



EINFACH BESSER SPANISCH

Ein Sprachmagazin der ZEIT GRUPPE

19 | 4 ECOS

ECOS

**25
BÜCHER**

Lernen
mit spanischer
Literatur

**10
TIPPS**
zum Lesen

LA GUERRA CIVIL
¿Existen
todavía las dos
Españas?

**MEDINA
AZAHARA**
La arquitectura
de los Omeya

Natur- und Abenteuerparadies

COSTA RICA

Touren zwischen Dschungel, Stränden und Vulkanen

Deutschland € 8,50
CH sfr 13,90
A-B-E-L-SK € 9,60



6 Monate im Vorteilsabo lesen und zweimal das PLUS-Übungsheft gratis dazu!



2 x
PLUS-Übungsheft
GRATIS

- ✓ 6 Monate Sprachmagazin
- ✓ 2 Ausgaben 24-seitiges Übungsheft GRATIS
- ✓ Als Print- oder Digital-Ausgabe erhältlich

Sichern Sie sich gleich unser Kennlern-Paket unter
ecos-online.de/PlusGratis

Bienvenidos

25 libros imperdibles

Los redactores de ECOS hemos seleccionado 25 libros que recomendamos a nuestros lectores para esta primavera. Son libros de nivel B1 a C1 con los que ustedes no sólo aprenderán español, sino que también conocerán de la mano de grandes escritores como Gabriel García Márquez, Juan Rulfo o Eduardo Mendoza la cultura y la forma de vivir de los españoles y latinoamericanos. Además, le pedimos a Francisca Pichardo, profesora del Instituto Cervantes de Múnich, que nos diera sus consejos y técnicas para una exitosa lectura. Este 23 de abril les deseamos un ¡Feliz día del libro!



de la mano de

➤ anhand; mithilfe

Queridos lectores:

Está claro que la protección del medioambiente y la conservación de las especies en el planeta es fundamental para nuestra vida. Sin embargo, todavía hay muchos gobiernos en Latinoamérica que no le dan prioridad a la protección medioambiental, y construyen represas gigantescas, otorgan licencias mineras en áreas de páramo o alta montaña o permiten la tala de la selva amazónica. Costa Rica es la gran excepción. Este pequeño país centroamericano descubrió hace ya unos 20 años que su mayor tesoro eran sus bosques, ríos y su biodiversidad, y que la única forma de generar progreso y distribución equitativa de la riqueza era protegiendo el medio ambiente. Por eso, su turismo sostenible es un ejemplo para todos los países del continente. ECOS estuvo en la península de Guanacaste, en los alrededores del volcán Rincón de la Vieja y en las hermosas playas del Pacífico costarricense, para comprobar cómo este país logra combinar turismo de aventura con relajamiento y spa en medio de la selva. Un viaje a un paraíso verde, un lugar sin igual, porque es todo un país –su Gobierno y su gente– quien lo protege.

“La Guerra Civil, ochenta años después, puede y debe debatirse, con muchas voces y colores. Se trata de explicar la historia, no de enfrentar la memoria de los unos a la de los otros”. Con estas palabras termina el reportaje del destacado historiador español Julián Casanova, quien colabora en este número de ECOS con un análisis de la situación nacional e internacional en la que tuvo lugar la Guerra Civil, y las repercusiones que esta ha tenido en la historia de España hasta el día de hoy.

Y en Lugares mágicos, iremos a la provincia de Córdoba para visitar las magníficas ruinas de Medina Azahara (*Madinat Al-Zahra*), una lujosa ciudad levantada por la dinastía de los Omeya en el año 936, que conserva todo su encanto de tipo califal, lo que le ha valido la declaración de Patrimonio de la Humanidad. Un viaje al pasado árabe de España.



la represa

➤ Staudamm

la licencia minera

➤ Bergbaulizenz

el páramo

➤ (hier) Gebirgsland

la tala

➤ Rodung

equitativo/a

➤ gerecht

la repercusión

➤ Auswirkung; Wirkung

valer

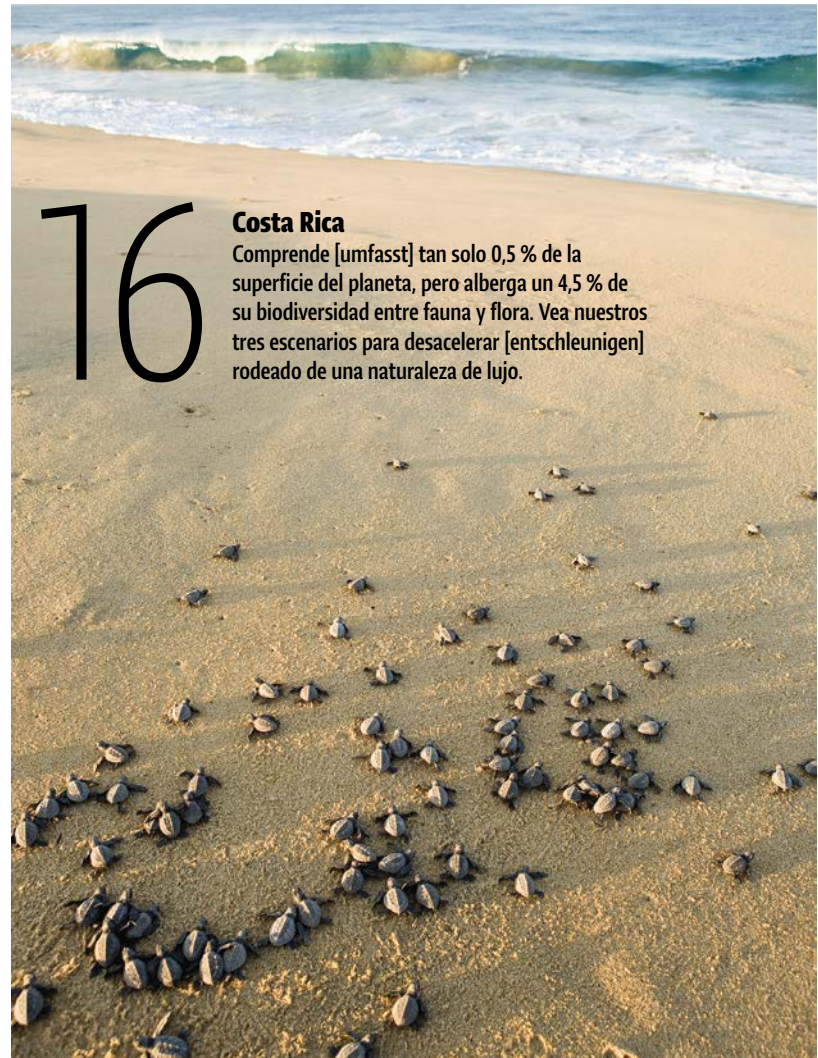
➤ (hier) einbringen, eintragen

Elena Mogollón-Wendeborn

Chefredakteurin, e.mogollon@spotlight-verlag.de



- 3 BIENVENIDOS
Leitartikel [I](#)
- 6 LA FOTO DEL MES
Die Momentaufnahme [I](#)
- 8 PANORAMA – ESPAÑA
Aktuelle Themen aus Spanien [F](#) [I](#)
- 11 SOL Y SOMBRA
Mercedes Abad übers Alter und
“kulturelle Landkarten” [A](#)
- 12 PANORAMA – LATINOAMÉRICA
Aktuelle Themen aus Lateinamerika [F](#) [I](#)
- 15 ESCENAS DE ULTRAMAR
Sprachkongress in Córdoba,
Argentinien [A](#)
- 16 EN PORTADA
Costa Rica
Natur- und Abenteuerparadies [I](#)
- 24 LENGUA
Cómo leer
Tipps zum besseren Lesen [I](#)
- 26 LITERATURA
La fiesta del libro
25 Literaturempfehlungen [I](#)
- 32 IDIOMA
Grammatik mit vielen Übungen
- 45 LUGARES MÁGICOS
Medina Azahara
Traumstadt der Kalifen von Córdoba [I](#)
- 46 MUNDO HISPANO
El vergel latinoamericano
Tierische Artenvielfalt in Amerika [I](#)
- 50 REPORTAJE
80 años después de la Guerra Civil
Eine Vergangenheit, über die laut
geschwiegen wird [A](#)
- 56 ENTREVISTA
Cristina Gallego
Die Regisseurin und die Wayuu [I](#)



Costa Rica

Comprende [umfasst] tan solo 0,5 % de la superficie del planeta, pero alberga un 4,5 % de su biodiversidad entre fauna y flora. Vea nuestros tres escenarios para desacelerar [entschleunigen] rodeado de una naturaleza de lujo.

Idioma

Grammatik mit vielen Übungen

32 [FÁCIL](#)

Vocabulario: El aniversario

En contexto: Mi aniversario de boda

Comprensión lectora

Gramática: Marcadores temporales

Ejercicios: Vocabulario y gramática

36 [INTERMEDIO](#)

La frase del mes: A(l) mal tiempo, buena cara

Gramática: Marcadores temporales

Ejercicios

Coloquial: La familia Pérez: A(l) mal tiempo, buenos propósitos
Ejercicios del diálogo

40 [AVANZADO](#)

Traducción y ejercicios:

Despotricar / Heimat: fácil de entender, difícil de traducir

Para perfeccionistas: Modos y modas del lenguaje

41 Test – Soluciones

43 Tarjetas

60

Corral de la Morería

Es uno de los mejores tablaos de flamenco en España, y ahora su restaurante luce una estrella Michelin. Un lugar imprescindible [ein Muss] en Madrid.



60 GASTRONOMÍA

El Corral de la Morería

Tablao mit Sternerestaurant **I**

62 CUADERNOS DE VIAJE

Durch Chile und Argentinien **F I**

64 NOTAS CULTURALES

CinEscala in Regensburg. Musical "Soy de Cuba" **F I**

66 CARTAS DE LOS LECTORES

Leserecho, Impressum

68 EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO

Juana Inés de la Cruz

Martín Caparrós über die erste Dichterin der "Neuen Welt" **A**



26

Aprenda español leyendo

La redacción de ECOS les recomienda 25 libros con los que usted podrá aprender español y conocer algunas de las mejores obras de la literatura española y latinoamericana.

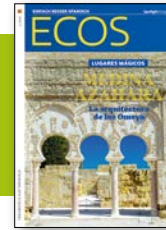


50

80 años de la Guerra Civil

El catedrático [Professor] de Historia Julián Casanova nos habla de los 80 años del final de la Guerra Civil y su resonancia en la política actual del país.

Portada: Costa Rica, John Fader / Alamy Stock Photo

**Lugares mágicos**

Haben Sie schon Ihren nächsten Urlaub geplant? Hier können Sie sich inspirieren lassen. Ihr Extraheft auf S. 45.

Más ECOS**ECOS PLUS**

Mit ECOS plus verbessern Sie spielend Ihr Spanisch. Lernen Sie mit Übungen aller Schwierigkeitsstufen. **Jetzt auch interaktiv!**

**ECOS AUDIO**

Umgangssprache für Sie zum Hören und Lernen mit zusätzlichen Übungen.

**ECOS EN LA CLASE**

Übungen und Tipps für den Unterricht gratis für alle Lehrer. Mehr Informationen: Tel. +49 (0) 89/85681-152, Fax: +49(0) 89/ 85681-159, E-Mail: lehrer@spotlight-verlag.de

www.ecos-online.de

Aktuelle Nachrichten, Übungen, Reiseberichte... Sie finden hier das ganze ECOS und ECOS Audio-Vokabular zum Lernen. Schauen Sie rein in die spanischsprachige Welt!

Niveles

ECOS zeigt die Schwierigkeitsgrade der Texte an. Diese richten sich nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GER).

FÁCIL Ab Niveau A2

INTERMEDIO Ab Niveau B1

AVANZADO Ab Niveau C1

Símbolos**AUDIO ONLINE PODCAST**

Información para los lectores:

Tel. + 49 (0) 89/ 12 140 710;

Fax. +49 (0) 89/ 12 140 711;

E-Mail: abo@spotlight-verlag.de





BARCELONA Sant Jordi

INTERMEDIO

El 23 de abril se celebra en Cataluña una de las fiestas más importantes de la región: el Día de San Jorge, o Sant Jordi en catalán. Según la tradición, en esta fecha los hombres regalan a las mujeres una rosa, y éstas les entregan, a cambio, un libro. Mujeres y hombres pueden ser parejas, amigos, compañeros de trabajo o simplemente conocidos. En todo caso, las ciudades se llenan de rosas y de libros, especialmente en Barcelona, como podemos apreciar en la imagen. Aquí vemos cómo las rosas han trepado incluso en la hermosa Casa Batlló del famoso arquitecto Antonio Gaudí, como si de una enredadera se tratara. Ese día los libreros ofrecen un descuento de al menos el 10%, y las calles se inundan de rosas y de libros.

G.S.-A.



apreciar

• schätzen, (hier) sehen, wahrnehmen

tregar

• klettern

la enredadera

• Schling-, Kletterpflanze

el descuento

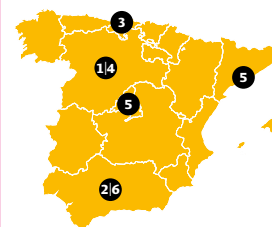
• Preisnachlass

inundarse de

• überflutet werden mit

Sergi Escribano

nació en Barcelona en 1975. Colabora habitualmente con Getty Images como fotógrafo creativo. Ha sido finalista del StreetFoto San Francisco y del London Street Photography Festival.



1 CASTILLA Y LEÓN **Morales de Toro**

FÁCIL

Feinste Weine aus Spaniens Nordwesten plus kulturel- lem Rahmenprogramm

En la localidad de Morales de Toro, en Zamora, se encuentran las bodegas de Pagos del Rey. Son unas bodegas muy especiales, pues combinan su actividad con la cultura: allí se encuentra el Museo del Vino. Las bodegas son de la familia Félix Solís, quienes desde 1952 trabajan haciendo y vendiendo vino; hoy son unas de las más importantes del país. En el museo no sólo se aprende cómo se hace un buen vino, sino que tiene un completo programa cultural: vino y magia, talleres para niños, noches de flamenco y conciertos de todo tipo. Por supuesto, para redondear la experiencia hay que comer con los vinos de la zona.



la bodega

- Weinkellerei

la magia

- (hier) Zauberkunstlervorführung

el taller

- Werkstatt; (hier) Workshop

redondear

- (hier fig.) abrunden; vervollständigen

la colegiata

- Stiftskirche

el alcázar

- (hist.) maur. Festung

Toro

La ciudad zamorana de Toro se encuentra a 10 minutos en coche de Morales. Merece la pena una visita: la plaza mayor, la colegiata, las iglesias y un alcázar son algunas de las cosas que podrá ver en esta ciudad.



2

MADRID Elecciones generales

INTERMEDIO

Regierungschef Sánchez ruft Neuwahlen aus

El próximo día 28 de abril se celebran elecciones en España. ¿Ya? Pedro Sánchez llegó al poder en junio de 2018, tras una moción de censura. Su gobierno ha sido breve, pero intenso. Ha sacado adelante 25 decretos-leyes y 13 leyes que afectan a la sanidad, que declaró universal, a la violencia de género, al consumo energético (favorece las renovables), a la educación y a la memoria histórica (exhumación de Franco). Es decir, ha gobernado como se espera de un gobierno socialdemócrata que es. Lo mismo ha ocurrido con sus Presupuestos Generales 2019, de marcado carácter social y talón de Aquiles del Presidente. El pasado 13 de febrero, el Gobierno no pudo aprobar sus presupuestos y, sin presupuestos, el país no puede seguir adelante. Así pues: elecciones. Pronto sabremos quién es el nuevo presidente de España.



la moción de censura

- Misstrauensvotum

sacar adelante

- voranbringen

el decreto-ley

- Verordnung mit Gesetzesrang

la violencia de género

- geschlechtsbezogene Gewalt

la memoria histórica

- (etwa) Vergangenheitsbewältigung

el presupuesto

- Haushalt

el talón de Aquiles

- (fig.) Achillesferse



3

CANTABRIA Semana Santa en Gastro-Urdiales

FÁCIL AUDIO

Karwoche mit 15 Szenen der Passionsgeschichte

Castro-Urdiales es una hermosa villa marinera que se encuentra en Cantabria. Es una pequeña ciudad rodeada del verde de la montaña y abierta al mar. Tiene un magnífico castillo-faro, un puente medieval, una iglesia gótica, edificios modernistas, puerto, playa, una gastronomía única y, además, los castreños son muy simpáticos. En Semana Santa, Castro-Urdiales se transforma en un gran escenario. En la explanada de Santa María, en el casco histórico, se celebra el Viernes Santo la Pasión de Cristo. Se representan quince escenas, desde la Santa Cena hasta la Resurrección. En la representación, que comienza a las 10 de la mañana y dura unas seis horas, participan 600 vecinos.



la villa marinera

- Fischerort

el castillo-faro

- Burg mit Leuchtturm

modernista

- Jugendstil-

el/la castreño/a

- Einwohner von Castro-U.

el Viernes Santo

- Karfreitag

la Resurrección

- Auferstehung

4

CASTILLA Y LEÓN Jesús Vidal Campeones

FÁCIL

Filmpreise für einen besonderen Schauspieler und einen außergewöhnlichen Film

Las alfombras rojas, las de los festivales de cine, están, generalmente, llenas de frivolidad: el vestido más bonito, el actor más guapo, el más simpático... Este año, en España ha cambiado la norma. La culpa la tiene, entre otros, el director de cine Javier Fesser y su película Campeones, la historia de un equipo de baloncesto formado por diez personas con discapacidad. Uno de ellos es Jesús Vidal, el actor leonés de 43 años, que ha ganado el Goya al Actor revelación del año. Su honesto discurso devuelve la fe en el ser humano.

Les invito a escucharlo en nuestras páginas de internet o en www.youtube.com/watch?v=2dHXu9TSYhk



la frivolidad

- (hier) Seichtigkeit, Oberflächlichkeit

el director de cine

- Filmregisseur

el equipo de baloncesto

- Basketballmannschaft

con discapacidad

- mit Behinderung

el actor revelación

- Nachwuchsschauspieler, (hier) Neuentdeckung

honesto/a

- (hier) ehrlich

el discurso

- Rede



Campeones

La película *Campeones* ha conseguido tres premios Goya, entre ellos a la Mejor Película Española de este año. En alemán la película se llama *Wir sind Champions*.

Lectura comprensiva:

¿Quiénes son los protagonistas de esta película?

- El actor Jesús Vidal.
- Diez discapacitados.
- Javier Fesser.

Respuesta: b



5

MADRID – BARCELONA Huelga de taxis

INTERMEDIO

Ärger um private Fahr- dienstleister wie Uber und Cabify

Al igual que en muchos países europeos, a España han llegado los servicios de transporte con conductor de VTC (Uber, Cabify, etc.), y con ellos llegó el problema. En España no todo el mundo puede tener un taxi: hay un número limitado de licencias (70 000), y no se conceden más. Las licencias, que concede el Gobierno, no son especialmente caras, pero en la reventa una licencia puede costar entre 140 000 y 250 000 euros. Los VTC también funcionan con licencias, una por cada 30 taxis. Los taxistas no quieren que las multinacionales entren en su negocio. Por eso, luchan para que las personas

que tomen un coche con conductor soliciten el servicio (a través de la aplicación –ellos no pueden tomar clientes directamente en la calle–) con una hora de antelación y que viajen un mínimo de 5 kilómetros. En Barcelona ya hay que pedirlo con 15 minutos de antelación. Al cierre de esta edición, en Madrid no hay acuerdo.



el conductor de Vehículo de Transporte con Conductor (VTC)

- (hier) Fahrdienstchauffeur

la reventa

- Wiederverkauf; Weiterverkauf

la aplicación

- (hier) App

con una hora de antelación

- eine Stunde im Voraus

6

ANDALUCÍA De España a Portugal en tirolina

FÁCIL

Mit der Seilrutsche über die Grenze

Sanlúcar de Gadiana, un pequeño pueblo –tiene algo más de 400 habitantes– de la provincia de Huelva, le ofrece una oportunidad única: viajar en tirolina hasta el pueblo de Alcoutim, en Portugal. Sanlúcar de Gadiana y Alcoutim siempre se han mirado cara a cara con alegría. Estos pueblos, separados por el río Gadiana, tienen una historia y una frontera común. Siempre han estado comunicados por barco; ahora también se puede atravesar el río de otra

manera: volando. Gracias a una tirolina que tiene 720 metros de largo y va a unos 25 metros sobre el río, alcanzando una velocidad de 70 u 80 kilómetros por hora. Una experiencia única. La vuelta puede hacerla en barco.



la tirolina

- Seilrutsche

cara a cara

- von Angesicht zu Angesicht

estar comunicados/as por barco

- per Schiff miteinander verbunden sein

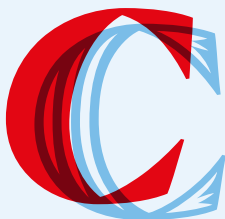
la vuelta

- (hier) Rückfahrt, Rückreise



El método del carbono 14

Nicht nur Falten und graue Haare verraten unser Alter, sondern auch unsere "kulturelle Landkarte". POR MERCEDES ABAD **AVANZADO**



Creemos ingenuamente que lo único que delata nuestra edad son las arrugas, la flacidez y las canas, y muchos tratamos de luchar contra ellas o esconderlas, con cremas, gimnasios y cirujanos. Pero hay más, mucho más. Me refiero a cosas mucho más difíciles de ocultar y que hacen inútil que fin-

jamos ser más jóvenes de lo que realmente somos. Y no me refiero a los achagues ni al peligro de convertirnos en viejos cascarrabias, que también, sino a nuestra cultura. Nuestro mapa cultural delata nuestra edad con tanta precisión como lo hace el método del carbono 14 con los restos arqueológicos. Si de pequeño viste tal o cual serie en la televisión, si leíste tal o cual libro o eres capaz de tararear ciertas canciones o de recordar incluso toda la letra sin dudar ni un instante, tu edad no será un misterio, al menos para la gente de tu misma generación. Cuando quiero averiguar la edad de alguien sin cometer indiscreciones, me pongo a tararear la sintonía de alguna de las series populares que todos veían en mi país cuando yo era pequeña. Es un método infalible: los que tienen aproximadamente mi edad reaccionan de inmediato, por instinto, y, encima, en lugar de sentirse «descubiertos» en su profecta edad, se ponen contentísimos. Se les ilumina la mirada, y muchos no pueden evitar pronunciar entre exclamaciones de felicidad el nombre de la serie. Lo que sigue suele ser divertido, porque hay pocas cosas que unan tanto y creen tanta complicidad como los recuerdos compartidos.

Además de las series, las canciones e

incluso los anuncios publicitarios que forman nuestro paisaje cultural y sentimental, existen ciertas palabras, hoy caídas en desuso cuando no completamente olvidadas, que marcan la pertenencia a una generación. Una de las palabras que más he detestado en mi vida es «pollita», que en mi época se empleaba para designar a una adolescente o preadolescente, aunque también puede emplearse como diminutivo de pene. No es sólo que yo

odiara esa palabra con todas mis fuerzas, sino que si hubiera llevado una pistola cargada en el bolsillo habría matado a quien me la aplicaba. «¡Estás hecha toda una pollita!», exclamaban sin recato las amigas de mi madre cuando yo estaba en esa

franja de edad en que te crecen los pechos, te cubres de granos y te odias a ti misma. Huelga decir que me ponía roja como un tomate, profundamente avergonzada. Por aquel entonces no lograba entender el entusiasmo con que esas mujeres soltaban una palabreja que a mí me parecía repugnante, aunque hoy en día me pregunto si no era su manera de burlar la prohibición tácita de pronunciar la palabra "polla", que pesaba sobre las mujeres decentes en aquella España pobre, atrasada y reprimida que parecía condenada a emplear eufemismos. De hecho, si hay una palabra de la que se pueda decir que su uso era exclusivamente femenino, esa era «pollita». Jamás en mi vida oía a un hombre pronunciarla. Desde luego, no fui la única víctima de la maldita palabra. A todas las mujeres de mi generación se nos torturó con ella. Ahora, cuando la recordamos, nos morimos de la risa.

Y es que el tiempo no sólo altera nuestro cuerpo; también el lenguaje envejece, se arruga y traiciona nuestra edad.



la flacidez

• Schläffheit, Welkheit

el achaque

• Beschwerde, Zipperlein

que también

• (hier) das auch

infalible

• unfehlbar

la profecta edad

• fortgeschrittene Alter

caer en desuso

• aus der Mode kommen

aplicar

• (hier) zu jdm. sagen

sin recato

• ohne Zurückhaltung

la franja de edad

• Altersspanne

huelga decir

• überflüssig zu sagen

burlar

• (hier) vermeiden

tácito/a

• unausgesprochen, stillschweigend



Mercedes Abad
escritora española
residente en Barcelona.
Colabora con ECOS
desde 1996. Su último
libro *La niña gorda* se
publicó en Páginas de
Espuma.



1 VENEZUELA Juan Guaidó

INTERMEDIO AUDIO

Der Hoffnungsträger, den keiner kannte

Hace apenas unos meses casi nadie sabía quién era. Ahora, su nombre recorre el mundo entero, y es sinónimo de esperanza para muchísimos venezolanos que desean que se acabe de una vez por todas el Gobierno de Nicolás Maduro y la miseria en su país. La verdad es que, probablemente, ni siquiera el mismo Juan Guaidó sepa por qué está ahí, aunque tenga muy claro para qué: lograr una transición pacífica hacia la democracia en Venezuela. Juan Guaidó tiene sólo 35 años. Nació en La Guaira, a unos 30 km de Caracas, en el seno de una familia de escasos recursos. Estudió ingeniería y administración pública. Su primera acción política importante fue la fundación, junto con otros miembros, del partido Voluntad Popular, del dirigente opositor Leopoldo López. En 2011 fue elegido diputado suplente de ese partido en la Asamblea Nacional. En 2015, la oposición venezolana logró la mayoría absoluta en la Asamblea Nacional. Los principales partidos ganadores acordaron una presidencia rotatoria en el Parlamento. Este año le correspondía a Voluntad Popular, pero ninguno de los tres dirigentes podía ejercerla, por arresto (López), exilio (Vecchio) o asilo (Guevara). Entonces, recayó en alguien que hasta el momento había mantenido un perfil bajo: Juan Guaidó. Como Maduro no había juramentado como presidente ante la asamblea, Guaidó, en una audaz maniobra, se autoproclamó presidente constitucionalmente.



la transición pacífica

- friedlicher Übergang

en el seno de

- im Kreise

el diputado suplente

- stellvertretender Abgeordneter

acordar

- vereinbaren

la presidencia rotatoria

- rotierende Präsidentschaft

recayer en

- entfallen auf

juramentar

- (hier) vereidigt werden

audaz

- kühn



2

ARGENTINA Nuevo dinosaurio

FÁCIL

Das Land der Dinosaurier – ein weiterer wird entdeckt
Argentina es, sin duda, el país de los dinosaurios. En ningún otro país se realizan tantos descubrimientos como aquí. La revista *Scientific Reports* acaba de hacer público uno nuevo y asombroso: el *Bajadasaurus pronospinax*. Este dinosaurio medía unos nueve metros de largo y se alimentaba sólo de plantas. Su característica más llamativa eran las enormes espinas que tenía en el cuello. Según los científicos, le servían para protegerse de sus enemigos. El *Bajadasaurus* se suma a las cerca de



250 especies de dinosaurios halladas hasta el momento en Argentina.

La mayor parte de éstas se encontraron en la provincia de Neuquén (en el norte de la Patagonia), y por eso lo llaman el Parque Jurásico del Hemisferio Sur.



acaba de hacer público

- hat soeben veröffentlicht

asombroso/a

- erstaunlich

medir unos nueve metros de largo

- etwa neun Meter lang sein

alimentarse

- sich ernähren

llamativo/a

- auffällig

la espina

- Dorn

sumarse a

- hinzukommen zu

hallado/a, hallar

- finden

3

MÉXICO La capital tiene por primera vez una alcaldesa

INTERMEDIO

Nobelpreisträgerin ist Bürgermeisterin von Mexiko-Stadt

Claudia Sheinbaum se ha convertido en la primera alcaldesa electa de la Ciudad de México.

No se trata, sin embargo, de la primera mujer que ocupa el cargo: Rosario Robles lo hizo de forma interina entre 1999 y 2000. Pero esta es la primera vez en la historia de la capital que los “chilangos” votan a una mujer. Y razones no les faltan, pues Sheinbaum (Ciudad de México, 1962) tiene todas las credenciales para desempeñar el cargo. Esta mujer de 56 años

estudió Física e Ingeniería Energética en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), hizo el doctorado en el Laboratorio Nacional Lawrence Berkeley (EE UU) e integró el Grupo de Expertos sobre el Cambio Climático que recibió el Nobel de la Paz en 2007. Además, ha publicado diversos libros especializados. Como política, fue secretaria de Medio Ambiente y jefa de gobierno de la delegación de Tlalpan. Perteneció al partido de izquierda Morena, impulsado por el actual presidente López Obrador. Sheinbaum dirigirá la ciudad hasta 2024.



electo/a

- gewählt

el/la chilango/a

- (mex., ugs.) Einwohner/in von Mexiko-Stadt

la credencial

- (hier) Nachweis

desempeñar el cargo

- das Amt ausfüllen

integrar

- (hier) gehören zu, Mitglied sein

la delegación

- (mex.) Stadtbezirk



AREQUIPA

FÁCIL

Fundación: 15 de agosto de 1540

Gentilicio: arequipeño

En cuatro palabras: Misti, Monasterio de Santa Catalina, sillar, chupe de camarones

Clima: Arequipa tiene un clima seco y templado, con ¡300 días de sol al año!

Qué hacer: Tras visitar el casco histórico de la ciudad y tomar un chupe de camarones (el plato favorito del escritor Mario Vargas Llosa), se recomienda hacer una excursión al Cañón del Colca, a unos 97 km al norte de Arequipa, y avistar el ave más famosa de los Andes: el cóndor.

Transporte: La mejor manera de desplazarse en la ciudad es en bus y taxi (son muy baratos).

Visitas obligadas: El Monasterio de Santa Catalina de Siena, Plaza de Yanahuara, Plaza de Armas, picanterías, Casa Museo Vargas Llosa, Cañón del Colca.



el cara a cara

- Gegenüberstellung

el gentilicio

- Einwohnerbezeichnung

el sillar

- weiße Gesteinsart

el chupe de camarones

- (per.) Suppe mit Garnelen, Kartoffeln, Chili und Milch

templado/a

- (Klima) mild

avistar

- sichten, beobachten

desplazarse

- sich fortbewegen

la picantería

- (per.) einfaches Restaurant

AMÉRICA LATINA Dos ciudades "cool"

Vergleich zweier cooler Schwestern:
Arequipa (Peru) und Medellín (Kolumbien)

El año pasado la revista Forbes publicó una lista con las diez ciudades más "cool" del mundo. Entre ellas, cuatro latinoamericanas: León (Nicaragua), Medellín (Colombia), Arequipa (Perú) y Puebla (México). ECOS le presenta un cara a cara entre las dos ciudades sudamericanas de la lista.



MEDELLÍN

INTERMEDIO

Fundación: 2 de marzo de 1616

Gentilicio: medellinense

En cuatro palabras: Desfile de silleteros, bibliotecas públicas, teleférico, bandeja paisa

Clima: Medellín tiene un clima templado, con una temperatura media anual de 21,6° C.

Qué hacer: Un paseo por el centro de la ciudad debe incluir la Plaza Botero, que alberga la mayor exhibición de esculturas al aire libre del artista antioqueño Fernando Botero; además, no deje de beber un buen café colombiano, considerado como el más suave del mundo.

Transporte: La ciudad cuenta con una oferta grande de medios de transporte: el metro (que atraviesa la ciudad de sur a norte), el metrocable y el tranvía.

Visitas obligadas: Y si quiere ver cómo es la vida tradicional en el campo, visite el "Pueblito Paisa", ubicado en la cima del Cerro Nutibara.



la tacita de plata

- Silbertässchen

la bandeja paisa

- Platte mit Hackfleisch, Reis, Kochbananenscheiben, Blutwurst, Avocado und Bohnen

el desfile de silleteros

- Umzug der Blumen-gebinderträger beim Blumenfest

el teleférico, el metrocable

- Seilbahn

la exhibición de esculturas

- Skulpturenausstellung

antioqueño/a

- aus dem Department Antioquia

no deje de

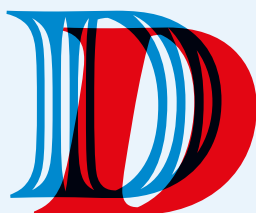
- versäumen Sie nicht



Congreso de la Lengua La cita es en Córdoba

Die Zukunft der spanischen Sprache wird in Argentinien erörtert.

POR ALBERTO AMATO **AVANZADO**



Desde el 27 de marzo se celebra en Córdoba, Argentina, el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), que inauguran los Reyes de

España, el presidente argentino Mauricio Macri y el nobel de Literatura Mario Vargas Llosa. El Congreso sesiona bajo un lema: "América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento". El epicentro del encuentro es: cómo acomodar un idioma riquísimo y en expansión, que hablan más de seiscientos millones de personas en todo el mundo, a los desafíos de la tecnología y de la sociedad digital.

Argentina es el primer país que alberga al CILE por segunda vez. Lo hizo ya en la ciudad de Rosario, en 2004. Córdoba es una provincia del centro del país, a unos setecientos kilómetros al noroeste de la capital, Buenos Aires.

Más de 250 escritores, académicos, expertos y profesionales de 32 países de América, África, Asia y Europa debaten sobre un amplísimo temario que abarca el futuro iberoamericano del español: cómo inciden en la lengua las tecnologías digitales, cuál es el valor económico del español, cuáles los retos

de las industrias culturales, el turismo idiomático, la traducción y el mestizaje lingüístico, cómo debe enseñarse el español y su literatura, y hasta la importancia de un lenguaje jurídico claro. La lengua y la palabra lo son todo, parecen sintetizar los académicos encabezados por el presidente de la RAE, Sergio Muñoz Machado.

El CILE incluye cuatro sesiones plenarias, una en homenaje al expresidente de la RAE y del Cervantes, Víctor García de la Concha; otra dedicada al músico español Manuel de Falla, que murió en 1946 en Alta Gracia, no demasiado lejos de donde sesiona hoy el CILE; otra sesión dedicada a revisar las relaciones culturales entre América y España; y otra sesión en la que se presentarán el Glosario de términos gramaticales de la RAE, el Libro de estilo de la lengua española, una edición conmemorativa de la novela Rayuela, del argentino Julio Cortázar, y el Diccionario panhispánico del español jurídico.

Los congresos de la lengua española abren la puerta a la reflexión sobre estado, problemas y retos del idioma. Se celebran cada tres años, y pretenden estimular la conciencia de gobiernos, instituciones y personas en la promoción y en la unidad de la lengua.

El idioma está de fiesta entonces, una fiesta cultural, crítica, destinada al crecimiento de la lengua, a hacerla más rica y poderosa.



sesionar

• tagen

acomodar

• anpassen

el temario

• Themenspektrum

abarc

• umfassen

incidir en

• sich auswirken

sintetizar

• zusammenfassen

la edición

conmemorativa

• Gedenkausgabe



Alberto Amato, trabajó en el diario Clarín de Buenos Aires. Ganó el premio Rey de España de Prensa y el premio de la Fundación Nuevo Periodismo Iberoamericano, ambos junto al equipo de investigación del Clarín.

Costa Rica

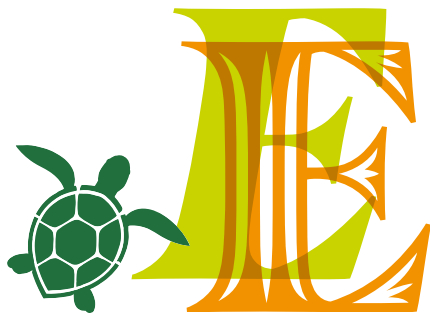
Aventura y relax en medio de la selva

Tagsüber Tukane bewundern und den Brüllaffen lauschen, nachts am Strand Schildkröten bei der Eiablage beobachten oder sich von den Vögeln des Dschungels um den Schlaf bringen lassen: Costa Ricas Urwälder bieten einzigartige Naturerlebnisse.

POR LEANDRA PÉREZ **INTERMEDIO** AUDIO







En Costa Rica, los horarios los marca la naturaleza, no los relojes. Quien vaya allá con la intención de hacer una cura de sueño, que lo olvide, porque el canto del yigüirro y otros cientos de pájaros, los despertadores costarricenses más seguros y precisos, no le darán

tregua. Es el precio del paraíso, el que uno tiene que pagar para observar y disfrutar de la naturaleza.

Para ello no hay que adentrarse en la selva. A tan solo 20 km de San José, la capital del país, es posible despertar por el canto de los pájaros en la madrugada, tomar al aire libre el típico desayuno –huevos, gallo pinto, plátano maduro y un rico café local–, mientras un colibrí pica en el néctar de una flor, y caminar durante horas por un bello jardín tropical. Muchos hoteles en Costa Rica redondean el programa que ofrece la naturaleza por sí misma con una oferta de spa para descansar y recuperar la salud por medio del agua. Tomar un masaje en una cabaña, bañarse en un jacuzzi o en la piscina de uno de los mejores hoteles spa de Costa Rica, con panorámica sobre el Valle Central, se convierte en un placer que puede duplicar los efectos relajantes de cualquier tratamiento.

Costa Rica ha apostado por el turismo de bienestar, y se ha convertido en uno de los países punteros en este campo. Cada vez más visitantes llegan al país buscando la desaceleración por medio de la meditación, la reflexión, el yoga o las aguas termales.

No es casualidad, este tipo de actividades está en consonancia con el carácter suave de los costarricenses, algo que se siente cuando se está en este país. Ya el saludo “Pura vida”, que expresa alegría y ganas de vivir, lo dice todo. No hay que olvidar que el informe mundial de la felicidad de 2018 a instancias de la Organización de las Naciones Unidas, ONU, sitúa a Costa Rica a la cabeza de los países más felices de Latinoamérica.

Aventura a medida

Mientras unos se relajan en un spa, en el Parque Nacional Rincón de la Vieja, provincia de Guanacaste, al norte del país, un grupo de aventureros se prepara para deslizarse sobre los árboles con ayuda de una tirolina y poder observar fauna y flora desde la altura. Es una de las muchas actividades que se pueden practicar en el parque. Otras “locuras” que igualmente se ofrecen, aparte de canopy, son tubing, que consiste en deslizarse por una superficie a bordo de un neumático, también llamado doña; rafting, descenso por un río, y escaladas. Para los miedosos, también se organizan



la cura de sueño

- Schlafkur

el yigüirro

- Gilbdrossel

no le darán tregua

- sie werden ihm keine Ruhe lassen

el gallo pinto

- rote Bohnen mit Reis und Maistortillas

el plátano maduro

- (CR) reife Kochbanane

redondear

- auf-, abrunden

por medio de

- mittels

el tratamiento

- Behandlung

puntero/a

- Vorreiter-

la desaceleración

- Entschleunigung

a instancias de

- initiiert von

deslizarse

- gleiten

la tirolina

- Seilbahn, (hier) Seilrutsche

el neumático

- Reifen



Las cascadas caracterizan el paisaje de Costa Rica. Aquí, cascada del Toro.



rutas de senderismo y excursiones a caballo en el interior del parque.

Rincón de la Vieja es solo uno de los 28 parques nacionales de Costa Rica, que conforman aproximadamente el 26 % de la superficie del país. En él se encuentra el volcán Rincón de la Vieja, el más grande del noroeste y también uno de los más fascinantes del país. Lo que hace especial al parque son los diversos tipos de ecosistemas: bosques tropicales húmedos del lado del Atlántico, al este de la cordillera de Guanacaste; bosques tropicales secos del lado del Pacífico, al oeste. Asimismo, la variedad de climas da lugar a una rica flora y fauna en la zona. Entre la flora se encuentra una gran diversidad de orquídeas protegidas: una de ellas, la guaria morada, es la flor nacional de Costa Rica. Los visitantes caminan en silencio para no asustar a los animales que se pueden encontrar en el parque: mamíferos como el saíno, el agutí, la guatuza, el armadillo, el oso hormiguero, monos capuchinos y aulladores. Y mirando al cielo, el parque es el hábitat de más de 300 especies de aves, entre ellas el pavón, el pájaro bobo, el jilguero, el tucancillo y el colibrí: todos ellos compiten por ser el más ruidoso. No debemos olvidar a los “animales pequeños”, por ejemplo a las bellas mariposas morpho. Y mirar al suelo también merece la pena: las pequeñas hojas verdes que caminan no se mueven solas, debajo de ellas se encuentran hileras de hormigas que las transportan.

Bordeando los senderos del parque se encuentran árboles gigantes y monumentales. A menudo, sus cuevas sirven de guarida para serpientes, muchas de ellas venenosas. Según se avanza por el sendero, se



la ruta de senderismo

- Wanderroute

conformar

- (fig.) bilden

el bosque tropical húmedo

- tropischer Regenwald

el bosque tropical seco

- tropischer Trockenwald

dar lugar a

- hervorbringen

la guaria morada

- Guarianthe skinneri

el saíno

- Nabelschwein

la guatuza

- Mittelamerikanisches Agouti

el armadillo

- Gürteltier

el mono capuchino

- Ungehaubter Kapuziner

el mono aullador

- Brüllaffe

el hábitat

- Lebensraum

el pavón

- Pfau

el pájaro bobo

- Sula (Tölpel)

el jilguero

- (hier) Maskenklarinete (Myadestes melanops)

el tucancillo

- Halsbandarassari

competir por

- wetteifern um

la mariposa morpho

- Morpho-Schmetterling

la hilera

- Reihe

bordear

- säumen

la guarida

- Nest

**el sulfuro**

- Schwefel

burbujeante

- blubbernd

la fumarola

- vulkanische Dampf-
fontäne, Fumarole

la tortuga lora

- Oliv-Bastardschild-
kröte

desovar

- Eier ablegen

la estación de lluvias

- Regenzeit

en cuarto menguante

- im abnehmenden
Viertel

el cascarón

- Schale

precipitarse

- sich stürzen

provisto/a de

- versehen mit

sigilosamente

- leise, diskret

allá cada uno

- wie Sie wollen, wie
man will

pasa por zonas de gran actividad volcánica: lagunas de sulfuro burbujeantes, fumarolas, cataratas o aguas termales.

Refugio de las tortugas

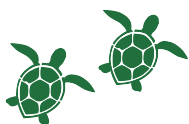
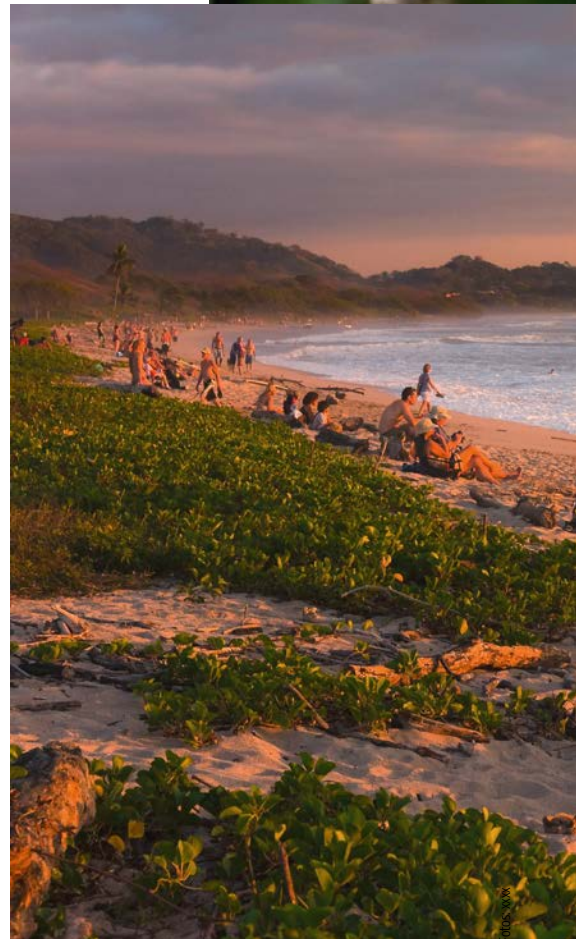
No lejos del Rincón de la Vieja, en la península de Nicoya, junto al Pacífico, otro grupo de personas camina en la noche y en silencio por la playa del Ostional (Refugio Nacional Silvestre Vida Ostional) para observar el espectáculo único de las “arribadas”: la llegada masiva de tortugas marinas a la playa para poner sus huevos, que entierran cuidadosamente en la arena. Las tortugas, principalmente la tortuga lora (*lepidochelys olivácea*), vuelven a desovar a la misma playa donde nacieron, un fenómeno que los investigadores no han podido explicar hasta el momento. Durante tres días, en la estación de lluvias de mayo a diciembre, cuando la luna está en cuarto menguante, miles de tortugas toman la playa. 45 días después, también miles de tortugas bebés rompen el cascarón y se precipitan en el mar en una desesperada huida. Aunque el pueblo de Ostional las protege y las ayuda, los enemigos naturales y menos naturales son muchos, y por esta razón es obligatorio hacer la visita guiada con un operador local que va provisto de una luz roja para no desorientar a las tortugas, y conduce en la oscuridad al lugar en el que se encuentran.

Bailando con las olas

Las mismas playas adonde llegan las tortugas en la noche se convierten durante el día en el paraíso para surfistas procedentes de todos los rincones del mundo. No hay que olvidar que el 20 % de los turistas que llegan a Costa Rica lo hacen para surfear, y en la península de Nicoya se encuentran algunas de las mejores playas del país para practicar este deporte, por ejemplo Playa Grande, Tamarindo, Avellanas, Negra, Playa Guiones y Santa Teresa. En todas ellas hay escuelas de surf. La mayoría de los hoteles de la zona ofrecen además actividades alternativas para quienes solo buscan relajarse y cargar baterías, como son el yoga y la meditación.

Al sur de playa Ostional, en la desembocadura del río Nosara, el azul del mar se mezcla con el verde de los bosques. Por el río se desliza sigilosamente una fila de kayaks, que hacen una pausa en el mismo delta antes de regresar al lugar del que partieron. Poco antes de alcanzar la meta, alguien grita desde un kayak que hay un cocodrilo en la orilla del río. El guía tranquiliza a los excursionistas: “No se preocupen, no atacan, son tímidos”. ¿Confianza o locura? Allá cada uno.

A la llegada al punto de partida, les esperan Beate y Hans Werner para dar un paseo a caballo por el bosque y la playa. La pareja se conoció en Costa Rica,



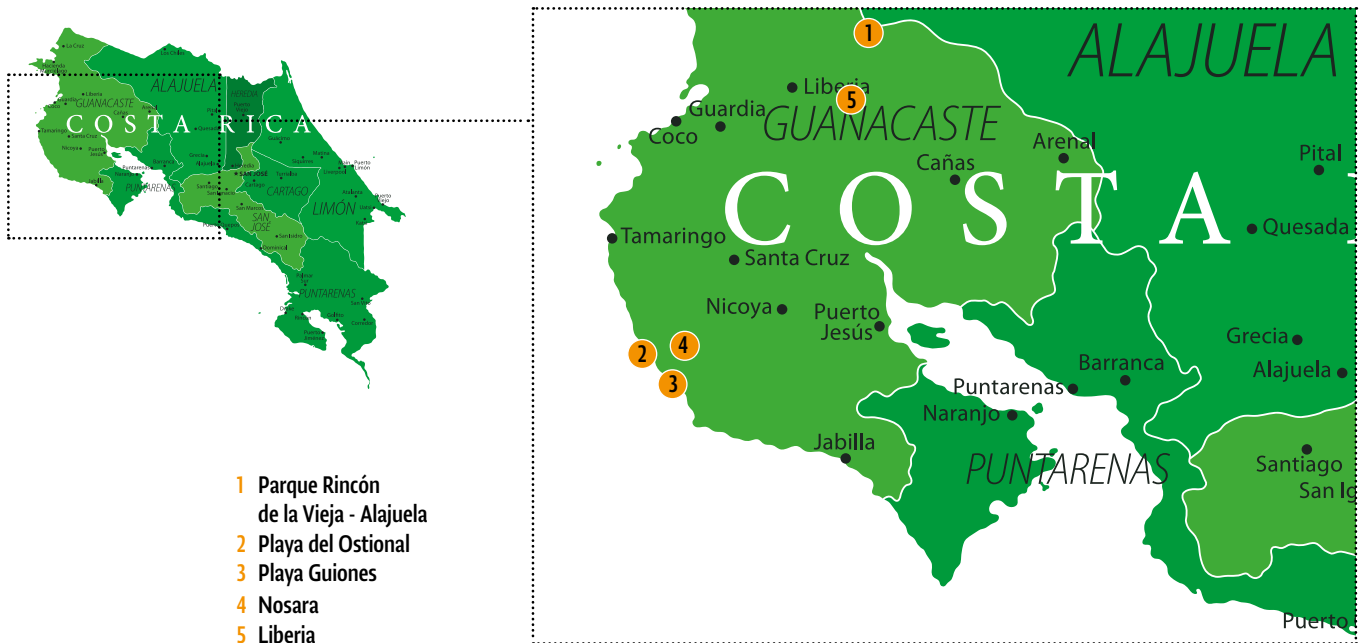


El perezoso y el quetzal encuentran su hábitat en el Parque Nacional Rincón de la Vieja. Abj. izq., atardecer en playa Guiones



Fotos: Getty Images (2), Alamy Stock Photo (1), iStock





la sostenibilidad

– Nachhaltigkeit

aproximarse

– sich annähern

la política de desechos

– Abfallentsorgung

los beneficios

– (hier) Vorteile

promocionarse

– sich vermarkten

el impacto medioambiental

– Umweltbelastung

abastecerse de

– sich versorgen mit

en equilibrio con

– im Gleichgewicht mit

donde viven desde hace más de quince años. Ambos habían dejado sus respectivos trabajos y sus respectivas familias en Alemania, y aquí encontraron un lugar donde poder vivir sin la presión de sus entornos. No son los únicos alemanes que se dejaron seducir por la belleza y la autenticidad de este país para vivir su propio sueño de libertad.

Sostenibilidad turística

En fin, estas son algunas de las facetas de Costa Rica. Todas ellas se mueven en una dirección, que es la palabra clave en todo el país: sostenibilidad. Existe un programa llamado CST (Certificación para la sostenibilidad turística), en el que las empresas turísticas reciben un certificado en la medida en que su forma de trabajar se aproxime a un modelo de sostenibilidad: interacción con el medio natural, política de desechos, ahorro de luz y agua, uso de productos orgánicos de la región. Las empresas reciben a cambio beneficios para promocionarse. Se trata de disminuir el impacto medioambiental del turismo y proteger los recursos naturales del país. El certificado de la CST que cuelga a la entrada en los establecimientos turísticos garantiza el compromiso de la empresa con este programa de sostenibilidad. Esto está en consonancia con la política medioambiental de un país que en el año 2018 se abasteció de energía renovable durante 300 días, y que se ha propuesto como meta reducir a cero las emisiones de dióxido de carbono hasta el año 2021.

La sostenibilidad es el modelo por el que ha apostado Costa Rica para presentarse al mundo. Por supuesto que no siempre es posible trabajar en equilibrio con el medio ambiente. El tema es complejo, las críticas también son muchas, pero lo que sí puede decirse es que Costa Rica va por buen camino.

El café de Costa Rica

El café de Costa Rica está considerado como uno de los mejores del mundo. La actividad económica en torno a él ha sido fundamental para el desarrollo del país. El suelo volcánico costarricense, de poca acidez, y la altura, entre 800 y 1600 m s.n.m., tiene condiciones ideales para su cultivo, dedicado exclusivamente a la variedad arábica. La recolección se realiza de forma manual, y se trabaja cumpliendo criterios de sostenibilidad tanto ambiental –baja utilización de productos químicos o insecticidas–, como social –horarios laborales y honorarios justos–.

Los costarricenses toman el llamado café chorreado. Para su preparación se necesita un chorreador, un soporte de madera que sujeta un filtro, generalmente de algodón. Debajo del filtro se coloca un recipiente. Se pone café en polvo en el filtro y se vierte agua caliente sobre él. El café filtrado gotea en el recipiente. El resultado es un suave y aromático café.



la acidez

– Säure

la recolección

– Ernte, Lese

el chorreador

– Tropfvorrichtung

el soporte de madera

– Holzgestell

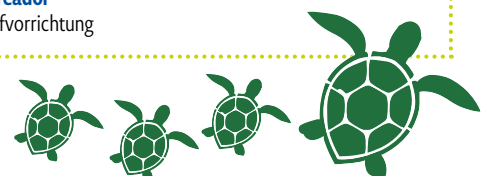
verter

– gießen

Datos útiles

Turismo de Costa Rica (ICT):

visitcostarica.com;
 costarica.de/
 rincon-de-la-vieja-nationalpark



Die Kataloge der ZEIT 2019

ZEIT-Reisen sind wie die ZEIT selbst: hintergründig, abwechslungsreich und einzigartig! Exklusive Inhalte, fachkundige Reiseleiter und interessante Begegnungen garantieren ein unvergessliches Reiseerlebnis. Ob Kultur- oder Aktivreisen in Europa und fernen Welten, Philosophie-, Musik- oder Schiffsreisen – mit ZEIT REISEN entdecken Sie, worauf es ankommt!

Einige Höhepunkte 2019:

- Valencia – Mediterran, elegant und kühn
- »Al Andalus« – Belle Époque auf Schienen
- Berlin – Musikalische Pfingsten in der Hauptstadt
- Ecuador – Unterwegs auf den Spuren Humboldts
- Katalonien – E-Bike-Entdeckertour



Jetzt
bestellen!

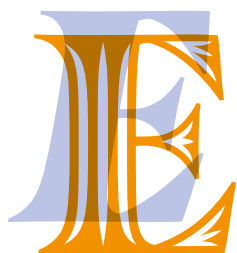
Kontaktieren Sie unseren Kundenservice:

 040/32 80-455  zeitreisen@zeit.de  www.zeitreisen.zeit.de

Aprenda leyendo

Trucos y técnicas para leer y aprender

Spanische Texte lesen, was genau bringt das für den Lernerfolg? Die besten Tipps, um beim Lesen Spanisch zu lernen! POR FRANCISCA PICHARDO **INTERMEDIO**



Está comprobado: leer ayuda a mejorar su español. Lo dice la ciencia y la experiencia; si usted es un lector aficionado, estudiante de español o profesor ELE (Español como Lengua Extranjera) y le preguntan si se aprende gracias a la lectura,

seguro que su respuesta será afirmativa. Pero, ¿qué podemos aprender o cómo podemos aprender con la lectura?

¿Leer o no leer, ésa es la cuestión?

Leyendo podemos:

- Ampliar el vocabulario, receptivo (el que entendemos) y productivo (el que usamos).
 - Fijar estructuras gramaticales.
 - Perfeccionar la (nuestra) ortografía.
 - Mejorar la capacidad de comprensión y la fluidez lectora.
 - Enriquecernos desde el punto de vista cultural.
- O, simplemente disfrutar, porque la lectura es, sin dudas, una f fuente de placer.

¿Qué puedo hacer para mejorar mi aprendizaje?

- 1 Fomentar el hábito de la lectura: para ello, es conveniente leer con frecuencia. Mejor poco y regularmente, que mucho en periodos muy espaciados.
- 2 Es muy importante elegir textos adecuados a nuestro nivel. Si optamos por una lectura demasiado difícil, probablemente tengamos grandes problemas de comprensión causados por la dificultad sintáctica o estilística, o debido a la cantidad de palabras

desconocidas. La consecuencia inmediata es la frustración, y si estamos frustrados dejamos de leer.

- 3 Reflexionar sobre nuestros hábitos de lectura en nuestra lengua materna: qué, para qué, cómo o cuándo leemos, nos ayudará a saber cuáles son nuestros objetivos (informarse, aprender,...) o qué tipo de texto elegir (prensa, literatura...).

- 4 Es recomendable elegir lecturas afines a nuestros gustos o preferencias, divertidas y/o que despierten nuestra curiosidad. Así mantenemos la motivación y disfrutamos del placer de leer, evitando caer en el aburrimiento o perder el interés.

- 5 Leer en la lengua que estamos aprendiendo es un esfuerzo que exige concentración y tiempo. Por eso, lea en un espacio agradable y tranquilo, y tómese el tiempo necesario.

- 6 Recuerde que el ritmo y la fluidez de lectura en un idioma que no es el suyo son más lentos: necesitamos más tiempo para procesar la información.

- 7 Una novela o un ensayo se prestan más a una lectura extensiva. Hay que intentar comprender el sentido global, por eso no es aconsejable la búsqueda constante de nuevas palabras en el diccionario, porque la lectura se ralentiza, nos aleja del argumento y la lectura se alarga hasta aburrirnos.

- 8 Antes de iniciar la lectura de una novela, contextualícela a través de la búsqueda de información sobre el autor, la época, el movimiento literario, etc.

- 9 Lea autores conocidos como Gabriel García Márquez o Rosa Montero, así tenga además tema de conversación con sus amigos nativos.

- 10 Y recuerde: los primeros capítulos (páginas) requieren mayor esfuerzo: conforme avance en la historia, le resultará más fácil.



afirmativo/a

• (Antwort) bejahend

fijar

• (hier) festigen

la fuente de placer

• Quelle der Freude

fomentar

• fördern

el hábito

• Gewohnheit

espaciado/a

• (hier) in größeren zeitlichen Abständen

debido a

• aufgrund

inmediato/a

• unmittelbar

afín

• (hier) gemäß

procesar

• verarbeiten

el ensayo

• Essay

extensivo/a

• ausgedehnt

ralentizarse

• langsamer werden

el argumento

• Handlung

contextualizar

• in e-n Hintergrund/
Kontext einbetten

conforme

• in dem Maße wie



¿Cómo mejorar mi español leyendo?

Técnicas y trucos

Subrayar

- Una buena técnica para aprender o recordar palabras y expresiones es marcarlas con colores, subrayarlas o anotarlas (con su traducción) en un cuaderno. Y si, posteriormente, se agrupan con otras palabras siguiendo, por ejemplo, un criterio semántico (bonito, bello, lindo), o se escriben frases con ellas para contextualizarlas, resultará más fácil retenerlas y recordarlas.
- La técnica del subrayado también se puede usar con frases u oraciones (incluso párrafos) que llamen la atención (por su gramática o su significado).

En ambos casos, es recomendable volver a leer lo marcado pasado un tiempo, y realizar estas actividades periódicamente.

Use todos sus recursos... y no se despieste

- Intente entender el significado de las palabras por el contexto o buscando alguna similitud con palabras que ya conoce.
- Ignore lo que no es relevante para la comprensión de la idea principal. No tiene que entender todo.
- Lea las palabras, frases o párrafos en voz alta: es importante escucharse a sí mismo en otra lengua.

Diccionario... ¡sólo un rato!

- Use el diccionario, pero no abuse de él: busque las palabras claves para la comprensión

global. Utilice diccionarios monolingües para acostumbrarse a las definiciones en la lengua.

- Haga resúmenes mentales o escritos después de leer un capítulo o antes de empezar el siguiente. Ayuda a recordar la información y a reiniciar la lectura. Es importante repetir la información con nuestras propias palabras incluyendo algún término nuevo.

Y yo, ¿qué leo?

Para los niveles inicial, inicial alto e intermedio son recomendables las lecturas graduadas: historias escritas con el léxico y estructuras gramaticales ajustadas a los diferentes niveles. Son útiles para repasar el vocabulario y fijar estructuras gramaticales ya conocidas.

En el nivel intermedio (entre B1 y B2), conviene comenzar con la lectura de revistas (ECOS es una buena recomendación), prensa adaptada o auténtica, o adaptaciones de obras literarias, por ser menos complicadas que los textos originales. Yo recomiendo empezar a leer textos literarios auténticos a partir del nivel intermedio alto (B2).

Para mejorar la pronunciación o acostumbrarse a la entonación del español, los audiolibros, acompañados del texto escrito, son una opción para todos los niveles. Aquí, de nuevo ECOS Audio es una magnífica opción para quienes tienen nivel intermedio.

Por último, mi recomendación para estudiantes del nivel avanzado y superior es: "El silencio de la Ciudad Blanca", de Eva G. Sáenz de Urturi, bello paseo por la ciudad de Vitoria y sus alrededores con unos personajes peculiares y algunos crímenes por resolver.



semántico/a

- Bedeutungs-

retener

- (im Gedächtnis) behalten

pasado un tiempo

- nach einiger Zeit

la similitud

- Ähnlichkeit

abusar de

- (hier) es übertreiben mit

monolingüe

- einsprachig

reiniciar

- wieder einsteigen, wieder beginnen

graduado/a

- abgestuft

el léxico

- Wortschatz

ajustar a

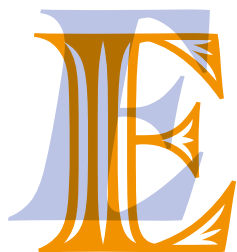
- anpassen an

La fiesta del libro

Los 25 libros imperdibles de ECOS

Der 23. April, Todestag Cervantes' und Shakespeares, ist der Internationale Tag des Buches. Grund genug für die ECOS-Redaktion, Bücher vorzustellen, deren Lektüre wir Ihnen wärmstens ans Herz legen. Und zwar im Original.

POR LA REDACCIÓN **INTERMEDIO**



Este 23 de abril se conmemora el Día Mundial del Libro, y ECOS ha querido celebrarlo invitando a sus lectores a descubrir algunos de los escritores más representativos de la lengua española. En esta fecha se conmemoran la

muerte de Cervantes y Shakespeare, por lo que, en 1995, la Unión Internacional de Editores (UTE) y el Gobierno español presentaron ante la UNESCO una propuesta para proclamarla como Día del Libro.

La redacción de ECOS ha seleccionado 25 libros de reconocidos autores españoles y latinoamericanos, que consideramos ideales para la lectura a partir del nivel B1. Van desde clásicos, como *Leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer, hasta autores más actuales, como Almudena Grandes, siempre pensando en su nivel de dificultad y en que sean interesantes, divertidos o reveladores. ¡Vamos a leer!

Recomendados por Giancarlo Sánchez-Aizcorbe, redactor gráfico

1. Un mundo para Julius, Alfredo Bryce Echenique (Alfaguara, 2010)

Alfredo Bryce Echenique (Lima, 1939) es, junto con Julio Ramón Ribeyro y Mario Vargas Llosa, el prosista peruano más importante del último siglo.

Sus libros tienen un sabor agri dulce, y nostálgico, donde nunca falta el humor. *Un mundo para Julius* (1971) es, en este sentido, ejemplar. La novela es, efectivamente, la narración de un mundo: el de la clase aristocrática limeña. Lo que da al libro una fuerza inusual es que está narrado desde la perspectiva de un niño, Julius. Toda una sociedad se despliega ante la mirada inocente de Julius, con su frivolidad, racismo e injusticias, pero también con su discreto encanto.

2. La palabra del mudo, Julio Ramón Ribeyro (Seix Barral, 2010)

Julio Ramón Ribeyro (Lima, 1929 – 1994) es el gran



imperdible

➤ (hier) unverzichtbar

conmemorar

➤ gedenken, erinnern

el editor

➤ Verleger

revelador

➤ aufschlussreich

ejemplar

➤ beispielhaft

la narración

➤ Erzählung

inusual

➤ ungewöhnlich

desplegarse

➤ sich ausbreiten

inocente

➤ unschuldig, naiv

olvidado de la literatura latinoamericana. Quizá porque se dedicó, sobre todo, a escribir cuentos, un género menos popular que la novela. Sin embargo, pocos escritores en español tienen una prosa tan clara y fluida. No sólo eso: sus cuentos desenmascaran las capas más profundas de la realidad social latinoamericana. Julio Ramón Ribeyro es, sin duda, un escritor magistral. *La palabra del mudo* reúne todos sus cuentos, desde *Gallinazos sin plumas* (1955) hasta *Relatos santacrucinos* (1992).

3. Diarios, Alejandra Pizarnik (Lumen, 2014)

No sería exagerado decir que la corta vida de Alejandra Pizarnik (Avellaneda, 1936 - Buenos Aires, 1972) fue, sobre todo, lucha. Una lucha que todos perdemos, pero ella antes que la mayoría de nosotros. Tenía sólo 36 años cuando se suicidó. Su poesía y, de forma más directa, sus *Diarios* intentan dar una explicación de por qué le resultaba tan difícil vivir: “No puedo vivir como un ser humano”. Esta frase enigmática la encontramos en sus diarios. Escritos entre 1952 y 1972, en ellos vuelca todo su cuerpo y alma: sus inseguridades, complejos, su torturada bisexualidad, su lucha con la lengua (Pizarnik fue hija de inmigrantes judíos rusos).

Recomendados por Covadonga Jiménez, redactora de cultura

4. Mala índole: Cuentos aceptados y aceptables, Javier Marías (Alfaguara, 2012)

El reconocido escritor madrileño Javier Marías publicó en 2012 *Mala índole*, un libro que reúne los cuentos publicados del autor y algunos inéditos. El libro



Giancarlo Sánchez-Aizcorbe



Covadonga Jiménez

está dividido en dos partes: los cuentos Aceptados, de los que el autor reconoce en el epílogo de la obra que son aquellos de los que no se avergüenza, y los cuentos Aceptables, la mayoría de ellos escritos en su juventud, y en los que experimenta narrativamente. *Mala índole* es una compilación narrativa impecable. Su lectura agradará y hará disfrutar tanto a sus fieles lectores como a aquellos que aún no conocen su obra.

5. Los besos en el pan, Almudena Grandes (Tusquets, 2015)

Almudena Grandes (Madrid, 1960) narra en *Los besos en el pan* diferentes historias de personas que viven en un barrio del centro de Madrid, y que pasan por tiempos difíciles debido a la crisis económica.

Los vecinos son los protagonistas, y vivirán situaciones difíciles, de indignación, desesperación; pero también surgirá la solidaridad inesperada, la perseverancia, la ternura... aprenderán a reinventarse y tomarán como ejemplo a sus abuelos, que les enseñaron cuando eran niños a besar el pan y no desperdiciar las oportunidades. *Los besos en el pan* tiene un lenguaje muy directo y actual, fácil de leer, y que nos invita a la reflexión.

6. Finales que merecen una historia, Albert Espinosa (Grijalbo, 2018)

Albert Espinosa (Barcelona, 1973), escritor, actor, director, guionista de cine y creador de la exitosa e internacional serie de televisión *Pulseras rojas*, vuelve a la escena literaria con su libro *Finales que merecen una historia*. A este libro, que se compone de relatos cortos, se refiere Espinosa como una lectura para “sanar el alma dormida”. Cada historia y cada personaje consiguen remover sentimientos encontrados y, a la vez, permiten al lector reflexionar sobre sus propias emociones y conflictos interiores. Albert Espinosa superó



el cuento

• Kurzgeschichte

desenmascarar

• demaskieren

la capa

• (hier fig.) Schicht

magistral

• meisterlich

el gallinazo

• Truthahngerier

enigmático/a

• rätselhaft

volcar en

• einfließen lassen

torturado/a

• (hier) gepeinigt

mala índole

• (hier) keine Liebe mehr

inédito/a

• unveröffentlicht

avergonzarse de

• sich schämen

experimentar

narrativamente

• mit Erzählformen experimentieren

la compilación

• Zusammenstellung

impecable

• tadellos

agradar

• gefallen

narrar

• erzählen

surgir

• erscheinen, auftauchen

la perseverancia

• Beharrlichkeit

reinventarse

• sich neu erfinden

desperdiciar

• verschleudern

el/la guionista de cine

• Drehbuchautor/in

componerse de

• bestehen aus

sanar

• heilen

remover

• (hier) aufwühlen

encontrado/a

• (hier) gegensätzlich

de joven un cáncer muy agresivo, y ha demostrado ser un ejemplo de superación y de vida; por esta razón el escritor catalán es un experto en gestionar la esperanza, la empatía y la consecución de metas imposibles.

Recomendados por Virginia Azañedo, redactora
7. Sin noticias de Gurb, Eduardo Mendoza
(Seix Barral, 1991)

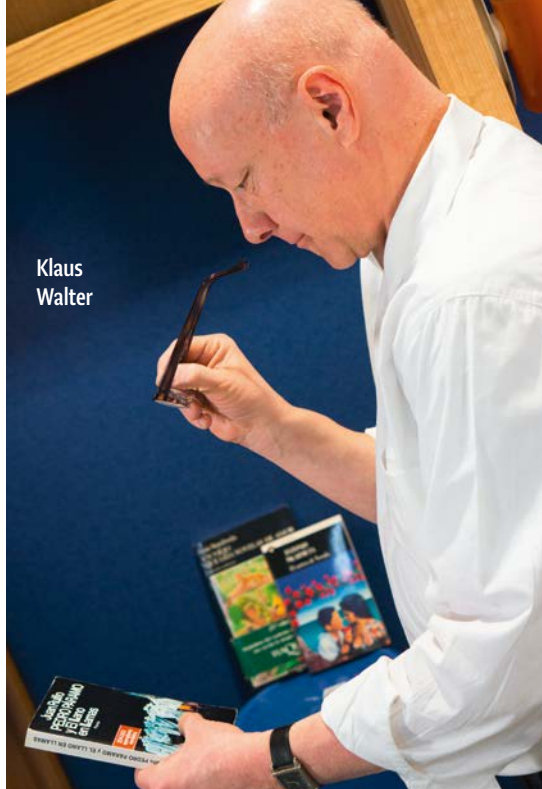
Barcelona, 1992: la ciudad está preparándose para los Juegos Olímpicos. Y allí aterrizan dos alienígenas. Como no tienen cuerpo físico, se transforman en Gary Cooper, el Conde-Duque de Olivares y otros para poder integrarse entre los terricolas. El capitán de la nave busca a Gurb, su compañero. Gurb tiene la imagen, el cuerpo de la cantante Marta Sánchez (un sex symbol de la España de los 90), porque Gurb es el único que puede arreglar la nave. Escrito en forma de diario, esta sátira absurda, a veces brutal, tiene –como casi todos los libros– muchas lecturas. Las frases son cortas, y el vocabulario, coloquial. Original y bien escrito, hay que leerlo.

8. El maestro de esgrima, Arturo Pérez-Reverte (Alfaguara, 1988)

De este libro me gusta todo: me gusta la historia, me gusta el ritmo, me gustan los personajes, cómo evolucionan y se transforman ante nuestros ojos; y me gusta cómo está escrito, su lenguaje, preciso, limpio y certero. La historia se desarrolla en el Madrid de 1868. El protagonista es el profesor de esgrima Jaime de Aslarloa, un quijote que cree en la honestidad y el honor. Esta historia lleva al límite al viejo profesor, pues relacionado como está por su oficio con el poder, se verá envuelto en engaños y asesinatos. Hay suspense, secretos, espadas, luchas de poder y una mujer, Adela de Otero.

9. Historia del Rey Transparente, Rosa Montero (Alfaguara, 2005)

Ingredientes: “Soy mujer y escribo. Soy plebeya y sé leer. Nací sierva y soy libre. He visto en mi vida cosas maravillosas. He hecho en mi vida cosas maravillosas. Durante algún tiempo, el mundo fue un milagro...”. Así comienza esta novela: Estamos en el siglo XII, una campesina sin nada que perder, Leola, desnuda a un soldado y comienza así una nueva vida. Gran parte del relato está escrito en primera persona y en presente, lo que hace que vayamos viviendo con Leola cada una de sus historias. Viajamos a Francia y conocemos la situación política y religiosa de la época. También hay brujas y leyendas, como la innombrable historia del Rey T transparente. Escrita en 2005, es de una terrible actualidad.



Klaus
Walter

Recomendados por Klaus Walter, traductor
10. El llano en llamas, Juan Rulfo
(Planeta, 1984)

Es una colección de relatos del escritor mexicano Juan Rulfo (1917-1986), y al mismo tiempo una de sus obras claves. Se publicó en 1953. Consta de 17 cuentos, independientes entre ellos, pero todos retratan la dura vida de las personas que viven en el campo, y los cambios debido a la Revolución Mexicana y la siguiente guerra civil (1910-29). La época está reflejada en estos cuentos en los que las grandes promesas nunca se cumplieron. 17 narraciones, todas bien cortas, con un lenguaje conciso, claro y sin adornos.

11. Un viejo que leía novelas de amor, Luis Sepúlveda (Tusquets, 1996)

El viudo Antonio José Bolívar Proaño vive en un pueblo de la selva amazónica, y entabla amistad con personas de la comunidad indígena shuar. Antonio José descubre su interés por la lectura gracias al dentista del pueblo, que le presta novelas de amor. El ambiente selvático, marcado por los indígenas, se hace sentir también por la presencia de una tigrilla que amenaza al pueblo. Un libro corto y bonito.

12. Narcohistoria, Carmen Boullosa / Mike Wallace (Taurus, 2016)

La escritora mexicana Carmen Boullosa y el historiador estadounidense Mike Wallace publicaron juntos este libro en inglés y en español, subtítulo “Cómo Estados Unidos y México crearon juntos la guerra contra las drogas”. El fenómeno del narcotráfico, con todo lo malo que trae consigo (violencia extrema, descomposición de sociedades y países enteros, lavado de dinero, etc.), parece cada vez más incontrolable.



la superación

► Selbstüberwindung

gestionar

► (hier) behandeln

la consecución

► (hier) Erreichung

el alienígena

► Alien

el terrícola

► Erdling

la nave

► (hier) Raumschiff

la lectura

► (hier) Interpretationsmöglichkeit

el maestro de esgrima

► Fechtmeister, -lehrer

certero/a

► treffsicher; treffend

la honestidad

► Anstand

verse envuelto/a en

► verwickelt werden in

el suspense

► Spannung

la sierva

► Sklavin

innombrable

► unbeschreiblich

la obra clave

► Schlüsselwerk

retratar

► porträtieren

conciso/a

► kurz, knapp

entablar amistad

► Freundschaft schließen

selvático/a

► Urwald-

la tigrilla

► Ozelot

la descomposición

► Zersetzung, Auflösung



Leandra Pérez

Recomendados por Leandra Pérez Casanova, jefe de producción

13. Paraíso inhabitado, Ana María Matute (Destino, 2008)

Es una de las obras maestras de la gran novelista española Ana María Matute, fallecida en 2014. Su protagonista es una niña, Adriana, que crea un paraíso propio, con personajes imaginarios, frente al mundo doloroso de los mayores (los gigantes), un mundo marcado por los conflictos familiares y la Guerra Civil. Este paraíso se desmorona cuando entra en el mundo de los mayores.

14. Soldados de Salamina, Javier Cercas (Tusquets, 2001)

Fue el primer gran éxito de este escritor extremeño, residente en Barcelona. Un soldado republicano deja escapar de un fusilamiento a un ideólogo falangista, Sánchez Mazas. Un periodista intenta reconstruir la misteriosa historia del superviviente, pero en la investigación se da cuenta de que el verdadero protagonista de la historia es el soldado que le perdonó la vida.

15. Leyendas, Gustavo Adolfo Bécquer (Espasa, 2010)

Rimas y leyendas, obra del escritor más representativo del romanticismo español, se remonta al año 1867. En 2010, la editorial Espasa publicó una edición solamente de las leyendas. Se trata de historias misteriosas, ambientadas en tiempos remotos, con todos los tópicos románticos: mujeres bellas e inalcanzables, héroes, personajes de la Edad Media y fuerzas sobrenaturales –las almas, los sueños, las tumbas–. Todas tienen lugar en escenarios concretos, por ejemplo Toledo, Sevilla o Soria.

Recomendados por Juan-Ramón García Ober, redactor

16. Los detectives salvajes, Roberto Bolaño (Anagrama, 1998)

El chileno Roberto Bolaño (1953-2003) se convirtió en un fenómeno literario internacional a partir de la publicación de *Los detectives salvajes*, en 1998. Dos escritores buscan a una poeta desaparecida en los desiertos de Sonora, en México. Entrevistan a un sinfin de personajes, por lo que estamos ante una verdadera novela coral. Cuando la descubrí, me cambió la vida. ¿Cómo era posible escribir un libro tan bueno? No es fácil de leer –más compleja aún es la última obra de Bolaño, 2666–, pero es una obra en la que las futuras generaciones entenderán mejor el siglo XX. Una de esas novelas que hay que llevarse a la isla desierta.

17. La balada del Bar Torino, Rafa Lahuerta Yúfera (Drassana, 2014)

Hace ya tiempo que el fútbol y la literatura forman un matrimonio muy feliz, por lo menos desde *Fever Pitch* (*Fiebre en las gradas*), del inglés Nick Hornby. En lengua española hay literatura realmente espectacular sobre fútbol (de Javier Marías, Juan Villoro o Eduardo Galeano, por ejemplo). Para mí, el mejor es uno que no conoce casi nadie, *La balada del Bar Torino*, de Rafa Lahuerta (Valencia, 1971). Es mi recomendación personal, porque habla de mi equipo, el Valencia Club de Fútbol, de mi ciudad en España, Valencia, y junta el texto autobiográfico de un hincha más que apasionado del Valencia con un montón de citas literarias que me hacen reír y llorar al mismo tiempo.

Juan Ramón
García Ober

inhabitado/a

► unbewohnt; verlassen

desmoronarse

► zerfallen; (hier) verschwinden

el fusilamiento

► Erschießung

remontarse a

► zeitl. zurückgehen auf

remoto/a

► (hier) längst vergangen

el tópico

► Klischee

inalcanzable

► unerreichbar

el sinfin

► Unmenge

la novela coral

► Roman mit mehreren Hauptfiguren

las gradas

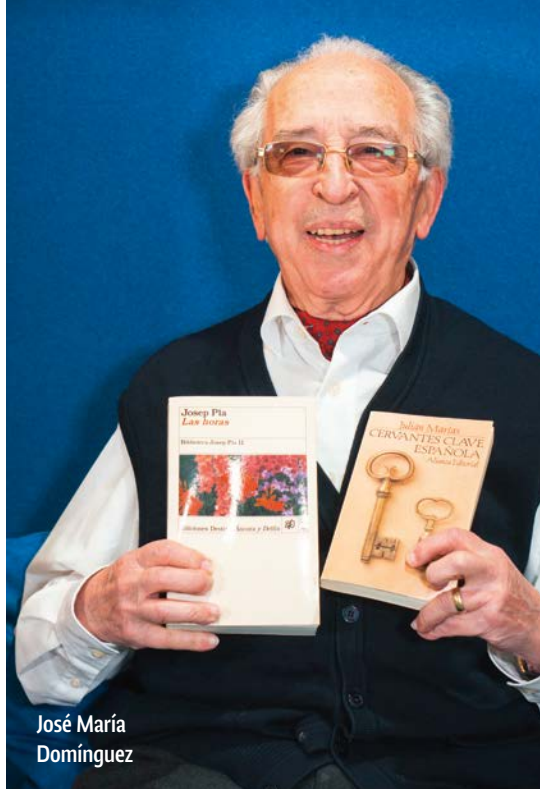
► Tribünen, Ränge

el hincha

► Fan



Icía Iglesias



José María Domínguez

Todo un hallazgo, y una pena que Rafa Lahuerta no quiera publicar más novelas.

18. Capitalismo canalla, César Rendueles (Seix Barral, 2015)

César Rendueles (Gijón, 1975) es profesor de sociología en Madrid, y llamó mucho la atención con su ensayo *Sociofobia* (2013), en el cual rompía con muchos mitos de internet, que ve como un elemento que aísla cada vez más a las personas. Le siguió en 2015 *Capitalismo canalla*, un fantástico ensayo entre el análisis y la autobiografía. Rendueles explica el capitalismo, y por supuesto sus críticas al capitalismo, a través de obras clásicas de la literatura, como *El Lazarillo de Tormes*, *Robinson Crusoe* o *Frankenstein*. Por cierto, los dos libros de César Rendueles también están traducidos al alemán.

Recomendados por Icía Iglesias, redactora online

19. Mafalda, Quino (Lumen, 1973)

No recuerdo exactamente la edad que tenía cuando el primer libro de Mafalda cayó en mis manos, pero sí recuerdo por qué me enganchó su lectura. Me atraía el estilo de las viñetas de Quino: sus trazos finos, cuidados, que dibujan a una Mafalda y a todo su entorno con todo lujo de detalles, y que hace que podamos ver en cada ilustración la personalidad de todos los personajes. Además, me gustaba cómo contaba las cosas. Seguramente muchas de las reflexiones de Mafalda no pude entenderlas en su momento (¡demasiado sesudas para una niña!), pero lejos de frustrarme, me creó más curiosidad.

Y lo que definitivamente me encanta son las diferentes lecturas que podemos hacer cada vez que leemos a Mafalda: aún hoy cuando la releo puedo entender

cosas nuevas, aquellas que cuando era pequeña no podía entender, y me veo a mí misma diciendo: “¡Así que era esto lo que Mafalda quería decir!...”

20. Mujeres alteradas 3, Maitena (Atlántida, 1997)

Lo que más me gusta de *Mujeres alteradas* es que son mujeres reales, en situaciones auténticas que nos podrían ocurrir a cualquiera. Y lo mejor es que todos estos microdramas que se viven en cada historia son tratados con mucho humor. No hay nada mejor que saber reírse de sí mismo y ver la cara ‘divertida’ de las cosas. Recomiendo su lectura, porque es una buena manera de aprender expresiones coloquiales de una forma fácil y desenfadada. Es un lenguaje muy fresco y actual que no podemos encontrar en los libros de texto, pero que nos puede surgir en cualquier conversación con una amiga.

Recomendados por José María Domínguez, redactor y corrector de estilo

21. Las horas, Josep Pla (Ediciones Destino, 1994)

Josep Pla nació en Palafrugell (Costa Brava, Gerona, 1897), y desde muy joven colaboró en revistas y diarios, como ensayista y corresponsal en el extranjero. Empedernido y simpático solterón, le gustaba viajar en autobús porque “el paisaje se me funde en la retina, y la razón última de cualquier travesía es vivirla y narrarla... Cuando viajo, es el próximo libro lo que se abre ante mi vista”. Tema de las 550 páginas del libro son un centenar de fechas cruciales siguiendo el curso natural del año, entre Reyes y la próxima Navidad, con sendos capítulos, como *La nieve*; *Primavera* y el ruiseñor; ¿*Hacia la civilización del culo?*; *La vendimia*; *Recoger la aceituna...* *Un recorrido entre lírico e irónico del año...*, y



la viñeta

► (hier) Karikatur, Comic

el trazo

► Strich; Skizze

con todo lujo de detalles

► mit allen Details

sesudo/a

► klug, vernünftig; kopflastig

alterarse

► sich aufregen

la cara

► (hier) Seite

desenfadado/a

► locker, entspannt

empedernido/a

► (hier) unverbesserlich

la retina

► Netzhaut

crucial

► entscheidend

sendos/as

► jeweilig

el ruiseñor

► Nachtigall

que cada año parece nuevo. Es desde hace muchos mi libro de cabecera, para gozar minutos de lectura simplemente abriéndolo al azar...

22. Cervantes clave española, Julián Marías (Alianza Editorial, 1990)

Sobre Cervantes y El Quijote existe una larga y densa bibliografía, y para mí fue una agradable sorpresa encontrar este ensayo de Julián Marías, el conocido discípulo de Ortega y Gasset. Como algunos recordarán, Julián Marías sobrevivió la censura durante el franquismo escribiendo y como conferenciante donde podía, por ejemplo, en Múnich, donde tuve la suerte de escucharle varias veces en el entonces Instituto Español de Cultura. Entre su amplia bibliografía, que en parte figura en mi modesta biblioteca, por ejemplo, la *Historia de la filosofía*, sus memorias *Una vida presente*, etc., la obra aquí propuesta es una búsqueda de respuestas en los libros de Cervantes sobre lo que ha sido España a lo largo de su historia. Un Cervantes “para lectores” de una España que no es “la nuestra”. Porque Cervantes ha sido considerado en cada época de una manera peculiar. Un libro que abre horizontes.

Recomendados por Elsa Mogollón-Wendeborn, redactora jefe

23. Crónica de una muerte anunciada, Gabriel García Márquez (DeBolsillo, 2003)

La novela del premio Nobel colombiano Gabriel García Márquez (Aracataca, 1927 - Ciudad de México, 2014) relata el asesinato de Santiago Nasar a manos de los gemelos Pedro y Pablo Vicario, que desean vengar a su hermana Ángela: su novio, Bayardo San Román, la devuelve a casa la noche de bodas al comprobar que no era virgen. Los gemelos Vicario le preguntan a su hermana quién era el culpable, y ella señala a Santiago Nasar; en consecuencia, ellos anuncian que lo matarán, pero aunque muchos lo saben nadie logra impedirlo.

Esta tragedia caribeña está basada en un hecho real, pero llevada a la leyenda por García Márquez, cuya fascinante prosa atrapa al lector, aunque este sepa desde el primer momento que los hermanos Vicario van a matar a Santiago Nasar.

24. El amor, las mujeres y la vida, Mario Benedetti (Alfaguara, 2009)

La poesía de Mario Benedetti (Paso de los Toros, 1920 - Montevideo, Uruguay, 2009) es imprescindible para todo lector que esté interesado en conocer la cultura hispana. Su obra es fresca, clara, innovadora y moderna. La popularidad de Mario Benedetti es comparable solo con la de autores como Pablo Neruda, Antonio Machado o Federico García Lorca.

Este libro reúne algunos de los mejores poemas del uruguayo, que la gente declama de memoria, cita en cartas de amor o lee en los grafitis de las ciudades latinoamericanas. Sus poemas no se quedan en los libros, sino que saltan a las calles y hacen parte de la vida de la gente, pues es uno de los pocos autores que logra crear un lazo fuerte con su público. Entre mis poemas favoritos están: *Corazón coraza*, *Arco iris*, *Ustedes y nosotros*, *Te quiero*, *Hagamos un trato*, *Viceversa*, *Táctica y estrategia*, *Una mujer desnuda* y *en lo oscuro*, *Despábilate amor*, entre otros.

25. El país bajo mi piel, Gioconda Belli (Plaza y Janés, 2001)

Este libro de la escritora nicaragüense Gioconda Belli (Managua, 1948) lleva el subtítulo “Memorias de amor y guerra”, con el que nos introduce en el tema de su obra. Se trata de un libro autobiográfico, en el que Gioconda Belli, con un tono íntimo y una prosa fluida, nos cuenta sobre el descubrimiento del amor, la maternidad o de las convicciones políticas que la llevaron a luchar contra la dictadura de Anastasio Somoza y buscar en la revolución un cambio en la realidad de su país.

Elegir una entre tantas escritoras latinoamericanas cuyas obras me gustan ha sido difícil. Podría recomendarles también a Isabel Allende con sus *Cuentos de Eva Luna*, Elena Poniatowska con *Leonora*, Marcela Serrano con *Nosotras que nos queremos tanto* o Gabriela Alemán con *La muerte silba un blues*, por nombrar unas cuantas.



el libro de cabecera

► Bettlektüre

el discípulo

► Schüler

el conferenciante

► Vortragsredner

los/las gemelos/as

► Zwillinge

vengar

► rächen

lograr impedir

► verhindern können

imprescindible

► unerlässlich

hacer parte de

► (hier) gehören zu

el lazo

► Band, Verbindung



Elsa Mogollón
Wendeborn



1. El dibujo

F

¿Qué número se corresponde con estas palabras?

- ☐ el regalo
- ☐ las flores
- ☐ el anillo
- ☐ la familia
- ☐ las fotografías, las fotos
- ☐ la comida
- ☐ la bebida
- ☐ el mantel
- ☐ las velas
- ☐ la decoración

APRENDO VOCABULARIO

El aniversario Fast alle Leute feiern ihren Hochzeitstag, einen der wichtigsten Tage im Leben. Wie bereiten sie das Fest vor?

GRAMMATIK: ANIVERSARIO

F

Celebramos nuestro aniversario de boda, ¿cuántas cosas hay que organizar?

SUSTANTIVOS

La boda

Recuerdo el día de mi boda.

La fiesta /

la cena romántica

Celebro mi aniversario con una cena romántica.

El regalo

Carmen tiene un regalo precioso para Andrés.

VERBOS

Celebrar

Hoy celebra su aniversario.

Regular: celebro, celebras, celebra, celebramos, celebráis, celebran

Reservar

Todos los años reservo un hotel por mi aniversario.

Regular: reservo, reservas, reserva, reservamos, reserváis, reservan

Dar / preparar

Este año doy / preparo una fiesta por mi aniversario.

Regular: preparo, preparas, prepara, preparamos, preparáis, preparan
 Irregular: doy, das, da, damos, daís, dan

MARCADORES TEMPORALES

Del día

Por la mañana, por la tarde, por la noche...

Otros

Hoy, este mes, este año...



el aniversario (de boda)

• Hochzeitstag

el anillo

• Ring

el mantel

• Tisch Tuch, Tischdecke

la vela

• Kerze

celebrar

• feiern

dar / preparar una fiesta

• ein Fest geben

el marcador temporal

• Zeitmarker; Zeitangabe

APRENDO EN CONTEXTO

Mi aniversario de boda

Lesen Sie den Dialog und machen Sie anschließend die Übung zum Leseverständnis.

Esther está preparando una fiesta por su aniversario de boda. Su amiga Carla le ayuda.

Esther: ¡Qué bien, Carla! ¡Qué bonito todo lo que has preparado! Las fotos de familia, las velas..., me gusta.

Carla: Bueno, bueno... falta mucho todavía. Esta mañana, tenemos que recoger las bebidas y las flores.

Esther: Por la tarde tenemos que recoger la comida y... por la noche, ¡todos aquí! Estoy muy nerviosa.

Carla: Tranquila. Todo va a ir bien... ¿Qué le has dicho a Dani?

Esther: Pues le he dicho que he reservado en “Pan y vino”, que es uno de sus restaurantes preferidos. Por la tarde, los niños están con mi madre. Ellos vienen sobre las siete...

Carla: Oye, ¿y tú?, ¿qué te vas a poner?

Esther: Hoy tengo mucho que hacer, así que un pantalón y un jersey... Me maquillo un poco, y listo.

Carla: ¿Cómo?! No, no, no... eso no puede ser. Es un día especial, viene toda tu familia, tienes que ponerte guapa. Vamos a ver qué tienes en el armario... ¡Ah! Y te he reservado hora en la peluquería.

Esther: ¿En la peluquería?! Con todo lo que hay que hacer... ¡Tú estás loca!

Carla: No, soy tu mejor amiga... y te conozco. Anda, toma los zapatos, la cita es ahora, a las once.



todo lo que

• (relat.) alles, was

todo va a ir bien

• alles wird gut gehen

¿qué le has dicho a D.?

• was hast du zu D. gesagt?

¿qué te vas a poner?

• Was willst du/wirst du anziehen?

maquillarse

• sich schminken

ponerse guapo/a

• sich hübsch machen

la hora, la cita

• (hier) Termin



2. Comprensión lectora

F

- ¿Qué tienen que recoger por la mañana Carla y Esther?
☐ a) La comida.
☐ b) Las bebidas y las flores.
- ¿Adónde va Esther a las 11 de la mañana?
☐ a) A recoger las flores.
☐ b) A la peluquería.

GRAMMATIK: MARCADORES TEMPORALES

F

Generalmente, estudiamos los marcadores temporales cuando aprendemos el pasado (**ayer** *fuí a comer con Javier*). Pero hay muchos marcadores temporales que se pueden usar con presente.

- Por la mañana, por la tarde, por la noche...
Por la noche veo la televisión. = *Todas las noches veo la televisión.*
- Ahora, en estos momentos, ya...
En estos momentos lo más importante es ser feliz. = *Ahora lo más importante es ser feliz.*

No sólo en presente, estos marcadores se usan también con futuro:

Por la noche voy a celebrar mi aniversario. = *Esta noche celebraré mi aniversario.*

Ahora voy a ir a recoger las flores. = *Ahora iré a recoger las flores.*

3. Practicar con marcadores

F

Busque frases sinónimas (con el mismo significado):

-
- ☐ 1) Ahora recogemos las flores.
☐ 2) Por la tarde viene la familia.
☐ 3) Hoy en día es fácil reservar hotel.
☐ 4) Por la mañana siempre voy a correr.

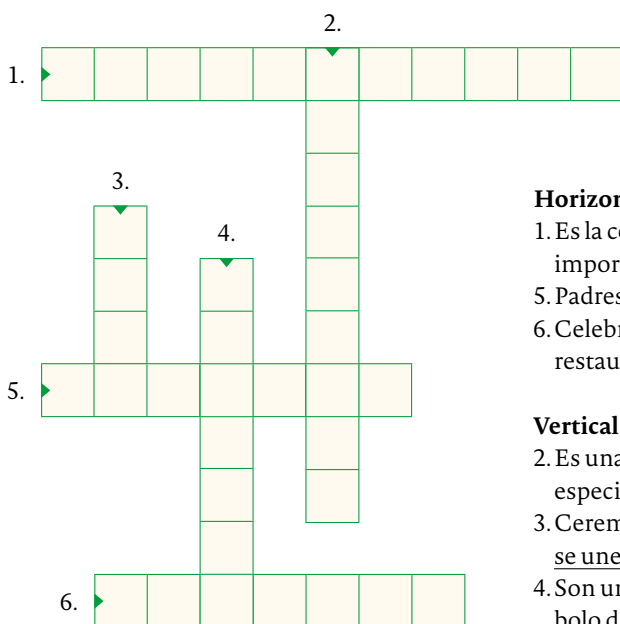
- a) Actualmente es fácil reservar hotel.
 b) En este momento vamos a buscar las flores.
 c) Todas las mañanas voy a correr.
 d) Después de comer viene la familia.



4. El aniversario

F

Repase y aprenda estas palabras: reserva, familia, boda, romántica, aniversario, anillos.

**Horizontal**

1. Es la celebración de una fecha importante en nuestra biografía.
5. Padres, hijos, abuelos, tíos son...
6. Celebro mi aniversario en un restaurante, ya tengo una...

Vertical

2. Es una cena con velas, música, especial, es una cena...
3. Ceremonia en la que dos personas se unen, puede ser religiosa o civil.
4. Son una joya, pero también el símbolo de la unión de dos personas.

**unirse**

► (hier) e-e Verbindung eingehen, heiraten

elija, elegir

► wählen Sie

escoja, escoger

► suchen Sie aus, wählen Sie

5. Elija

F

Escoja el tiempo verbal adecuado para estos marcadores temporales.

- 1) Este año _____ una fiesta por mi aniversario.
☐ a) doy ☐ b) dando
- 2) Todos los años _____ un hotel por mi aniversario.
☐ a) reservo ☐ b) reservé
- 3) Por la mañana _____ un regalo precioso para Andrés.
☐ a) recogía ☐ b) recojo
- 4) Actualmente _____ fácil reservar hotel.
☐ a) será ☐ b) es
- 5) Por la tarde, los niños _____ con mi madre.
☐ a) están ☐ b) estén

6. Repaso

F

Complete las frases y repase lo aprendido.

por la tarde / reservad / familia / preparado / boda /
por la noche / celebramos / aniversario / por la mañana

¡Celebro mi aniversario!

Querida 1) _____: Paco y yo 2) _____
nuestro 3) _____ de boda.

Este año ha sido difícil, pero estamos sanos, felices y más enamorados que nunca, por eso hemos

4) _____ una gran fiesta para toda la familia.

Por favor, si podéis, 5) _____ el día 10 de mayo.

Ese día, 6) _____, celebraremos de nuevo nues-

tra 7) _____. 8) _____ tenemos una

sorpresa, y 9) _____ cenaremos juntos.

Un abrazo para todos, con cariño, María

Al mal tiempo, buena cara

Auch im Deutschen soll man gute Miene machen – wenn auch nicht zum schlechten Wetter. **AUDIO**

Este mes le ponemos “al mal tiempo, buena cara”. ¿Conoce esta expresión? ¿Tiene que ver con el mes de abril? ¿Con el tiempo meteorológico? ¿Cómo podemos usarla? Lea el siguiente diálogo y descubrirá qué significa esta expresión. Recuerde que este diálogo también puede escucharlo en ECOS AUDIO.

Pepe ha perdido su trabajo y está muy triste, su amigo Julián intenta animarle.

Julián: Venga, Pepe, ánimo, chico, que ya sabes lo que dice el refrán: “Dios aprieta, pero no ahoga”... Además, esta semana celebras tu aniversario de boda, ¿no?

Pepe: No... Ayyyyy...

Julián: Hombre, no te pongas así, Pepe, al mal tiempo, buena cara...

Pepe: Sí, sí, signif... Se dice muy fácil... Al mal tiempo dices..., es que no estoy viviendo un mal tiempo..., es ¡peor...!

Julián: Vas a encontrar trabajo, pronto, ya verás... Tú concéntrate en lo positivo, en celebrar el aniversario. Le puedes dar una sorpresa a Ana, ahora que tienes tiempo... Prepara una cena romántica...

Pepe: Ayyyy... Es que Ana... ¡me ha dejado!

Julián: ¡Ostras! Lo siento, Pepe, no sabía nada... ¿Pero estás seguro de que no es un enfado pasajero? Seguro que sí. Venga, Pepe... Al mal tiempo, buena cara, hombre...

Pepe: Mira, Julián, Ana ha salido con una maleta y dos cajas... Se va a vivir con su novio, un idiota con menos años que yo y muchos más euros... Así que deja los refranes y saca un vino...



LA FRASE: SIGNIFICADO

“Al mal tiempo, buena cara” quiere decir que hay que enfrentar los problemas con el mejor ánimo. No hay que derrumbarse ante las adversidades. Por ejemplo: No te deprimas porque se te ha roto el coche. Al mal tiempo, buena cara.

1. La frase

Elija la respuesta correcta.

- Mi madre le pone al mal tiempo buena cara.
 - ☐ a. Mi madre pone buena cara cuando hace frío.
 - ☐ b. Mi madre se enfrenta a los problemas con mucho ánimo.
- Yo me crezco ante los problemas.
 - ☐ a. Yo le pongo al mal tiempo buena cara.
 - ☐ b. Yo cada día soy más sabio.
- Pedro siempre dice “al mal tiempo, buena cara”.
 - ☐ a. Pedro siempre dice que hay que afrontar los problemas con energía y ser positivo.
 - ☐ b. Pedro siempre dice que en invierno también hay que arreglarse y ser elegante.



el refrán
• Sprichwort

Dios aprieta, pero no ahoga
• (fig.) Gott stellt dich auf die Probe, lässt dich aber nicht fallen

se dice muy fácil
• das sagt sich leicht

¡ostras!
• (ugs.) Verflucht!, herrje!

pasajero/a
• vorübergehend

derrumbarse ante las adversidades

• vor lauter Unglück zusammenbrechen

sabio/a
• weise

Marcar el tiempo

Jeden Tag, oft, einmal pro Jahr, schon, abends: Was haben diese Ausdrücke gemeinsam? Alle sind Zeitmarker – und in diesem Monat unser Thema.

En la vida hay días importantes que nunca se olvidan. Por ejemplo, el día de tu primer trabajo, el nacimiento de un hijo o el día de tu boda. Por eso, es importante celebrar los aniversarios, porque los buenos momentos deben recordarse. Este mes hablamos de marcadores temporales en presente y repasamos el vocabulario relacionado con celebraciones y bodas.

El aniversario de boda

Pepe y Antonia celebran su cincuenta aniversario de casados. Han reunido a toda su familia para celebrar ese lejano día en que se dieron el “sí quiero”. Mientras cuentan la historia de su amor, sus nietos les escuchan embobados.

Pepe: Ay, Antonia. Ya son cincuenta años de casados y ¡toda una vida juntos! Hay que ver cómo pasa el tiempo...

Antonia: Sí... Yo todavía sigo recordando cada día el momento en que nos dimos el “sí quiero”. ¡Y siempre que puedo miro fotos para acordarme de lo guapos que estábamos!

Nieto: Pero bueno, ¡es que seguís tan enamorados! ¿Cuál es el secreto?

Pepe: Pues mira, yo diría que respetarse día tras día. Tener detalles con frecuencia, no solo una vez al año. Y con eso no me refiero a comprar algo material cada semana, ¡jojo! Me refiero a un “qué guapa estás hoy” y esas pequeñas cosas. Hablo de estar siempre, en lo bueno y en lo malo.

Antonia: Y de tener paciencia, ja, ja, ja. Por ejemplo, por las mañanas yo me despierto de muy mal humor, y tu abuelo ya sabe que es mejor no hablar conmigo. En cambio, por las noches, es tu abuelo el que quiere ver la televisión, hacer sudokus y estar a su aire. Entonces es mejor dejarle su espacio. Se trata de conocer y respetar al otro.

Pepe: Así es, ¡y no olvidar nunca las cosas buenas que te unen!

Nieto: Hoy en día no quedan parejas como la vuestra... ¡Pocas veces he visto un amor como este! Ahora mismo voy a hacer una foto para inmortalizar el momento. ¡Sonreíd todos, que unas bodas de oro no se celebran todos los días!



darse el “sí quiero”

• sich das Ja-Wort geben

embobado/a

• (fig., ugs.) gebannt

hay que ver

• (ugs.) Na, so was!

acordarme de lo guapos/as que estábamos

• mich erinnern, wie hübsch wir waren

¡pero bueno!

• also, hör/hört mal!

el detalle

• (hier) kleine Aufmerksamkeit

estar a su aire

• (ugs.) tun, wozu man Lust hat

inmortalizar

• verewigen

sonreíd

• (Imperativ) lächelt

la frecuencia

• Häufigkeit

GRAMÁTICA: MARCADORES TEMPORALES

DE FRECUENCIA

Cada día / siempre que puedo / día tras día / con frecuencia / una vez al año / cada semana / siempre / nunca / pocas veces...

Todos estos marcadores nos indican la frecuencia con la que se realiza una acción que se sitúa en el presente.

PARA LAS PARTES DEL DÍA

Por las mañanas / por las noches: indican una rutina repetida en presente, en un momento concreto del día.

Alternativas con igual significado son “todas las mañanas/noches” o “cada mañana/noche”.

OTROS MARCADORES TEMPORALES

Ya: indica relación con el pasado, para mostrar el tiempo que ha transcurrido. **Todavía:** se refiere a un momento presente, con respecto a otro anterior. **Hoy en día:** se refiere al tiempo presente, al momento histórico en que se vive. **Ahora mismo:** indica la exactitud del momento.





2. Ordenar y elegir



A) Ordene los marcadores siguientes de menor a mayor frecuencia. Escriba los números que hay delante de cada marcador en la línea.

1. normalmente, 2. con poca frecuencia,
3. pocas veces, 4. alguna vez, 5. habitualmente,
6. casi siempre, 7. rara vez, 8. nunca

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○
- frecuencia + frecuencia

B) Elija el marcador más conveniente para cada ejemplo.

1. En las bodas, **habitualmente** / **rara vez** se lanza arroz a los novios.
2. **Nunca** / **casi siempre** en las bodas hay flores.
3. **Normalmente** / **rara vez** la novia viste de blanco.
4. **Pocas veces** / **bastantes veces** se celebran bodas civiles.
5. **Regularmente** / **nunca** se le regala algo a los novios.
6. **Una vez al año** / **cada 25 años** el aniversario de boda es muy especial.



3. Contestar



Conteste a las siguientes preguntas indicando la frecuencia correspondiente.

1. ¿Cuándo se celebran las bodas de plata?
_____ 25 años
2. ¿Y las bodas de oro?
_____ 50 años
3. ¿Cuándo se celebra el cumpleaños?
_____ al año
4. ¿Cuántas veces se come al día?
_____ al día
5. Nos lavamos los dientes
_____ los días
6. Usted está haciendo estas actividades
_____ mismo
7. Nos acostamos
_____ noche

4. Completar



Complete el texto con el marcador correspondiente. En ocasiones, hay más de una posibilidad.

_____, rara vez, casi siempre, habitualmente, sábados, casi nunca, siempre que puedo, muchas veces, a veces, normalmente

Soy Chema, y soy fotógrafo de bodas.

1. N_____ trabajo los fines de semana, que es cuando la gente se casa.
2. H_____ hago fotos a una pareja, aunque
3. a _____ tengo dos bodas en un mismo día. Las bodas son
4. c _____ los sábados, por eso mi fin de semana es corto. Como los
5. s _____ trabajo, 6. c _____ puedo comer con mi familia. Sin embargo,
7. s _____ y tengo el día libre nos escapamos al campo juntos.
8. M _____ me gustaría tener más tiempo libre, pero
9. r _____ me quejo, porque me encanta mi trabajo.



habitualmente

➤ gewöhnlich

en ocasiones

➤ gelegentlich

Más ejercicios en
ECOS PLUS.
Weitere Übungen
finden Sie in ECOS
PLUS.



Eva Lloret Ivorra
es profesora de español
en el Instituto Cervantes,
responsable de los DELE
en Baden-Württemberg y
en Baviera. Ella le ayudará
con sus dudas sobre la
gramática: gramatica@
spotlight-verlag.de

LA FAMILIA PÉREZ

A mal tiempo, buenos propósitos

Familie Pérez glaubt, den Klimawandel zu spüren, aber Pepín will von Änderungen im Lebensstil nichts wissen.

POR COVADONGA JIMÉNEZ

Marta y Roberto están preocupados por el cambio climático y sus consecuencias.

Marta: Uff, por fin, en casa, me he puesto como una sopa... Estoy chorreando.

Roberto: Pues sí que te has mojado... pero, ¿es que no llevabas el paraguas, Marta?

Marta: Pues no, porque esta mañana había un sol resplandeciente, y me pareció que no iba a llover.

Roberto: Para mí que ya no hay cuatro estaciones. Ahora tenemos dos, una calurosa y seca y otra, un poco más fresca y húmeda. Vamos, que dentro de nada nos vamos a convertir en un país de clima tropical. Pepín, ¿qué haces encendiendo todas las luces?

Pepín: Es que no veo ni torta ... ¿Por qué está todo a oscuras?

Roberto: Para ahorrar energía, pagar menos electricidad y evitar el calentamiento global.

Pepín: Papá, no seas iluso, ¿crees que porque nosotros vivamos a oscuras vamos a salvar el planeta? Qué va, como mucho, podemos dar-nos un tortazo con una puerta y que nos salga un chichón.

Marta: Hola, Pepín, acabo de escucharte... y estás muy equivocado. Tu padre tiene razón, y además, si no empieza nadie a cambiar de hábitos, nos cargaremos el planeta. Así que ya sabes, desde ahora mismo tienes que cambiar el chip. Por cierto, he comprado unas bolsas de tela para las compras. No quiero ver ni una bolsa más de plástico en esta casa. El plástico es veneno para la humanidad.

Roberto: Buena idea, Martita. Y cuanto antes nos concienciamos sobre este tema, mejor. Porque me huele que se avecina una catástrofe natural gorda, de la que no se va a salvar ni el tato.

Pepín: Pues yo no lo veo tan chungo como vosotros. Que haya subido la temperatura un par de grados, está guay. Así no tenemos que llevar abrigos, botas y bufandas, que es un rollo.

Marta: A ver, Pepín, ¿en vuestro instituto no os hablan del efecto invernadero, ni del calentamiento de la tierra, ni del agujero de ozono, ni del efecto dominó, ni de las consecuencias negativas del cambio climático?

Pepín: Sí, pero la gente de mi clase pasa mucho del tema, y es porque nuestro profesor de ciencias es un cansino. Nos manda estudiar esos temas de memoria, con estadísticas y números, pero no nos pone ejemplos prácticos.

Roberto: Pues si tu profesor no te enseña la práctica, te la vamos a enseñar nosotros, ¿verdad, Marta?

Desde hoy, en esta casa se va a utilizar mucho más el transporte público, y a reducir el consumo de electricidad y de agua... Menos baños y más duchas, Pepín...

Marta: Además, vamos a comer más verdura y menos carne. Y todos los alimentos los vamos a comprar sin empaquetar en plástico. Vamos a ser una "familia sostenible".

Pepín: Pero mamá, yo soy carnívoro, no me gustan las verduras... ¿Podríamos hacer una excepción con la dieta? Y ahorrar energía no tendrá nada que ver con desconectar internet, ¿verdad? Hoy no tengo internet, ¿por qué?

Roberto: Sí, hoy ha sido "el día piloto" desconexión wifi. Y así será una vez al mes, para desintoxicarnos de radiaciones perjudiciales para la salud.

Marta: Pepín, te tendrás que ir mentalizando de que esta familia ya no será lo que era. Seremos una familia ONG: sin ánimo de lucro, y que ayude a la comunidad con medidas sostenibles...

Pepín: Ay... mamá, ¿estás segura de que te ha caído un chaparrón? ¿No habrá sido un cubo de agua en la cabeza?... Broma, broma... Papá, porfa, conecta el wifi, que lo necesito para hacer las tareas del insti, porfi. Uff, espero que esta locura se os pase como el mal tiempo.

Roberto: Pepín, hazte a la idea de que van a soplar nuevos vientos, también para ti.



ponerse como una sopa

• (ugs.) klatschnass werden

estar chorreando

• (ugs.) triefen

resplandeciente

• (hier) strahlend

no ver ni torta

• (ugs.) gar nichts sehen

iluso/a

• naiv

darse un tortazo con...

• hinfallen, (hier) gegen ... stoßen, sich anstoßen

salirle a alg. un chichón

• (ugs.) eine Beule kriegen

el hábito

• Gewohnheit

cargarse algo

• (ugs.) etw. kaputt-machen

cambiar el chip

• sich umstellen

concienciarse

• sich etw. bewusst machen

avecinarsé

• sich nähern

ni el tato

• (ugs., hier) kein Schwein

chungo/a

• (ugs.) schlecht, übel

el efecto invernadero

• Treibhauseffekt

la gente pasa mucho del tema

• (ugs.) den Leuten ist das ziemlich egal

el/la cansino/a

• Nervensäge

el/la carnívoro/a

• Fleischfresser/in

la desconexión wifi

• WLAN-Abschaltung

desintoxicarse

• sich entgiften

la radiación

• Strahlung

perjudicial para la salud

• gesundheitsschädlich

sin ánimo de lucro

• gemeinnützig

el chaparrón

• Platzregen

5. Expresiones

Relacione cada expresión con su significado. En este ejercicio aprendemos expresiones del lenguaje juvenil.

1. Cambiar el chip.
2. Cargarse el planeta.
3. Ver algo chungo.
4. Algo está guay.
5. Algo es un rollo.
6. Pasar de un tema.

- a. Eso es fenomenal.
- b. Eso es poco interesante.
- c. Pensar de otra manera.
- d. Pensar que es malo.
- e. Destrozarlo.
- f. No prestar atención a ese asunto.

6. Clima

Complete el diálogo con estas palabras.
Cuidado, le sobra una.

cambio climático | la terraza | fresco | resplandeciente |
el calentamiento | seca | caluroso

Lea: Qué buen día hace, hoy hace un sol
1. _____.

Anton: Sí, parece que 2. _____ de la tierra
tiene su efecto positivo, ja, ja...

Lea: No tiene gracia. A mí me asustan las consecuencias del 3. _____.

Anton: A mí también, pero no he podido evitar
hacer esa broma. Este mes está siendo muy
4. _____ y eso no es normal.

Lea: Sí, este mes debería ser más 5. _____ y
húmedo; sin embargo, las temperaturas son altas.
En fin, vamos a aprovecharlo, y salgamos a tomar
el aperitivo a 6. _____ de algún bar.

7. Repaso

Elija para cada expresión su significado correcto. Si no lo sabe, lea el diálogo de la familia Pérez donde aparecen en contexto.

1. Me he puesto como una sopa.
☐ a. Me he mojado con la lluvia.
☐ b. Me ha encantado la sopa que he comido.
2. Me he dado un tortazo.
☐ a. He comido muchísimo.
☐ b. Me he caído.
3. No veo ni torta.
☐ a. No veo casi nada.
☐ b. No veo nada de nada.
4. Me ha salido un chichón.
☐ a. Me ha salido un bulto en la cabeza.
☐ b. Me ha salido una verruga en el dedo.
5. Mi profe es muy cansino.
☐ a. Mi profe repite siempre lo mismo.
☐ b. Mi profe se cansa muy pronto.
6. La habitación está a oscuras.
☐ a. En la habitación no hay luz.
☐ b. La habitación está pintada de un color oscuro.



no tiene gracia

↳ das ist nicht lustig

el bulto

↳ (hier) Schwellung

la verruga

↳ Warze

Despotricar

POR JOSÉ MARÍA DOMÍNGUEZ **AVANZADO**

Es un verbo coloquial que está definido, en el diccionario de J. Casares, como: “Hablar sin consideración ni reparo, descomedirse, desatinar”; y en el M. Moliner: “Decir barbaridades, disparates o insultos contra alguien o algo”. Según la RAE: “Expresar críticas o protestas de manera desconsiderada...”

Definiciones variadas que se pueden ver protagonizadas en este ejemplo:

“Aunque Trump despotrica de las injusticias y prácticas comerciales de otros países, no ha hecho ninguna petición coherente. Es decir, no ha dado ninguna indicación de lo que cualquiera de los países afectados (...) podrían hacer para satisfacerle...” (El País)



sin reparo

• bedenkenlos

descomedirse

• maßlos sein

desatinar

• fehlgreifen

Heimat: fácil de entender, difícil de traducir

Ein klassisches deutsches Wort, das in unterschiedlicher Weise ins Spanische übertragen werden kann

Acabo de leer en el programa de televisión un título que me resulta algo chocante: “Spaniens kalte Heimat”, y aunque a media tarde no es mi horario televisivo, siento interés por la referencia a “kalte Heimat”. Se trata de un pueblecito aislado en una región montañosa perdido en el norte peninsular, casi sin comunicación con las regiones vecinas, sin más fuentes económicas que un par de rebaños de ovejas. El título español es “Un pueblo frío”, y ciertamente lo parece teniendo en cuenta tanto el clima como su aislamiento geográfico y socioeconómico.

La traducción al alemán de pueblo es Heimat, una hermosa, frecuentísima palabra: en una lista he ido reuniendo un buen medio centenar de frases con una enorme variedad de significados concretos o figurados, como: patria, tierra, país, hogar, casa, región, lugar... y otros menos definibles: añoranza, nostalgia, folklore... incluso costumbrista, gastronómico, etc. No hay día en que no aparezcan ejemplos en el periódico, que bien podrían ofrecer un hermoso tema lingüístico para una tesina o incluso tesis doctoral. Los significados de Heimat pueden ser tan variados e incluso extraños y distantes, que a veces exige un alarde de fantasía para “situarla” lógicamente en cada

caso. Unas citas auténticas y literales como muestras: Ist Heimat ein geistiges Wort?; Heimat und Identität; Heimat ist, wo man sich verstanden fühlt; Heimat ist kein Ort; Atommüll sucht Heimat; Heimat in Maßkrügen... O el ejemplo más recientemente leído del gran escritor Martin Walser: “Heimat, das ist sicher der schöne Name für Zurückgebliebenheit”.

Cada ejemplo exige una traducción lógica y adecuada, empezando por describirla en su contexto. Esto, por una parte; y por otra, según la interpretación que se dé al término: geographische, geistige, kulturelle, politische... Heimat und Herkunft; Heimat und Geborgenheit; “Heimat, ferne Heimat...”

(Continuará)



la añoranza

• Sehnsucht

el alarde de fantasía

• Ausbruch von Fantasie

rifar

• verlosen

1. Traducir



Traducir los ejemplos citados en el texto y enviarlos a la Redacción hasta el 31 del próximo mes de mayo. Entre los mejores se rifará un interesante libro como premio.

Test Compruebe con este test cuánto ha aprendido

1. "Yo organizo una fiesta" es lo mismo que...

- ☐ a) Yo pongo una fiesta.
☐ b) Yo estoy en una fiesta.
☐ c) Yo doy una fiesta.

2. Actualmente ____ normal comer en un restaurante.

- ☐ a) es
☐ b) fue
☐ c) ha sido

3. ¿Qué es una boda?

- ☐ a) Una fiesta de cumpleaños.
☐ b) Una ceremonia en la que dos personas se unen.
☐ c) Una joya que pasa de padres a hijos.

4. Todos los años _____ una fiesta por mi aniversario.

- ☐ a) celebre
☐ b) celebro
☐ c) haya celebrado

5. Tom le pone al mal tiempo buena cara.

- ☐ a) Tom se abriga y sonríe en pleno invierno.
☐ b) Tom se enfrenta a los problemas con positivismo.
☐ c) Tom es un iluso que se sonríe siempre.

6. ¿Cuál de estas significa "por las mañanas voy a correr"?

- ☐ a) Con frecuencia voy a correr.
☐ b) Ahora mismo voy a correr.
☐ c) Todas las mañanas voy a correr.

7. Casi siempre trabajo los fines de semana.

- ☐ a) Rara vez trabajo los fines de semana.
☐ b) Normalmente trabajo los fines de semana.
☐ c) Todavía trabajo los fines de semana.

8. Está lloviendo mucho, me he puesto como...

- ☐ a) una sopa.
☐ b) un paraguas.
☐ c) una esponja.

9. ¿Cómo traduciría WLAN-Abschaltung?

- ☐ a) Desintoxicación WLAN
☐ b) Apagón en la red
☐ c) Desconexión wifi

10. Traduzca (lenguaje coloquial): sich umstellen.

- ☐ a) pasar mucho de un tema
☐ b) cambiar el chip
☐ c) darse un tortazo

Soluciones



FÁCIL

1. El dibujo

- 1 - las flores
 2 - las fotos
 3 - la decoración
 4 - las velas
 5 - el anillo
 6 - el mantel
 7 - la bebida
 8 - el regalo
 9 - la familia
 10 - la comida

2. Comprensión

1. b, 2. b

3. Practicar

1. b, 2. d, 3. a, 4. c

4. El aniversario

1. aniversario,
 2. romántica,
 3. boda,
 4. anillos,
 5. familia,
 6. reserva

5. Elija

1. a, 2. a, 3. b,
 4. b, 5. a

6. Repaso

1. familia
 2. celebramos
 3. aniversario
 4. preparado
 5. reservad
 6. por la mañana
 7. boda
 8. Por la tarde
 7. por la noche

INTERMEDIO

1. La frase

1. b, 2. a, 3. a

2. Ordenar y elegir

- A) 8 - 7 - 3 - 2 - 4 - 5 - 1 - 6

B) Marcadores:

1. habitualmente
 2. casi siempre
 3. normalmente
 4. bastantes veces
 5. regularmente
 6. cada 25 años

3. Contestar

1. cada / 2. cada,
 3. una vez / 4. dos - tres veces /
 5. todos / 6. ahora,
 7. por la - cada

4. Completar

1. Normalmente
 2. Habitualmente
 3. a veces
 4. casi siempre
 5. sábados
 6. casi nunca,
 7. siempre que
 puedo
 8. Muchas veces
 9. rara vez

5. Expresiones

- 1-c, 2-e, 3-d, 4-a,
 5-b, 6-f

6. Clima

1. resplandeciente
 2. el calenta-
 miento
 3. cambio
 climático,
 4. caluroso,
 5. fresco,
 6. la terraza

7. Repaso

1. a, 2. b, 3. b,
 4. a, 5. a, 6. a

AVANZADO

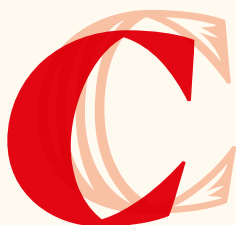
1. Traducir CONCURSO

TEST 1. c, 2. a, 3. b, 4. b, 5. b, 6. c, 7. b, 8. a, 9. c, 10. b

Encontrará la lista completa con el vocabulario de la revista en www.ecos-online.de/downloads

Modos y modas del lenguaje

Sprache verändert sich, doch manchmal hat man den Eindruck, jeder macht sich seine Regeln selbst... POR JOSÉ MARÍA DOMÍNGUEZ **AVANZADO**



Como casi todo, también las lenguas están sujetas a la moda; en cuanto a la española, basta echar un vistazo al Quijote original de Cervantes y a cual-

quier edición actual. Pues la lengua se adapta al vocabulario y a la ortografía de uso en cada época, a nivel lingüístico como los preceptos de la Real Academia; y en casos de duda ortográfica, la fuente más segura es el tratado académico Ortografía.

Pero ocurre que, a diferencia del alemán, no se trata de un “diccionario” propiamente dicho como “Die deutsche Rechtschreibung” (DUDEN 1), por lo que las consultas resultan a veces muy complicadas y hasta imposibles en la práctica. Esto, por una parte; y por otra, la RAE se muestra en muchos casos excesivamente liberal, permitiendo elegir entre *con* o *sin* tilde numerosas palabras, de manera que a un docente o corrector de estilo no le queda más remedio que aceptar cualquiera de las “reglas” en cuestión elegidas por el autor...

Sobre todo, en el caso del acento gráfico, sólo/solo, aun/aún, que/qué, período/período, etc. resultan expresiones como: ¡Qué no haya más guerras!; ¡a qué estoy guapa!; preguntó porque/ por qué le han prohibido...; y en formas verbales: se/sé que es un jugador...; o incluso faltas de lógica como: me traía fuera de sí, etc., etc. Lo mismo ocurre con casos que aparecen con doble ortografía traducidos o no, como referendun/referéndun; standard/estándar; parquet/parqué; chalet/chalé; etc.

Otro campo de batalla es la confusión del género de muchos nombres, y por ende del adjetivo correspondiente, tratándose

de países o de ciudades; así, lo mismo pueden leerse títulos como “El Madrid de los Austrias” y “Esta Madrid preciosa, mejor que nunca...”; “El Nueva York actual es más seguro pero menos fascinante”; y lo mismo la/el Buenos Aires, la/el Toledo, etc. Naturalmente, a veces esto se debe a considerar el respectivo nombre como “la ciudad” o “el país”; o bien, el género gramatical del mismo, como en los ejemplos citados...

Y ya como curiosidad ortográfica, esta perla recién leída en un texto “científico”, en

el que se hace mención del conocido escritor sudamericano Vargas **LL**osa... Como se sabe, hasta la fonética es muy variada, y entre la **a** y la **z** se leen diferentes abecedarios, algunos con dos o tres símbolos o “letras” que en algunos diccionarios tradicionalmente se escribían dobles: la **che**, **ch**, la **elle**, **ll**, y el caso especial la **erre**, **rr**, y que hoy generalmente aparecen en el lugar correspondiente a la primera consonante: **l**, **c**, **r**. Por consiguiente, el apellido en cuestión debe escribirse Llosa; y por analogía Llorach, Lloret.

Y siguiendo con modos y modas del habla, la “modernidad” parece haberse convertido en “modernéz”, que confirma una opinión aparecida en El País sobre la proliferación de los sustantivos en -EZ. Conocidos eran ya los derivados de adjetivos, como rapidez, madurez o timidez, etc., que designan más bien cualidades. Ahora aparecen con significados más a lo loco, como idiotez, gilipollez, mariconez y hasta españolez, etc., que suenan más a insultos que a “cualidades”.

Pero las modas no se quedan en morfologías, hasta se adentran en la construcción adverbando adjetivos, como “impetuosamente simpático”, “minuciosamente inútil”, o “ridículamente feliz”...



estar sujeto/a a

- (fig.) e-r Sache unterworfen, ausgesetzt sein

el precepto

- Gebot

el corrector de estilo

- Lektor

por ende

- folglich

respectivo/a

- jeweilig

la proliferación

- Zunahme

la gilipollez

- (vulg.) Blödsinn

impetuoso/a

- heftig, ungestüm

¿Hay quien dé más?



José María

Domínguez, periodista, durante muchos años docente de español y autor de tratados y publicaciones de lingüística aplicada. Desde la primera hora redactor y corrector de ECOS.

SINÓNIMOS

la aclaración | la explicación

ECOS Idioma

4/2019

ANTÓNIMOS

enfriar | calentar

ECOS Idioma

4/2019

CULTURA

el Basajaun

ECOS Idioma

4/2019

INTERCULTURALIDAD

**los diez minutos
de cortesía**

ECOS Idioma

4/2019

TRADUCCIÓN FRASES

**quien mucho abarca
poco aprieta**

ECOS Idioma

4/2019

TRADUCCIÓN PALABRAS

pícaro

ECOS Idioma

4/2019

ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

el acreedor

ECOS Idioma

4/2019

ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

declararse insolvente

ECOS Idioma

4/2019

ANTÓNIMOS

Enfriar es hacer que algo se ponga frío, por ejemplo, al meterlo en el frigorífico. En cambio, el verbo **calentar** significa transmitir calor a un objeto para que aumente su temperatura.

Pon el agua a enfriar en la nevera mientras yo caliento la comida.

ponerse frío

➤ (hier) kalt werden

al

➤ (hier) indem, durch

transmitir calor

➤ wärmen

ECOS Idioma

4/2019

SINÓNIMOS

Una **aclaración** es el explicar algo (a alguien), es decir, simplificar una idea para que resulte más fácil de comprender. La palabra **explicación** es un sinónimo de “aclaración”.
Las aclaraciones del profesor ayudan a los alumnos.

simplificar

➤ vereinfachen

ECOS Idioma

4/2019

INTERCULTURALIDAD

La impuntualidad es propia de los hispanohablantes. Los llamados **diez minutos de cortesía** son el tiempo que se le concede a una persona que llega tarde a un encuentro informal. Pasados, la persona debe avisar de su retraso. ¡Siempre llegas tarde! ¡Para ti, los diez minutos de cortesía son veinte!

los diez minutos de cortesía

➤ Kulanzzeit von zehn Minuten

conceder

➤ (hier) zugestehen

ECOS Idioma

4/2019

CULTURA

El **Basajaun** es un personaje mitológico del norte de España (País Vasco y Aragón). Vive en el bosque y es el encargado de guardar los montes y proteger a los animales que viven allí. Su aspecto es similar al de un ogro. La película El guardián invisible está basada en la figura del Basajaun.

guardar

➤ bewachen; hüten

el ogro

➤ Riese; Ungeheuer

ECOS Idioma

4/2019

TRADUCCIÓN PALABRAS

Un **pícaro** es una persona que hace cosas en beneficio propio. En alemán se traduce como **Schelm, Spitzbube**. La figura del pícaro se analiza muy bien en la novela El Lazarillo de Tormes.

en beneficio propio

➤ zum eigenen Nutzen

ECOS Idioma

4/2019

TRADUCCIÓN FRASES

La frase **quien mucho abarca poco aprieta** significa en alemán por “**Wer viel beginnt, zu nichts es bringt**”. Significa que es mejor hacer pocas cosas, pero hacerlas bien.
No puedes hacer tantas cosas a la vez. Ya sabes, ¡quien mucho abarca poco aprieta!

abarcар

➤ umfassen; abdecken, umspannen

ECOS Idioma

4/2019

ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

Cuando una empresa **se declara insolvente** significa que no puede pagar sus deudas. Es decir, que no dispone del dinero necesario para pagar ni a sus acreedores ni a sus trabajadores. Comúnmente, se dice que la empresa está en quiebra o bancarrota. La empresa de Juan se declaró insolvente, y debió millones de euros a sus acreedores.

la empresa

➤ Unternehmen, Firma

las deudas

➤ Schulden

ECOS Idioma

4/2019

ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

Un **acreedor** es una persona física o jurídica (empresa) que está en la posición de exigir que se le pague un pago. Es decir, es la persona o entidad a la que se le debe una cantidad de dinero. Su empresa quebró, pero tuvo que pagar a los acreedores todo el dinero que les debía.

el acreedor

➤ Gläubiger

la entidad

➤ Organisation, Körperschaft

ECOS Idioma

4/2019

Posible talla
[Schnitzarbeit]
del maestro
Halaf, año 968

Medina Azahara en el Louvre

FÁCIL

Una de las piezas más valiosas encontradas en Medina Azahara es la Píxide de al-Muguira, o bote de Almoguira. Se encuentra en el Louvre. Se trata de un cofre de marfil, una pieza única y exquisita, de valor incalculable. Había dos sitios donde hacían este tipo de piezas (marfiles hispanomusulmanes): en Cuenca y Córdoba. Las de Córdoba incluyen figuras y animales, y son más complejas. Si nos fijamos con atención en este bote, hay elementos romanos, persas, bizantinos y cristianos.



la píxide

- Pyxis, runder Behälter mit Deckel

el bote

- (hier) Dose

el cofre de marfil

- Behälter aus Elfenbein

de valor incalculable

- von unschätzbarem Wert



El vergel de América Latina

Un mundo de animales Quetzalvogel, Condor, Vikuña und Brillenbär sind nur einige der unzähligen Vogel- und Säugetierarten, die sich in den Urwäldern Lateinamerikas tummeln. POR ALBERTO ANDREO **INTERMEDIO**

Desde Alaska a Tierra del Fuego, América se extiende por 42,5 millones de kilómetros cuadrados de selvas impenetrables, cordilleras con montañas nevadas y salpicadas de volcanes, desiertos, aguas cristalinas e islas donde se desarrollaron animales difíciles de imaginar hasta que fueron descubiertos. América es un vergel por los cuatro costados. Les acercamos a algunos de los animales representativos del continente; y, como verán, muchos son aves, de todos los tamaños, pero sobre todo de un colorido tan excepcional que algunas son consideradas sagradas por las tribus indígenas que pueblan este bellissimo continente. Pasen y lean.



el vergel

► blühender Garten

impenetrable

► undurchdringlich

salpicado/a de

► durchsetzt von

por los cuatro costados

► durch und durch, in allen Himmelsrichtungen

ser considerado/a

sagrado/a

► als heilig gelten

poblar

► bevölkern



Latinoamérica y el peligro para su fauna

En el encuentro de la Plataforma Intergubernamental sobre Biodiversidad y Servicios de los Ecosistemas (IPBES por sus siglas en inglés) que se llevó en marzo de 2018 en Medellín, Colombia, 130 expertos de 23 países se encargaron de presentar sus conclusiones sobre el estudio de la fauna de América y sus perspectivas para el futuro, y no fueron muy positivas.

La argentina María Elena Zaccagnini, copresidenta del reporte para América, le dijo a Deutsche Welle que en el continente americano “habitan cerca del 35 % de los mamíferos, 35 % de los reptiles, 41 % de las aves y 51 % de los anfibios del mundo”, pero que “el 25 % de los grupos de especies que se evaluaron están experimentando amenazas de distintos tipos para su conservación”; mientras que otro de los investigadores, el colombiano Jaime Ricardo García Márquez, señaló que debido a los efectos del cambio climático estiman que en 2050 “el 9 % de las especies que hoy vemos con facilidad en nuestro parque favorito, ya no las vamos a encontrar tan fácilmente”.

México

El águila real es el ave con la que se identifican los mexicanos. Animal de gran tamaño que puede llegar a medir hasta un metro de altura y cerca de 2,5 metros de envergadura de alas. Y así cuenta la leyenda que en 1325 Tenochtitlán, la actual ciudad de México, se fundó en su actual ubicación al observar la tribu de los mexicas a un águila de este tipo posarse sobre un nopal (un tipo de cactus), una señal que buscaban desde hacía tiempo. Su plumaje es de color marrón café con tonalidades doradas en la cabeza, nuca y cuello. Sí, el

pájaro que se ve en la bandera mexicana es un águila real. El 13 de febrero es su día nacional.

Guatemala

Aquí habita una de las aves más bonitas del mundo: el quetzal, “ave sagrada” en el idioma náhuatl. Su importancia es enorme en la cultura guatemalteca: aparece en la bandera del país, en su escudo, una estrofa del himno le hace referencia, es el nombre de la moneda, la máxima condecoración de la nación es la “Orden del Quetzal”, y una de sus principales ciudades, Quetzaltenango, se traduce del náhuatl como “abundancia de quetzales”. Es el ave nacional guatemalteca desde 1871, y el 5 de septiembre se celebra el “día del quetzal”.

El plumaje del quetzal es de un verde vistoso y colorido, y formó parte de los penachos de los líderes indígenas de la zona, como el del emperador azteca Moctezuma Xocoyotzin (1466-1520) expuesto en el museo de etnología de Viena, y fue uno de los primeros productos en ser comercializado entre la colonia y España.

Argentina

Desde 1928, el hornero común es el animal nacional, y el 5 de octubre su día para recordarlo. El hornero es un pájaro pequeño (no suele sobrepasar los 20 centímetros de longitud) y no muy veloz, del que es difícil diferenciar el macho de la hembra, con un plumaje de color terroso-rojizo en su cuerpo, a excepción de la garganta, donde predomina el blanco. A pesar de no poder competir en belleza con otros especímenes de esta lista, su capacidad para construir su nido le ha valido el sobrenombre de ‘pájaro albañil’.



intergubernamental
• zwischenstaatlich

la sigla
• Kürzel

habitar
• leben; vorkommen

la envergadura
• (hier) Spannweite

la ubicación
• (hier) Standort

posarse
• sich niederlassen

el plumaje
• Gefieder

hacerle referencia
• jdn. erwähnen

la abundancia
• Fülle, Überfluss

vistoso/a
• ansehnlich, prächtig

el penacho
• Federbusch

el hornero común
• Rosttöpfer

terroso/a
• erdfarben

predominar
• vorherrschen

el espécimen
• Exemplar

valer
• eintragen, einbringen

**el tero común**

• Bronzekiebitz

la especie voladora

• fliegende Gattung

el ave zancuda

• Stelzvogel

desenvolverse

• zurechtkommen

el humedal

• Feuchtgebiet

la charca

• Tümpel

el turpial

• Orangetrupial

el frontino, el oso de anteojos

• Brillenbär

los lentes

• (LA) Brille

vulnerable

• (hier) gefährdet

el ave carroñera

• Aasvogel

ascender

• hochsteigen, -fliegen

la corriente de aire

• Luftströmung

contrarrestar

• entgegenwirken

en cautividad

• in Gefangenschaft

el recuento

• Zählung; Registrierung

Uruguay

El tero común se alza como la especie voladora de Uruguay; su presencia se extiende por casi toda Suramérica. En Uruguay encontramos el *Vanellus chilensis lampronotus*, una subespecie de tero de tonos pardos y grises en su cabeza y alas, y negros y blancos en su pecho. Suele medir entre 30 y 35 centímetros, y es un ave zancuda, patas largas que necesita para desenvolverse mejor en los humedales y charcas en los que se mueve. ‘Los teros’ es como se conoce comúnmente a la selección de rugby uruguaya, que lleva la silueta de una de estas aves en su escudo.

Venezuela

Desde 1958, el turpial es el ave nacional. Pájaro de hermoso canto, de plumaje negro con zonas blancas en su espalda y cabeza y amarillo anaranjado en su pecho. Aparece en uno de los billetes de la destruida moneda venezolana.

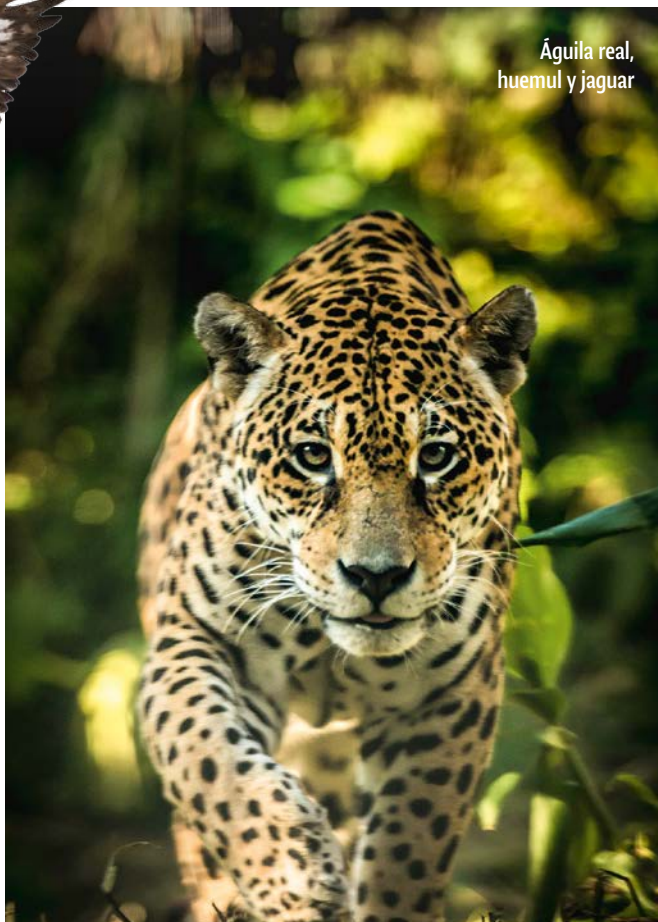
En Venezuela también es muy famoso el único tipo de oso autóctono de Suramérica y que vive en la cordillera de los Andes, especialmente en Colombia y Ecuador: el frontino u oso de anteojos. De pelaje oscuro, debe su nombre a las manchas blancas de su cara en forma de lentes, puede llegar a alcanzar los 1,5 metros de altura apoyado sobre sus patas traseras y

a pesar alrededor de 150 kilos. “Vulnerable” según la lista de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (IUCN por sus siglas en inglés), su principal enemigo es la destrucción de su hábitat y, cómo no, la caza ilegal a pesar de estar protegido.

El cóndor andino

El cóndor andino es una de las aves más grandes del mundo con cerca de 3,5 metros de envergadura de ala, alrededor de 1,5 metros de altura, y un peso, los machos, de hasta 15 kilos. Sus vuelos se disfrutaban en varias partes de la cordillera andina, y une en un sentimiento de orgullo y asombro a los ciudadanos de Colombia, Ecuador, Bolivia, Chile y Perú, este último país el único de este grupo que no lo incluye en su escudo de armas. Los argentinos también la disfrutaban en la zona sur de sus fronteras, y su sombra se ha visto hasta en la lejana Tierra del Fuego. Por todo esto y mucho más es considerada como patrimonio cultural y natural de Suramérica.

El cóndor andino es un ave carroñera que puede llegar a ascender hasta cerca de los 6500 metros utilizando las corrientes de aire para contrarrestar su peso, y puede llegar a vivir más de 70 años (en cautividad). Tienen solo una cría, y cada dos años en zonas de difícil acceso, lo que complica su recuento.



Águila real,
huemul y jaguar



Vicuña y cóndor

Chile

En Chile tienen al huemul, un tipo de ciervo que comparte con el cóndor andino espacio en el escudo nacional de este alargado país. El huemul puede llegar a medir más de un metro y pesar cerca de 90 kilos, y tiene un pelaje oscuro y denso para luchar contra el intenso frío del invierno chileno. Desgraciadamente, en la actualidad se encuentra “en peligro”, según indica la lista de la IUCN tras años de caza indiscriminada.

Perú

En Perú también nos encontramos con la vicuña dentro del imaginario del país, un camélido que llega a medir cerca de 1,5 metros y a pesar unos 50 kilos, y que proporciona, dicen, la mejor lana del mundo. La importancia de este herbívoro es tal, que aparece en el escudo peruano, y en las culturas prehispánicas era considerado un animal sagrado.

España y el toro

Aunque no lo es oficialmente, el toro de lidia es aceptado por los españoles como su animal más representativo. Más allá de las discusiones éticas sobre las corridas de toros, este bellissimo animal llega a pesar

más de 600 kilos y a medir cerca de 1,5 metros en su apogeo. Su pelaje es diverso así como su cornamenta, y se cría, sobre todo, en la zona del oeste y del sur de España.

Sin embargo, en España tenemos otros animales que levantan menos polémica y mucho apoyo de todo el país. Uno de ellos es el lince ibérico, una especie de gato silvestre, pero de mayor tamaño que su familiar doméstico. Hace unos años en peligro “crítico” de extinción, a día de hoy bajó un peldaño a “en peligro” según la IUCN, tras los esfuerzos del Gobierno español por protegerlo y criarlo en cautividad para ser soltado en su hábitat preferido y menos castigado en el suroeste del país.

También encontramos el oso y el lobo ibérico, dos animales cuyas poblaciones han sido envenenadas y cazadas ilegalmente por suponer un peligro para el ganado que pastar en las zonas del norte del país, donde se concentran estas especies.

Fuentes: www.gob.mx, www.agn.com.gt, www.wien.info, nicaraguaeduca.mined.gob.ni, www.lanacion.com.ar, www.temaiken.org.ar, www.uruguay.org.uy, www.informe21.com, www.nationalgeographic.es, www.rutaschile.com, www.bbc.com, www.elmundo.es, www.faunaiberica.com, www.iucnredlist.org



el huemul

► Südandenhirsch

indiscriminado/a

► wahllos

el camélido

► Kameltier

el herbívoro

► Pflanzenfresser

el toro de lidia

► Kampfstier

en su apogeo

► (hier) ausgewachsen

la cornamenta

► Geweih, (hier) Gehörn

el lince ibérico

► Iberischer Luchs

en peligro crítico de extinción

► stark bedroht

soltar

► (hier) freilassen

pastar

► weiden



La guerra civil española

80 años después: historia y memoria

Am 1. April 1939 endete der Spanische Bürgerkrieg mit der Niederlage der Republikaner, und Franco errichtete seine Diktatur. Der renommierte Historiker Julián Casanova zeichnet nach, inwieweit die unbewältigte Vergangenheit noch heute die spanische Politik prägt – und vergiftet.

TEXTO: JULIÁN CASANOVA, FOTOS: ROBERT CAPA **AVANZADO**



En julio de 1936, una parte importante del Ejército español se alzó en armas contra el régimen republicano. El golpe militar no pudo lograr de entrada la conquista del poder. Si lo hubiera conseguido, no habría tenido lugar una

guerra civil, sino una dictadura del tipo que estaba comenzando a dominar en Europa en ese momento y que se estableció en España a partir de abril de 1939.

La sublevación, al ocasionar una división profunda en el Ejército y en las fuerzas de seguridad, debilitó al Estado republicano y abrió un escenario de lucha armada, de rebelión militar y de revolución popular allí donde los militares no pudieron conseguir sus objetivos. España quedó partida en dos. Y así continuó durante una guerra de mil días.

Algunos historiadores hemos subrayado en los últimos años el carácter de “guerra total” en la que los contendientes tuvieron que reconstruir un ejército con mandos jerarquizados; centralizar el aparato administrativo para hacer uso de los recursos materiales y humanos; y sostener una retaguardia

comprometida con el esfuerzo bélico. Visto el desenlace final, parece evidente que el bando franquista superó al republicano en el manejo de esas tres tareas básicas, pero eso no dependió sólo de factores internos sino, sobre todo, del contexto internacional que sirvió de marco a la **Guerra Civil**.

Porque en el escenario europeo desequilibrado por la crisis de las democracias y la irrupción del comunismo y del fascismo, España era, hasta julio de 1936, un país marginal, secundario. Todo cambió, sin embargo, a partir del golpe de Estado de ese mes. En unas pocas semanas, el conflicto español se situó en el centro de las preocupaciones de las principales potencias, dividió profundamente a la opinión pública, generó pasiones, y España pasó a ser el símbolo de los combates entre fascismo, democracia y comunismo.

Destruir al adversario

Cuando el golpe militar derivó en guerra, la destrucción del adversario pasó a ser prioridad absoluta. Y en ese tránsito de la política a la guerra, los adversarios, políticos e ideológicos, perdían su condición de compatriotas, españoles, para convertirse en enemigos contra quienes era completamente legítimo el uso de la



- alzarse en armas**
➤ zu den Waffen greifen
- de entrada**
➤ gleich zu Beginn
- la sublevación**
➤ Aufstand
- ocasionar**
➤ hervorrufen
- debilitar**
➤ schwächen
- el/la contendiente**
➤ Gegner
- el mando jerarquizado**
➤ hierarchisierte Befehlsgewalt
- la retaguardia**
➤ Nachhut, (hier) Hinterland
- el desenlace final**
➤ Ausgang
- el manejo**
➤ Handhabung
- el marco**
➤ Rahmen
- desequilibrado/a**
➤ (hier) aus dem Gleichgewicht geraten
- derivar en**
➤ führen zu

¿Sabía usted que...?

La **guerra civil española** suele escribirse con minúscula. El conflicto bélico en España entre 1936 y 1939 puede escribirse también con mayúscula, la **Guerra Civil**. Con mayúscula se escribe: la Primera Guerra Mundial, Segunda Guerra Mundial, etc.



violencia. El total de víctimas mortales se aproximó a 700 000, de las cuales 100 000 corresponden a la represión desencadenada por los militares sublevados y 55 000 a la violencia en la zona republicana.

Dentro de esa guerra hubo varias y diferentes contendias. En primer lugar, un conflicto militar, iniciado cuando el golpe de Estado enterró las soluciones políticas y puso en su lugar las armas. Fue también una guerra de clases, entre diferentes concepciones del orden social; una guerra de religión, entre el catolicismo y el anticlericalismo; una guerra en torno a la idea de la patria y de la nación; y una guerra de ideas, de credos que estaban entonces en pugna en el escenario internacional. Una guerra imposible de reducir a un conflicto entre comunismo o fascismo, o entre el fascismo y la democracia. En la guerra civil española cristalizaron, en suma, batallas universales entre propietarios y trabajadores, Iglesia y Estado, entre oscurantismo y modernización, dirimidas en un marco internacional desequilibrado por la crisis de las democracias y la irrupción del comunismo y del fascismo.

1 de abril de 1939

Tras el final oficial de la Guerra Civil, el 1 de abril de 1939, la destrucción del vencido se convirtió en prioridad absoluta. Comenzó en ese momento un nuevo periodo de ejecuciones masivas y de cárcel y tortura para miles de hombres y mujeres. El

desmoronamiento del ejército republicano en la primavera de 1939 llevó a varios centenares de miles de soldados vencidos a cárceles e improvisados campos de concentración. A finales de 1939 y durante 1940, las fuentes oficiales daban más de 270 000 reclusos, una cifra que descendió de forma continua en los dos años siguientes debido a las numerosas ejecuciones y a los miles de muertos por enfermedad y desnutrición. Al menos 50 000 personas fueron ejecutadas entre 1939 y 1946.

El éxodo que emprendió la población vencida dejó también huella. “La retirada”, como se conoció a ese gran exilio de 1939, llevó a Francia a unos 450 000 refugiados en el primer trimestre de ese año, de los cuales 170 000 eran mujeres, niños y ancianos. Unos 200 000 volvieron en los meses siguientes, para continuar su calvario en las cárceles de la dictadura franquista.

La dictadura franquista

España vivió a partir de abril de 1939 “la paz de Franco”, las consecuencias de la guerra y de quienes la causaron. Quedó dividida entre vencedores y vencidos. Las iglesias se llenaron desde antes del final de la guerra de placas conmemorativas de los “Caídos por Dios y por la Patria”. Por el contrario, miles de asesinados por la violencia iniciada por los militares sublevados en julio de 1936 nunca fueron inscritos ni recordados con una misera lápida, y sus familiares andan todavía buscando sus restos.

**“España
quedó
partida en
dos”**



la contienda

► Kampf; Konflikt

estar en pugna

► kollidieren

el oscurantismo

► Obskurantismus

dirimir

► (hier) austragen

el desmoronamiento

► (hier) Zusammenbruch

el recluso

► Gefangener

la desnutrición

► Unterernährung

emprender

► unternehmen

el calvario

► (hier) Leidensweg

la placa conmemorativa

► Gedenktafel

inscrito, inscribir

► (hier) registrieren

una misera lápida

► ein simpler Grabstein



Imágenes de los
mil días de guerra
(1936-1939)



El discurso del orden, de la patria y de la religión se había impuesto al de la democracia, la república y la revolución. En la larga y cruel dictadura de Franco reside, en definitiva, la gran excepcionalidad de la historia de España del siglo XX, si se compara con la de los otros países capitalistas occidentales. Fue la única dictadura, junto con la de Antonio de Oliveira Salazar en Portugal, creada en la Europa de entreguerras que sobrevivió a la Segunda Guerra Mundial. Muertos Hitler y Mussolini, Franco siguió treinta años más.

Tras su muerte, los archivos se abrieron, se descubrieron nuevos documentos; una nueva generación de historiadores españoles que estudiaba en las universidades en los últimos años del franquismo, empezó a escribir libros sobre la Guerra Civil, y numerosos hispanistas británicos y norteamericanos continuaron la senda abierta por los libros de Hugh Thomas y Gabriel Jackson en los años sesenta.

Las dos Españas

Para un historiador profesional, la principal consecuencia de esa gran renovación historiográfica está muy clara: las versiones de los vencedores de la guerra, amos y señores de la historia durante la dictadura, quedaron desmontadas y desfasadas; y surgió una nueva interpretación de la historia plural y diversa, fiel con las fuentes, que trataba de indagar los hechos más relevantes y de construir relatos con los principales actores que habían sido despreciados o denigrados por los ideólogos del franquismo.

La salida a la luz de todos esos hechos y datos

novedosos y contundentes sobre las víctimas de la Guerra Civil y de la violencia franquista han provocado, sin embargo, en los últimos años un agrio debate en la sociedad española. Han aparecido, como consecuencia del descubrimiento de ese pasado oculto, dos nuevos fenómenos. Por un lado, una desconocida dimensión social del recuerdo, mal llamado casi siempre “memoria histórica”. Descendientes de esas decenas de miles de asesinados, sus nietos más que sus hijos, se preguntaron qué había pasado, por qué esa historia de muerte y humillación se había ocultado, quiénes habían sido los verdugos y, en aquellos casos donde las víctimas no habían sido identificadas o se habían dado por desaparecidas, querían, además, saber dónde estaban enterradas.

Propaganda vs. Historia

Pero el registro del desafuero cometido por los militares sublevados y por el franquismo ha hecho también reaccionar, por otro lado, a conocidos periodistas, propagandistas de la derecha y aficionados a la historia, que han retomado la vieja cantinela de la manipulación franquista: fue la izquierda la que con su violencia y odio provocó la Guerra Civil, y lo que hizo la derecha y gente de bien con el golpe militar de julio de 1936, fue responder al “terror frentepopulista”. Todas las complejas y bien trabadas explicaciones de los historiadores profesionales quedan de esa forma reducidas a dos cuestiones: quién causó la guerra y quién mató más y con mayor alevosía. La propaganda sustituye de nuevo al análisis histórico.



de entreguerras

- Zwischenkriegs-

la senda

- Weg

desmontar

- (hier) widerlegen

desfasado/a

- (hier) veraltet, nicht auf dem neuesten Stand

indagar

- ermitteln; untersuchen

denigrar

- erniedrigen

contundente

- (hier) belastbar

agrio/a

- (hier) erbittert

la humillación

- Erniedrigung

el verdugo

- Henker

el desafuero

- Frevel

la vieja cantinela

- das alte Lied

trabar

- verbinden;
(hier) belegen

la alevosía

- Heimtücke, Hinterlist



En la batalla de Teruel, foto de Robert Capa (3-1-39)

La polémica sobre qué hacer con el Valle de los Caídos o con los títulos nobiliarios que Franco otorgó, o que el rey Juan Carlos concedió a su familia, es un buen ejemplo de esas memorias divididas en torno a la Guerra Civil y la dictadura de Franco.

Más de cuarenta años después de la muerte del dictador, demostrada hasta la saciedad la venganza cruel, organizada e inclemente que administró a todos sus oponentes, todavía tiene que aparecer un diputado o político relevante del Partido Popular (PP) que condene con firmeza el saldo de muerte y brutalidad dejado por las políticas represivas de la dictadura, y defienda el conocimiento de esa historia como una parte importante del proceso de aprendizaje de los valores democráticos de la tolerancia y de la defensa de los derechos humanos.

Desde la democracia, les produce una enorme incomodidad el recuerdo de la violencia franquista, ejercida desde arriba durante 40 años, por el nuevo Estado surgido de la sublevación militar y de la Guerra Civil, que puso en marcha mecanismos extraordinarios de terror sancionados y legitimados por leyes hasta la muerte del dictador.

No resulta sorprendente, por lo tanto, que cada vez que se ha planteado en los últimos años la necesidad de políticas públicas de memoria, como se ha hecho en otros países, aparezca un enérgico rechazo de quienes más incómodos se encuentran con el

recuerdo de la violencia, con la excusa de que se siembra el germen de la discordia y se pone en peligro la convivencia y la reconciliación.

Las posiciones de Vox –partido de extrema derecha que acaba de conseguir doce escaños en Andalucía y que apoya al Gobierno regional formado por el PP y Ciudadanos– respecto a todos esos temas no son

nuevas, y estaban ya presentes en muchos sectores de la sociedad española, orientados por los políticos del Partido Popular. Se oponían a investigar los crímenes del franquismo, a averiguar el paradero de miles de desaparecidos, a que hubiera políticas públicas de memoria y educación.

Las declaraciones interesadas sobre la historia, ampliamente difundidas y manipuladas por medios de comunicación de diferente signo, contribuyen a articular una memoria popular sobre determinados hechos del pasado, hitos de la historia, que tiene poco que ver con el estudio cuidadoso de las pruebas disponibles.

Lo que hay que hacer ahora es retribuir moralmente y con la verdad a las víctimas de la violencia franquista, seguir educando en la libertad, y responder ante las mentiras y la propaganda con trabajos rigurosos, bien escritos y difundidos. La Guerra Civil, ochenta años después, puede y debe debatirse, con muchas voces y colores. Se trata de explicar la historia, no de enfrentar la memoria de los unos a la de los otros.

“Se necesitan políticas públicas de memoria”



hasta la saciedad

• bis zum Überdruß

inclemente

• unbarmherzig

administrar a

• (hier) jdm. zuteil werden lassen

plantear

• vorbringen, thematisieren

el germen

• Keim

la discordia

• Zwietracht

la reconciliación

• Versöhnung

el paradero

• (hier) Verbleib

interesado/a

• eigennützig

difundir

• verbreiten

el hito

• Markstein

retribuir

• (hier fig.) gerecht werden

Julián Casanova es investigador en el Institute for Advanced Study de Princeton y catedrático de Historia Contemporánea en la Universidad de Zaragoza.

Sprachreisen mit ECOS

Andalusien – Weltkultur und Lebensfreude

Reisen ins Herz Ihrer Lieblingssprache!

Die neuen Sprachreisen von **Ecos** und ZEIT REISEN stehen ganz im Geist des Lernens mit allen Sinnen. Genießen Sie mit anderen sprachbegeisterten Reisenden bei einer Vielzahl von Aktivitäten prachtvolle Stunden in maurischen Palästen, genussvolle Tage am Meer und in den Bergen sowie lukullische Genüsse mit herzlichen Menschen. Wir geben der Sprache Raum – ganz ungezwungen beim Besuch pittoresker, weißer Dörfer, beim Mittagessen mit den „Mamas“ im Bergdorf oder bei der Entdeckungstour mit Ecos-Redakteurin **Luisa Moreno Díaz**. Ohne jeden Stundenplan genießen Sie Begegnungen und Gespräche und perfektionieren Ihre Sprachkenntnisse ganz nebenbei. **Seien Sie dabei!**

Termine: **04.05. – 10.05.19 / 05.10. – 11.10.19**

Preis: **ab 1.480 €**

Neu!
Ecos-Reisen
2019

Entdecken Sie unsere neuen Reisen:

- ✓ Land, Leute & Kultur – Spanisch lernen ganz nebenbei
- ✓ Individuell für Sie gestaltetes Reiseprogramm
- ✓ Persönliches Treffen mit Luisa Moreno Díaz (Ecos)
- ✓ Mit bilinguaalem Reisebegleiter

Jetzt buchen: Tel. 040 / 63 79 96 58
oder unter ecos-reisen.de

Spotlight Verlag

Ein Unternehmen
der ZEIT Verlagsgruppe

Cristina Gallego

La historia de *Pájaros de verano*

Cristina Gallego hat zusammen mit Ciro Guerra Regie geführt beim Film *Pájaros de verano*, der unter dem Titel *Das grüne Gold der Wayuu* hierzulande in den Kinos lief. Der mehrfach ausgezeichnete Film zeigt die Geschichte einer indigenen Familie im Kolumbien der 70er-Jahre während des Beginns des Drogenhandels.

POR COVADONGA JIMÉNEZ **INTERMEDIO**



casi todas las películas del director colombiano Ciro Guerra (Río de Oro, 1981), como *Los viajes del viento* y *El abrazo de la serpiente*, entre otras. Su última película producida y codirigida con Ciro Guerra es *Pájaros de verano* / *Das Grüne Gold der Wayuu*, una cinta que rememora la época de la llamada bonanza marimbera, en los años 70, cuando el comercio de marihuana trajo tanto dinero como violencia y destrucción a los wayuus de La Guajira, la mayor comunidad indígena de Colombia.

ECOS – ¿Cómo surgió este proyecto y de qué trata la película?

Cristina Gallego – La película es la historia de ascenso y caída de una familia tradicional wayuu. Está ambientada entre los años 70 y 80, en una sociedad tradicional wayuu, y habla del inicio del narcotráfico. Estamos hablando de la historia de una familia matriarcal, que tiene unos códigos de comportamiento muy específicos y también bastante espirituales. Es la historia de esa familia. Y la idea llegó a nosotros cuando conocimos la

Cristina Gallego (Bogotá, 1978) es una de las productoras colombianas más reconocidas a nivel internacional, cofundadora en 1998 de la productora Ciudad Lunar, con la que ha apoyado



la cofundadora

► Mitbegründerin

rememorar

► (hier) in Erinnerung rufen

la bonanza marimbera

► (col., ugs.) Marihuana-boom

está ambientado/a

► (Film, Handlung) spielt

el código de comportamiento

► Verhaltensregel



Escenas de la
película *Pájaros
de verano*



historia del inicio del narcotráfico y del inicio de la bonanza marimbera, la bonanza de la marihuana. También conocimos numerosas guerras que se dieron entre clanes en La Guajira, que nos hicieron pensar en hacer una gran película de gangsters..., esto unido a la historia del narcotráfico en Colombia. Este tipo de películas han sido siempre hechas desde fuera y siempre hablando de cárteles, sicarios..., como se puede ver en series como *Miami Vice* o *Narcos*. Y siempre han sido hechas desde Estados Unidos, y con esa imagen que ve el mundo de nosotros no nos sentíamos cómodos. Por eso queríamos contar nuestra propia historia, con nuestros propios ojos, y que –en realidad– era la gran tragedia que ha significado para nuestro país, para nuestras familias, para nuestra sociedad y para nuestro continente.

La sociedad wayuu se caracteriza por ser matriarcal. ¿Cómo se ha desarrollado el papel de la mujer hasta hoy? ¿Sigue teniendo tanto poder?

Sí, yo creo que cada vez más. Es una sociedad matrilineal, muy compleja, que parece que vive en armonía, pero que uno lo ve desde fuera de una manera muy crítica. Son mujeres muy fuertes en términos espirituales y en términos económicos. Viven de la artesanía, que es su principal f fuente de ingresos. Son mujeres que salen a la calle a vender sus artesanías, pero también trabajan en política, y como hablan también el español, suelen tener relación con otras instituciones. Y a la vez tienen conexiones con los sueños y con los espíritus; entonces, son consideradas como un hacer de fronteras para el wayuu. Y en esa medida son muy fuertes. Sin embargo, las decisiones y la última palabra les son dejadas a los hombres.

Es, por tanto, una sociedad matrilineal; por ejemplo, el apellido viene por la línea de la madre; los hijos pertenecen a la madre, pero el jefe de la familia es el hermano de la madre y no el padre, ¿no? Es una sociedad que vive de esa manera; y por eso, nosotros queríamos hablar de quién maneja los hilos al interior del hogar y qué es algo que lo comunica uno con el mundo wayuu. En la película, quienes cometen las acciones, quienes toman la palabra y realizan los actos de violencia son los hombres... Entonces, nosotros queríamos hablar de eso, pero llegando también al fondo de la naturaleza de estas familias y de esta sociedad wayuu.

Habéis rodado la película en wayuuki, ¿por qué habéis querido utilizar el idioma de la comunidad wayuu?

Nosotros queríamos enmarcar la película dentro de la sociedad wayuu y en el lugar donde empezó el conflicto. Pero también de lo que queríamos hablar, metafóricamente, es de la transición, de la pérdida,



Cristina Gallego,
productora de
Pájaros de verano



el sicario

► (LA) Auftragskiller

matrilineal

► matrilinear

la artesanía

► Kunsthandwerk

la fuente de ingresos

► Einkommensquelle

ser considerado/a como

► gelten als

el hacer de fronteras

► (fig.) Grenze

les son dejados/as a los hombres

► werden den Männern überlassen

manejar los hilos

► (fig.) die Fäden ziehen

enmarcar

► (hier) einfügen

la transición

► Übergang

la barrera idiomática

► Sprachbarriere

trascender

► überwinden, überschreiten

entretenido/a

► unterhaltsam

en peligro de desaparición

► (vom Aussterben/ Verschwinden) bedroht

y de este conflicto entre tradición y modernidad en una cultura muy fuerte, en una cultura tradicional. Y en ese contexto, pues, enmarcamos la película en la sociedad wayuu, ya que ellos tienen una cultura muy rica y protegen sus tradiciones, sus costumbres y su idioma. Y nosotros queríamos construir esta película desde allá, y darles la palabra.

¿Y cómo puede reaccionar el público ante una película en el idioma wayuu?

Pues la película, creo que ha podido pasar esas barreras idiomáticas. La idea de tener una película hablada en otro idioma, pero que también habla de otro lugar, de otra cultura..., creo que, además, trasciende esas limitaciones, ya que una vez que estás dentro de la película estás en otro mundo, en una historia épica, en una historia entretenida, en una historia de amor, en una historia de poderes familiares. Es una historia que muestra lo racional y lo intuitivo, digamos que es el conflicto básico, central, de todo este aspecto, así como también material y espiritual, ¿no? Entonces, yo tengo confianza que le gustará al público.

También vuestra película sirve para dar voz a la lengua indígena, que en muchos lugares está en peligro de desaparición. ¿En Colombia se apoya institucionalmente a las lenguas indígenas?

Bueno, en Colombia sabemos que hay 67 lenguas indígenas, y los indígenas tienen sus reglas, sus propias autonomías, y están bastante lejos de otras estructuras de protección, o económicas, o que generen la protección de las lenguas. Creo que estamos lejos de esto, y pues, es una deuda que tenemos con los pueblos indígenas. Los wayuus son 300 000 habitantes, es una sociedad muy grande, pero hay lenguas que tienen diez habitantes, que se van a extinguir dentro de muy poco, ¿no?, y a este tema lingüístico habría que darle más importancia de la que hasta ahora tiene.

SPRACHKURSE UND SPRACHFERIEN

Online Spanischunterricht

<https://cela-ve.com/spanischkurse>

celaspanishschool@gmail.com

kostenlose Probestunde
Mini Grammatik Fernkurse



Academy of Languages
Heidelberg · Berlin
Sprachberufe, Sprachreisen,
Sprachkurse, Prüfungszentrum
Tel. 06221 7050-4007, sprachen@fuu.de
www.fuu-languages.com

IMPROVE YOUR ENGLISH IN ENGLAND

One-to-one English courses
Living in your teacher's home.
www.live-n-learnenglish.com
Agent in Germany. 0049 761 61290601

Costa de Valencia
ESCUELA DE ESPAÑOL
2-Wochenkurs 315 €
Max. 8 Schüler/Gruppe - Unterkunft
Freizeitprogramm - Bildungsurlaub
D.E.L.E. - Fiesta, playa, sol...
Klassenfahrten, Abiturvorbereitung
www.costadevalencia.com

Spanisch lernen in Cádiz
k2internacional.com
Plaza Mentidero, 19 11003 Cádiz · Spain
e. info@k2internacional.com // t/f. (0034) 956 212 646

**SPANISCHKURSE & KULTUR
in Granada (SPANIEN)**
www.inmsol.com
ele.inmsol.com
Instituto Multidivisional Sol
ESCUOLA DE ESPAÑOL
Calle Enriqueta Lozano 17, CP 18009
info@inmsol.com | +34 958 225169
Seit 1992

BERUFSAUSBILDUNG, FORTBILDUNG

www.welthandelskorrespondent.com
Staatlich anerkannt: Europasekretär/in, Fremdsprachenkorrespondent/in, 06221 7050-4007

VIDEOS

Mejora tu español
gratis con videos
subtitulados.

www.ganasdehablar.com

SPRACHPRODUKTE

Besser mit Sprachen

Der Online-Shop
zum Sprachenlernen

✓ shop.spotlight-verlag.de



SPIELEN SCHAFFT ZUKUNFT

Ihre Unterstützung schafft Chancen dort,
wo sie am meisten gebraucht werden!

Jetzt Veränderung schaffen auf
www.righttoplay.de



**WERDEN SIE JETZT
GASTFAMILIE UND
ENTDECKEN SIE
ZU HAUSE DIE WELT!**

040 22 70 02 -0
gastfamilie@yfu.de
www.yfu.de

**Platz
frei?**

Nächste Anzeigentermine:

Ausgabe	Anzeigenschluss
06/2019	10.04.2019
07/2019	30.04.2019
08/2019	22.05.2019

Kontakt für Anzeigenkunden

+49-89/85681-131/-135

Spotlight Verlag GmbH – Ihr Ansprechpartner für Beratung und Verkauf
anzeige@spotlight-verlag.de
www.spotlight-verlag.de/mediadaten



El Corral de la Morería una estrella en el arte del comer y del flamenco

Das Lokal in der Madrider Altstadt ist zum einen Flamencobühne und zum anderen Sternerestaurant – eine einzigartige Kombination.

POR COVADONGA JIMÉNEZ **INTERMEDIO**



El Corral de la Morería es un tablaó de renombre internacional, fundado en los años 50 por el empresario hostelero Manuel del Rey y su esposa, la reconocida bailaora de flamenco y coreógrafa Blanca del Rey, que hoy sigue siendo directora artística del local. Por este escenario han pasado cientos de figuras del flamenco y grandes personalidades de todo el mundo, desde Antonio Gades, Camarón de la Isla, Paco de Lucía, José Mercé hasta Rudolf Nureyev, Ava Gardner, Frank Sinatra, John F. Kennedy, Picasso, Dalí, Nicole Kidman... entre muchos otros.

El Corral de la Morería ha sido premiado en numerosas ocasiones por su apoyo a la cultura y al arte del flamenco; en 2016, el tablaó, que debe su nombre a la decoración de su interior que reproduce detalles de las Torres Bermejas de La Alhambra, fue reconocido como “El Mejor Tablaó Flamenco del Mundo” por el prestigioso Festival Internacional del Cante de Las Minas.

Actualmente, la segunda generación del Corral de la Morería, Manuel y Armando del Rey, hijos de los fundadores, son los que dirigen el local y lo han convertido en un referente del flamenco y de la gastronomía más puntera con dos espacios gastronómicos: Restaurante Tablaó y Restaurante Corral de la Morería. De la mano del cocinero vasco David García, un maestro de los fogones y jefe de cocina del Corral de la Morería, el nuevo restaurante de alta cocina, que obtuvo en 2018 su primera estrella Michelin. El Restaurante Corral de la Morería es un espacio íntimo de cuatro mesas, con capacidad para ocho comensales, que pueden degustar un menú especial elaborado por el chef vasco, y que varía de acuerdo a los productos de temporada. David García también se encarga de la oferta gastronómica del Restaurante Tablaó, de mayor capacidad y ubicado en el espacio del escenario, donde cada noche se puede disfrutar de dos espectáculos de flamenco, con artistas de reconocimiento internacional. En definitiva, una fusión gastronómica y artística que transmite pura emoción.



la morería

► maurisches Viertel

el tablaó

► Flamencolokal

el empresario hostelero

► Hotelier

la bailaora

► Flamencotänzerin

puntero/a

► Spitzen-

el fogón

► Kochplatte; Herd

el comensal

► Essensgast

de acuerdo a

► entsprechend, je... nach

el marmitako

► bask. Thunfisch-Kartoffel-Gemüseintopf

las kokotxas de merluza

► Seehechtbäckchen

la codorniz

► Wachtel

la esponja de remolacha

► Rote-Bete-Schaum

el ajo blanco

► kalte Mandel-Knoblauch-Suppe

el maridaje

► Abstimmung von Wein und Speise



Restaurante Corral de la Morería

Ganador de una estrella Michelin

Especialidades culinarias: El marmitako, las kokotxas de merluza en tinta negra y la merluza con puré de perejil, codorniz con espinaca y tomate, sardinas ahumadas sobre esponja de remolacha o ajo blanco de coco, entre otros. Postres: Crema helada de aceite de oliva, espuma de champagne, ruibarbo y almendras.

Bodega: Una bodega seleccionada por sumilleres como David Ayuso, con más de 1000 referencias de vinos nacionales e internacionales, y una selección exclusiva de 700 vinos de Jerez.

Precio: Menú raíces 49 €, Menú temporada y evolución 65 € (tres maridajes diferentes con cada menú).

Dirección: Calle Morería, 17, Madrid 28005 **Reservas:** +0034 91 3658446 o web: www.corraldelamoreria.com

Consejo: ¡Participe en ECOS Facebook (www.facebook.com/ecosmagazin), y mándenos fotos de sus propias elaboraciones culinarias!



El chef David
García y Armando
del Rey, abajo
la bailaora Olga
Llorente



Mi viaje por Chile y Argentina

Brigitte Mack aus Eppstein (Main-Taunus-Kreis) war zwei Monate mit einer Freundin in Chile und Argentinien unterwegs. POR BRIGITTE MACK **FÁCIL**



El 31 de diciembre de 2016, muy temprano en la mañana, una amiga y yo subimos al avión con destino a Santiago de Chile. Fue un sueño hecho realidad. Dos meses sólo para

mí, donde yo podía disponer de mi tiempo. ¡Qué bien, sencillamente maravilloso!

Unas veinte horas después llegamos a Santiago. Nos esperaba un bus que nos llevó a la casa de nuestro anfitrión en el centro de Santiago. Al día siguiente empezamos un curso de español intensivo de dos semanas.

Santiago tiene muchos sitios interesantes y diferentes. El clima es maravilloso, y la ciudad excepcional con sus monumentos, avenidas y parques. Los barrios están llenos de vida, con música en vivo, gente alegre, incontables cafés y restaurantes, así como pequeñas calles con tiendas que ofrecen de todo.

Cada día hay algo para descubrir, como, por ejemplo, una visita a Viña del Mar y Valparaíso ubicados en la costa en el oeste de Santiago. Para viajar, puedo recomendar los autobuses, que son económicos y muy confortables. Después de Santiago recorrimos lugares en Chile y Argentina. Empezamos en la ciudad chilena de Pucón, con su

maravilloso volcán Villarrica, y seguimos a Puerto Montt, conocido por su puerto marino. Llegamos a la región de los inmigrantes alemanes, donde se puede degustar "Apfelstrudel" en algunos cafés. La siguiente estación fue San Carlos de Bariloche, en Argentina. El paisaje en esta región es impresionante, con montañas muy altas, viento permanente, olas en los lagos y bosques esposos. Desde Bariloche llegamos a Los Antiguos, en la costa sur del Lago de Buenos Aires, con una visita a Las Cuevas de Mármol y La Cueva de las Manos (Patrimonio de la Humanidad).

Continuamos unos 1000 kilómetros al sur hasta El Chaltén, con los montes Fitz Roy y el glaciar Viedma. Unos días después viajamos a Puerto Natales (en Chile), para visitar el Parque Nacional Torres del Paine. Finalmente, fuimos a Ushuaia, la ciudad más austral del mundo, en Argentina.

La coronación de nuestro viaje fue Buenos Aires. Teníamos una semana para descubrir una ciudad gigantesca, junto al Río de la Plata, con sus barrios como San Telmo, La Boca y Recoleta con su famoso cementerio. Nos encantaron sus monumentos, los museos famosos, la comida, las bebidas, los dulces, todo. Fue el final de un viaje inolvidable.

Erzählen Sie uns von Ihrer Reise!

Cuadernos de viaje ist eine Rubrik für Sie, liebe ECOS-Leser, und für Ihre wichtigste Erinnerung an eine Reise durch eines der spanischsprachigen Länder. Alle Leser, deren Muttersprache nicht Spanisch ist, können uns ihren Text (300 Wörter) sowie ihre persönlichen Daten und drei Bilder von der Reise schicken. Bitte per E-Mail an ecos@spotlight-verlag.de; "Cuadernos de viaje".



Brigitte Mack (izq.) en el Parque Nacional Torres del Paine



hecho/a realidad

• wahr geworden

el anfitrión

• Gastgeber

incontable

• unzählig

ubicado/a

• gelegen, befindlich

recorrer

• (hier) besuchen, bereisen

el puerto marino

• Seehafen

degustar

• kosten, probieren

esposo/a

• schwer; (hier) dicht

el glaciar

• Gletscher

austral

• südlich

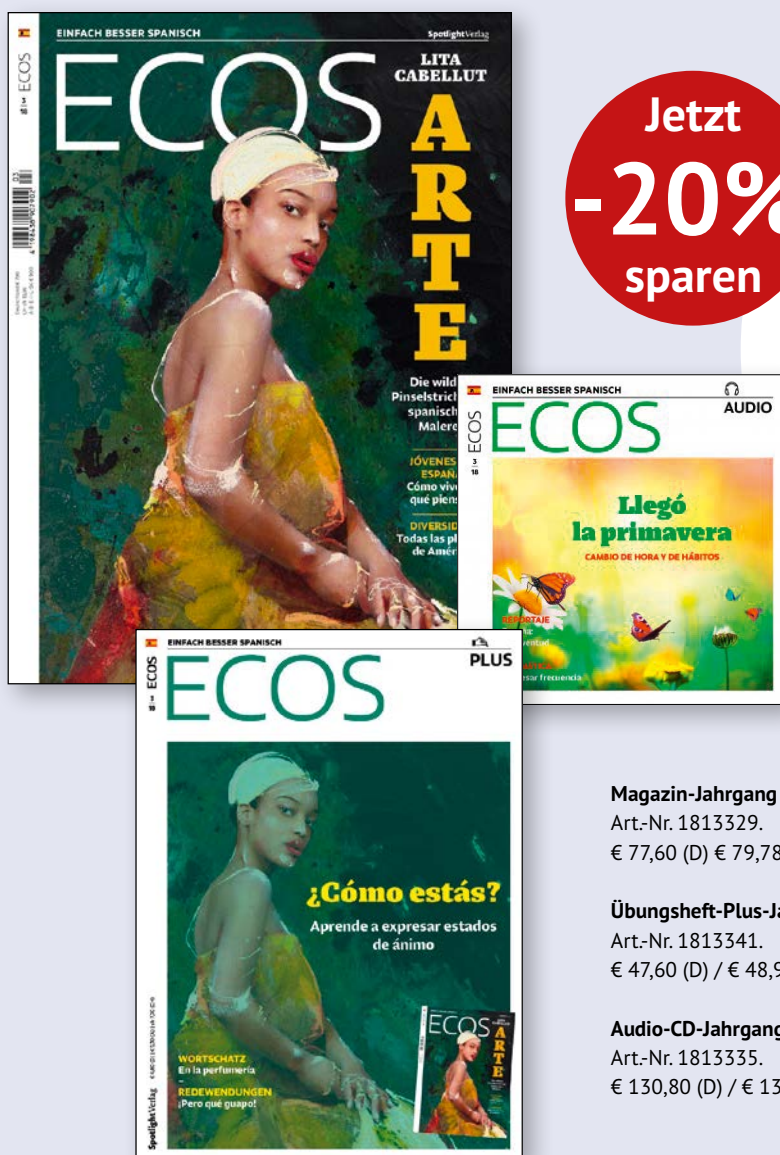
la coronación

• Krönung

inolvidable

• unvergesslich

Alle Ausgaben aus 2018 bestellen



Jetzt
-20%
sparen

Jahrgänge 2018

Nutzen Sie die Gelegenheit, alle 13 Ausgaben des Jahres 2018 zu bestellen – um Wissenswertes zu erfahren und Versäumtes nachzuholen. Der Magazin-, der Übungsheft-Plus- wie auch der Audio-CD-Jahrgang sind um 20 % vergünstigt.

Magazin-Jahrgang

Art.-Nr. 1813329.

€ 77,60 (D) / € 79,78 (A)

Magazin-E-Paper-Jahrgang

Art.-Nr. 1813350.

€ 77,60 (D) / € 79,78 (A)

Übungsheft-Plus-Jahrgang

Art.-Nr. 1813341.

€ 47,60 (D) / € 48,93 (A)

Übungsheft-Plus-E-Paper-Jahrgang

Art.-Nr. 1813386.

€ 47,60 (D) / € 48,93 (A)

Audio-CD-Jahrgang

Art.-Nr. 1813335.

€ 130,80 (D) / € 130,80 (A)

Audio-Download-Jahrgang

Art.-Nr. 1813351.

€ 130,80 (D) / € 130,80 (A)

Entdecken Sie die Jahrgänge 2018:

- ✓ Alle Ausgaben aus 2018 als Paket
- ✓ Heft, Audio und Übungshefte
- ✓ Print und Digital

Tel.+49 (0) 89 / 95 46 99 55

sprachenshop.de/jahrgang-2018

MÚSICA

**Soy de Cuba****FÁCIL**

El musical *Soy de Cuba*, compuesto por el maestro cubano Egues y con grandes éxitos desde 2011, vuelve a Europa a ritmo de sonidos y bailes cubanos. *Soy de Cuba* es una comedia musical, que ofrece un amplio repertorio de ritmos tradicionales y actuales, bailados y cantados. El espectáculo cuenta la historia de Ayala, una bella y soñadora campesina cubana que abandona la plantación de tabaco de su ciudad natal, Pinar del Río, para ser camarera del mítico cabaret *Soy de Cuba*. En su nueva vida, nos transporta bailando y cantando a la historia musical de Cuba desde los años 50 hasta la actualidad. Un musical, interpretado en directo por una orquesta y un elenco de 25 artistas, entre músicos, cantantes y bailarines, que es un viaje por la música afrocubana, de mestizaje, popular y contemporánea.

Soy de Cuba se presenta este mes en muchos escenarios de Alemania, Austria y Suiza: el día 3, en Alte Oper, Fráncfort del Meno; el día 4, en Theater am Marientor, Duisburg; el 5, en Capitol Theater,

Düsseldorf; el 6, en Circus Krone, Múnich; el 7, en Rosengarten, Mannheim; el 10, en Metropol Theater, Bremen; el 11, Theater am Aegi, Hannover; el 12, Theater am Großmarkt, Hamburgo; el 13, Admiralspalast, Berlín; el 16, Colosseum Theater, Essen; el 17, Musical Theater, Basilea; el 18, Theater 11, Zúrich; los días 20 y 21, Philharmonie, Colonia; los días 22 y 23, Konzerthaus, Dortmund; del 25 al 28, Theaterhaus, Stuttgart; el día 29, Festspielhaus, Bregenz; y el 30, Konzerthaus, Karlsruhe.

Más información en: www.bbpromotion.com



compuesto/a, componer
• komponieren

el espectáculo
• Schauspiel, Show

soñador/a
• verträumt

la ciudad natal
• Geburts-, Heimatstadt

el elenco
• Besetzung

el mestizaje
• Kulturmischung

MÚSICA

María Toro Araras**FÁCIL**

La flautista gallega María Toro (La Coruña, 1979) es una enamorada de la música tradicional gallega, portuguesa, brasileña, así como del jazz y del flamenco. Sus composiciones y arreglos son una explosión de sonidos y ritmos con influencias de otras culturas musicales. María Toro ha grabado su segundo álbum *Araras* en Río de Janeiro, junto con músicos de gran prestigio en el mundo del jazz, como el bajista Ben Street o el pianista Jean Michel Pic, y con la colaboración del genial músico brasileño Hermeto Pascoal.



el/la flautista
• Flötist/in

gallego/a
• galicisch

los arreglos
• (hier) Arrangements

grabar
• aufnehmen

el/la bajista
• Bassist/in

el sorteo
• Verlosung

**Sorteo**

Con la colaboración de galileo-mc, ECOS sortea tres CD *Araras*, de María Toro. Para participar, visite la página www.ecos-online.de/sorteo, donde encontrará las instrucciones, hasta el 21 de abril.

CINE

CinES cultura

INTERMEDIO

Del 24 de este mes al 9 de mayo se celebra en Ratisbona la XII edición del Festival CinEScultura, cuyo tema central es “Madrid & Chile”. El amplio programa cultural está dividido en varias secciones dedicadas al cine de ambos países, así como exposiciones, conciertos de música, lecturas literarias y otras ofertas culturales. En esta ocasión, en la sección Cine contará con la asistencia del premiado director madrileño Iván Sáinz-Pardo, al que dedicará una retrospectiva, y de los directores chilenos Gonzalo Justiniano y Nahuel López, quienes presentarán sus respectivas películas *Cabros de mierda* y *El viaje*. Asimismo, el 5 de mayo tendrá lugar la séptima edición del premio de cortometrajes CinEScultura, con dos

programas de ficción y uno de cine documental.

Exposiciones

CinEScultura presenta también durante este año dos exposiciones: TurEScultura I: “Los primeros carteles turísticos españoles”, del 11 de abril al 18 de mayo, en Stadtbücherei (Haidplatz 8). Y “Entre el sol y la sombra – Instantes de Jana Cerná”, del 24 de mayo al 23 de junio, exposición que recoge fotografías de viajes por el mundo hispanohablante. Además, también está prevista una exposición fotográfica sobre Chile en la Biblioteca Municipal de Ratisbona.

Conciertos

En la fiesta de inauguración, el día 24, actuará el grupo chileno-alemán Fronteras Dispersas, la entrada es libre. Asimismo, entre otros conciertos programados, resaltar el del día 25, del cantante español Josele Santiago, que presenta su último álbum *Transilvania* (Degginger, Wahlenstraße 17, 20:30 horas). Asimismo, Jorge Pardo & Kin García Trío también darán un concierto el 30, a las 20.30, en Leerer Beutel, Bertoldstraße 9. Jorge Pardo es uno de los músicos más importantes del flamenco jazz. Además, el programa incluye un concierto del grupo Duo CellAr, con un repertorio de música chilena clásica y



folclórica, y un concierto del grupo femenino catalán Las Migas. Este último concierto está organizado por Klangfarben e. V., con la colaboración de CinEScultura, durante el festival Klangfarben, del 26 al 28 de julio.

CinEScultura

El festival, organizado desde 2008 por Pedro Álvarez Olañeta, lector de español, ha sido reconocido el pasado año por la Oficina Española de Turismo en Múnich con el galardón “Amigos de España/Freunde Spaniens” por su implicación cultural y vinculación transnacional.

Esta edición de CinEScultura se celebra del 24 de abril al 9 de mayo.

Más información en:
www.cinescultura.de



Ratisbona
• Regensburg

la asistencia
• Teilnahme; Anwesenheit

respectivo/a
• jeweilig

el cortometraje
• Kurzfilm

recoger
• (hier) enthalten

previsto/a
• vorgesehen

la fiesta de inauguración
• Eröffnungsfeier

resaltar
• hervorheben

el galardón
• Preis, Auszeichnung

la vinculación
• Verbindung

Sorteo

Con la colaboración de CinEScultura, ECOS sortea dos entradas dobles para los conciertos de Josele Santiago y Jorge Pardo. Además, también sorteamos dos entradas dobles para una película a su elección que se proyecte durante el festival. Visite www.ecos-online.de/sorteo-cine, donde encontrará las instrucciones, hasta el 15 de abril.

**POR GOVADONGA
JIMÉNEZ**

Avance ECOS 5/2019

10 islas por descubrir, la redacción de ECOS hace una selección de islas en España que debería conocer este verano. Además, iremos al **Monasterio de Piedra** en Aragón, y les explicaremos cómo es el **sistema educativo en España**.



Die nächste
Ausgabe von
ECOS
erscheint am
10. April.

Editorial 2 /19

Ich lese gerade das Editorial der neuesten Ausgabe, aber ich verstehe nicht, was "dejarse enamorar" (im ersten Absatz) und "siglo XXI" (im letzten Absatz) bedeutet. Denn eine Tradition, die erst seit dem 21. Jahrhundert besteht, ist die Herdenwanderung ja nicht, oder? Vielleicht könnten Sie das in der nächsten Ausgabe besser erklären.

Sophia Ernst

En el primer párrafo: En ECOS les presentamos cuatro rutas para recorrer

Extremadura y "dejarse enamorar" por la belleza... "Dejarse enamorar" en este párrafo significa que las rutas que les sugerimos le encantarán y usted quedará enamorada de la naturaleza y la magia de Extremadura. En el último párrafo: Una tradición que se conserva intacta en el Chile del "siglo XXI". Aquí se aclara que a pesar de ser una tradición muy antigua y una actividad muy sacrificada, todavía la trashumancia se "conserva intacta en el Chile del siglo XXI". No ha desaparecido a pesar de la globalización y la modernidad.

Elsa Mogollón-Wendeborn

Impressum

Herausgeber und Geschäftsführer
Jan Henrik Groß

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München

www.ecos-online.de

ISSN 0948-8731

Chefin vom Dienst
Leandra Pérez Casanova

Redaktion:
Juan Ramón García Ober,
Iciar Iglesias (Online), Klaus
Walter

Mitarbeiter dieser Ausgabe:
Virginia Azañedo, Dra. Ana
Brenes, José María Domínguez
(Lektorat), Covadonga
Jiménez, Eva Lloret, Alexis
Soto

Autoren Spanien:
Mercedes Abad, Álex Ayala
Ugarte, Ander Izagirre, David
Granda, Luisa Moreno,
Laura Terré

Lateinamerika:
Alberto Amato (Argentina),
Marlene Aponte (Paraguay),
Fernando Briones (México),
Martín Caparrós (Argentina),
Ivonne Guzmán (Ecuador),
Janina Pérez (Venezuela),
Flores Pérez (Argentina),
Alberto Salcedo Ramos
(Colombia), Ana Teresa Toro
(Puerto Rico), Rolly Valdivia
(Perú)

Bildredaktion Giancarlo
Sánchez-Aizcorbe

Gestaltung Lisa Weller;
in diesem Heft, Denise
Staudacher

**Leiter
Redaktionsmanagement**
Thorsten Mansch

Produktionsleiterin Ingrid
Sturm

Litho Mohn Media
Mohndruck GmbH,
33311 Gütersloh

Druck Vogel Druck &
Medienservice GmbH,
97204 Höchberg

Vertriebsleiterin
Monika Wohlgemuth

Marketingleiterin
Jessica Sonnenberg

Vertrieb Handel DPV
Deutscher
Pressevertrieb GmbH www.
dpv.de

© 2019 Spotlight Verlag,
auch für alle genannten
Autoren, Fotografen und
Mitarbeiter.

Der Spotlight Verlag ist ein
Tochter-unternehmen der
Zeitverlag Gerd Bucerius
GmbH

Gesamt-Anzeigenleitung
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
Tel. +49 (0)40/3280-142
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Manager
Sprachenmarkt
Iriat Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Manager
Sprachenmarkt
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-
verlag.de

REPRÄSENTANZ EMPFEHLUNGSANZEIGEN

Anzeigenleitung
iq media marketing gmbh
Anke Wiegel
Tel. +49 (0)40/3280-345
anke.wiegel@iqm.de

Düsseldorf
Tel. +49 (0)211/887-2055
sales-duesseldorf@iqm.de

Frankfurt
Tel. +49 (0)69/2424-4510
sales-frankfurt@iqm.de

München
Tel. +49 (0)89/545907-29
sales-muenchen@iqm.de

Stuttgart
Tel. +49 (0)711/96666-560
sales-muenchen@iqm.de

Hamburg Tel. +49
(0)40/30183-102
sales-hamburg@iqm.de

Berlin
Tel. +49 (0)40/30183-102
sales-hamburg@iqm.de

Lifestyle
Tel. +49 (0)89/545907-29
sales-lifestyle@iqm.de

International Sales
Tel. +49 (0)211/887-2347
international@iqm.de

Anzeigenpreisliste
Es gilt die jeweils gültige
Anzeigenpreisliste. Infos
hierzu unter: [www.spotlight-
verlag.de/mediadaten](http://www.spotlight-
verlag.de/mediadaten)

Leserservice

FRAGEN ZU ABONNEMENT UND EINZELBESTELLUNGEN

Unser Serviceportal erreichen Sie
24 Stunden täglich unter:
[https://kundenportal.spotlight-
verlag.de](https://kundenportal.spotlight-
verlag.de)

Privatkunden und Buchhändler
Tel. +49 (0)89/12140710
Fax +49 (0)89/12140711
abo@spotlight-verlag.de

Lehrer, Trainer und Firmen
Tel. +49 (0)89/95467707
Fax +49 (0)89/95467708
lehrer@spotlight-verlag.de

Einzelverkauf und Shop
Tel. +49 (0)89/95469955
sprachenshop@spotlight-verlag.de

Unsere Servicezeiten
Montag bis Freitag: 8 bis 20 Uhr,
Samstag: 9 bis 14 Uhr

Postanschrift
Spotlight Verlag GmbH
Kundenservice
20080 Hamburg/Deutschland

KONDITIONEN ABONNEMENT PRO AUSGABE (14 Ausgaben p.a.)

Deutschland € 7,90 inkl. MwSt. und
Versandkosten
Österreich € 7,90 inkl. MwSt. und zzgl.
€ 0,85 Versandkosten
Schweiz sfr 10,30 zzgl. sfr 1,50 Versand-
kosten
Übriges Ausland € 7,90 zzgl.
Versandkosten

Studenten bekommen gegen Nachweis
eine Ermäßigung.

Die Belieferung kann nach Ablauf des
ersten Bezugsjahres jederzeit beendet
werden – mit Geld-zurück-Garantie
für bezahlte, aber noch nicht gelieferte
Ausgaben.

CPPAP-Nr 0220 U 92668

Einzelverkaufspreis
Deutschland € 8,50

Im Spotlight Verlag erscheinen
Spotlight, Business Spotlight, Écoute,
Ecos, Adesso und Deutsch perfekt

Fragen zu Themen im Heft
Schreiben Sie unserer Redaktion für alle
Fragen, Vorschläge und Kritik eine Mail:
ecos@spotlight-verlag.de



Aktuelle Top Angebote für einfach besseres Spanisch

Top 3 Bestseller Bücher



1. PONS Spanisch blicken statt büffeln (2 ↑)

Der Sprachkurs für Lerner mit Vorkenntnissen: Mörderisch, romantisch oder überraschend: abwechslungsreiche Geschichten garantieren Lese- und Lernvergnügen.

Buch mit 280 Seiten. Artikel-Nr. 1704149. € 9,99 (D) / € 10,30 (A)

2. Impresiones A2 - Kurs- und Arbeitsbuch Spanisch (1 ↓)

Das Lehrwerk ist sehr kommunikativ und handlungsorientiert ausgerichtet. Zwölf kurze und transparent gestaltete Lektionen garantieren einen raschen Lernerfolg.

Buch mit 280 Seiten. Artikel-Nr. 1802370. € 26,50 (D) / € 27,50 (A)

3. Spanisch für Dummies (3 ↔)

In diesem Buch finden Sie alle wichtigen Wörter und Redewendungen, um den Alltag auf Spanisch zu meistern. Jedes Kapitel beschäftigt sich mit einer Alltagssituation.

Buch mit 400 Seiten. Artikel-Nr. 1793566. € 19,99 (D) / € 20,60 (A)

Top 3 Bestseller Produkte



1. Ecos Krimi Emilia Cos (1 ↔)

Der spanische Sprachkrimi bietet Ihnen 70 Minuten spannende Kurzgeschichten. Freuen Sie sich mit dem ECOS-Krimi auf die Fälle von Emilia Cos.

1 Audio-CD. Spanisch. Artikel-Nr. 1714586. € 13,50 (D) / € 13,50 (A)

2. Cinespañol Box 7 (2 ↔)

Die Filme richten sich an alle, die Freude an Spanien und/oder Lateinamerika und der spanischen Sprache haben.

4 DVDs. Spanisch. Artikel-Nr. 1795589. € 34,90 (D) / € 34,90 (A)

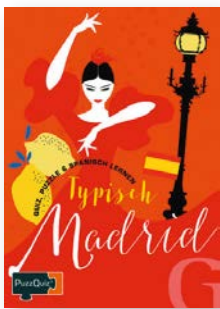
3. Quick Buzz – Das Vokabelduell (neu)

Ein Sprachspiel, mit dem Sie auf eine lustige Art und Weise spanische Vokabeln lernen. Wer die verdrehten Worte am schnellsten errät, gewinnt.

Spiel. Spanisch. Artikel-Nr. 1802365. € 24,00 (D) / € 24,00 (A)

SPRACHSPIEL

PuzzQuiz – Typisch Madrid



Das PuzzQuiz nimmt Sie mit auf eine spielerische Sprachreise durch Madrid! Puzzlespaß kombiniert mit 192 unterhaltsamen Fragen und Aufgaben zur Stadt.

Niveau A1 bis A2. Spanisch-Deutsch.
Artikel-Nr. 1791665.
€ 12,90 (D) / € 12,90 (A)

ÜBUNGSBUCH

PONS Spanisch-Übungen to go



10-Minuten-Übungen für einen schnellen Lernerfolg! Spanisch trainieren in kurzen Übungen zu Grammatik, Wortschatz, Kommunikation und Land und Leuten – und ganz nebenbei zu jedem Thema noch dazulernen durch hilfreiche Erklärungen und Tipps.

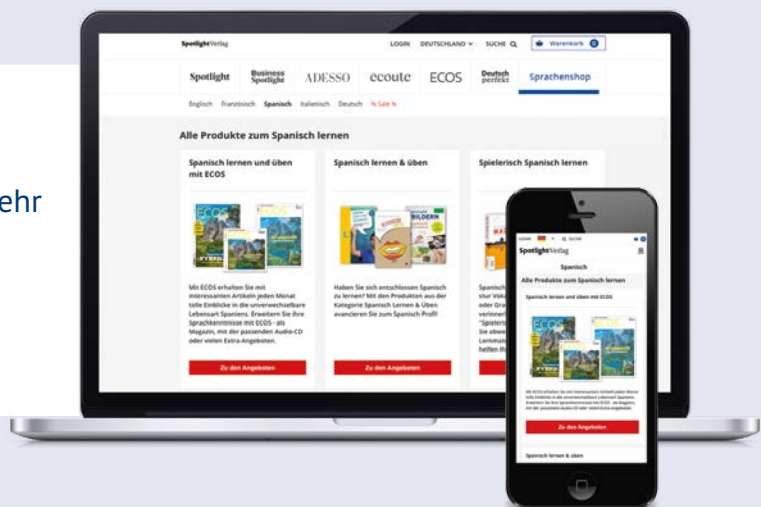
Buch mit 160 Seiten. Spanisch-Deutsch.
Artikel-Nr. 1836986.
€ 7,00 (D) / € 7,20 (A)

Entdecken Sie unseren Sprachenshop:

- ✓ Der Onlineshop für Sprachprodukte
- ✓ Bücher, Hörbücher, Computerkurse, DVDs & mehr
- ✓ Für abwechslungsreiches Lernen und Lehren

Tel. +49 (0)89 / 95 46 99 55

Jetzt unter sprachenshop.de/ecos





Sor Juana Inés de la Cruz

Letras de mujer

Sor Juana war die erste bedeutende Schriftstellerin der "Neuen Welt".

POR MARTÍN CAPARRÓS **AVANZADO**



Cuando nació, en un pueblo de México y en 1651, la registraron como Juana Inés de Asbaje y Ramírez de Santillana, pero el nombre que le quedó para la vida fue Juana Inés de la Cruz; para la historia fue **sor** Juana. Su madre era una señora que tuvo hijos con dos hombres sin casarse, y administraba una finca trabajada por indios. A ella, para asombro de todos, nada le importaba más que las letras: a sus ocho años decía que su cabeza no debía ser bella por fuera si no lo era por dentro, y se cortaba un mechón de pelos por cada lección que no sabía. A sus diez años, su madre la mandó a la capital con una tía; allí siguió tratando de estudiar. En la corte del virrey, las damas la acogieron: era una especie de fenómeno de erudición y gracia adolescentes. Más tarde quiso entrar en la universidad disfrazada de hombre –no se admitían mujeres–, pero la

descubrieron. Para solucionar sus ansias de saber, su confesor le propuso que se metiera en un convento. Era, también, un sacrificio, pero los hombres le interesaban mucho menos que las letras.

Unos años después ya era la poeta mayor del virreinato de Nueva España. Le encargaban las elegías oficiales, los villancicos sacros, las odas conmemorativas. Sor Juana los escribía –con los modos barrocos de la época–, y también sus letras personales. Como aquella, tan famosa, que empieza diciendo que “Hombres necios que acusáis/ a la mujer sin razón...”.

A principios de 1695 se desató en la ciudad una epidemia de tifus tremebunda. En su convento de San Jerónimo, sor Juana cuidaba a sus hermanas enfermas y se contagió; murió el 17 de abril, a sus 43. Era, ya, la mayor poeta que habían dado esas tierras, y era una suerte de justicia poética: en un continente que suena tanto a macho, el primer gran escritor fue una escritora inolvidable.

¿Sabía usted que...?

Sor significa “hermana”, procede del latín “soror”, y entró en la lengua española a través del catalán. Es otra palabra para decir “monja”, y también es el tratamiento que reciben las monjas: Sor María, Sor Juana, etc.



el mechón de pelos

• Büschel Haare, Strähne

el virrey

• Vizekönig

la erudición

• Gelehrsamkeit

las ansias de saber

• Wissensdurst

el confesor

• Beichtvater

la elegía

• Elegie, Klagelied

necio/a

• töricht

tremebundo/a

• schrecklich

la suerte

• (hier) Art, Weise



Martín Caparrós (Buenos Aires, 1957) es periodista y novelista. Sus libros más recientes son *Hambre*, *Todo por la patria* y *Postales*. Es columnista habitual de ECOS.

Der Audio-Trainer – zum Kennenlernen!



**3 Hörproben
gratis!**

Jetzt anhören unter
[ecos-online.de/
hoerprobe](https://ecos-online.de/hoerprobe)

Erleben Sie die Vorteile des Ecos Audio-Trainers:

- ✓ Effektiver Spanisch lernen mit unserem Hörtraining
- ✓ Für mehr Hörverständnis und bessere Aussprache
- ✓ Perfekt für unterwegs, in der Bahn oder beim Sport

ecos-online.de/hoerprobe

Macron und Trudeau sind nicht nur
Kollegen, sondern dicke Freunde,

ou en français:
copains comme cochons.

Jetzt Sprachmagazin kennenlernen.

- ✓ Französisch besser sprechen und verstehen
- ✓ Alles über Kultur, Beruf & Sprache
- ✓ Als gedruckte oder digitale Ausgabe

Jetzt Sprachmagazin gratis testen.

ecoute.de/gratis



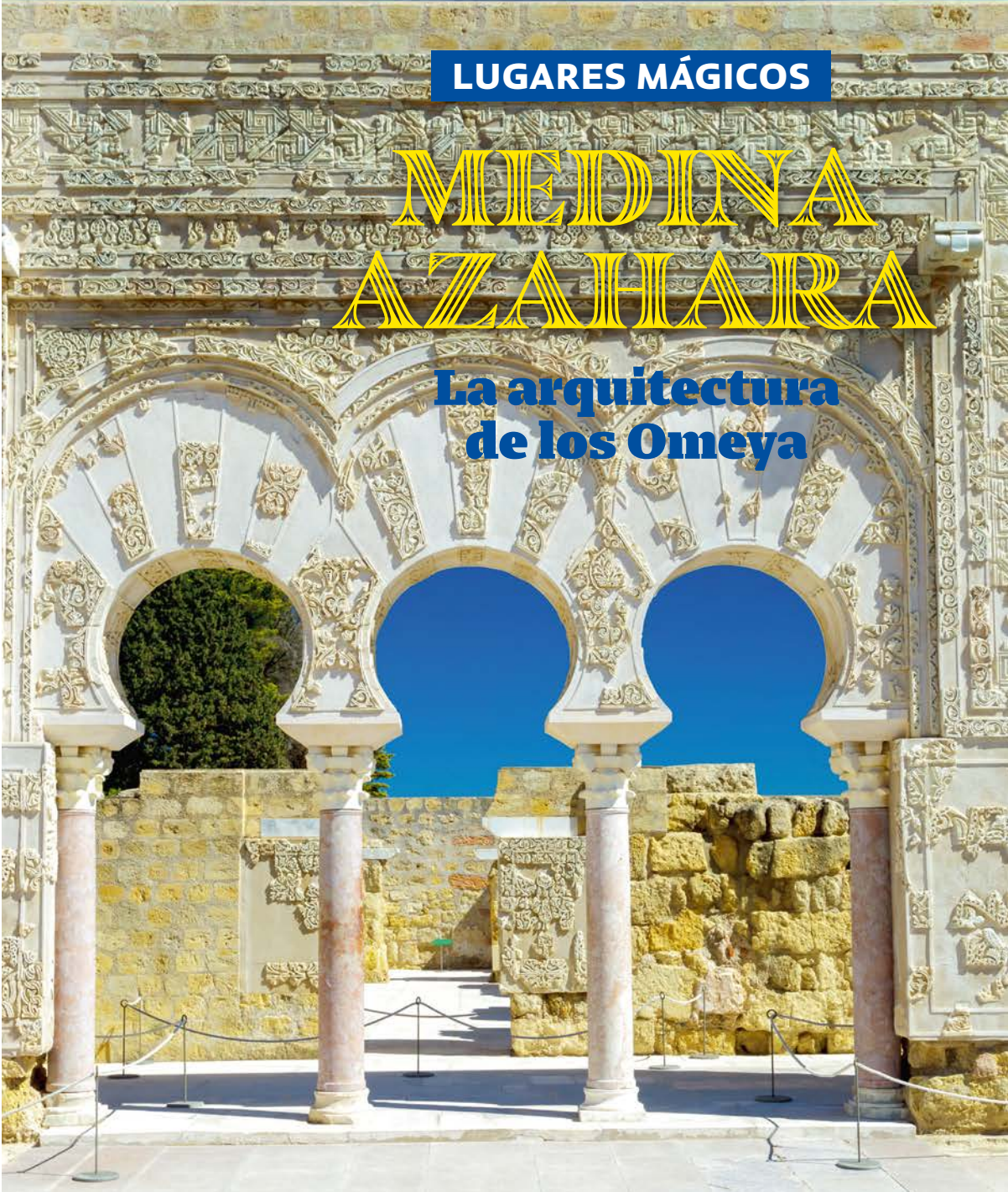


ECOS

LUGARES MÁGICOS

MEDINA AZAHARA

La arquitectura
de los Omeya





MEDINA AZAHARA

FÁCIL AUDIO

Desde el pasado verano, Medina Azahara (***Madinat Al-Zahra***) es Patrimonio de la Humanidad. Estas magníficas ruinas se encuentran al oeste de Córdoba. Madinat Al-Zahra era una lujosa ciudad palatina (ciudad, palacio, mezquita y fortaleza). Impresiona su gran tamaño y su vida, muy breve: unos setenta años. No existen en este lugar asentamientos posteriores, por lo que su urbanismo, de tipo califal, está intacto. Además, en Madinat Al-Zahra se han descubierto técnicas decorativas únicas.



el Patrimonio de la Humanidad

- Erbe der Menschheit

la ciudad palatina

- Palaststadt

la mezquita

- Moschee

el asentamiento posterior

- spätere Ansiedlung

por lo que

- weswegen, weshalb

el urbanismo

- (hier, Stadt) Anlage



Elia Mogollón-Vendeborn

Foto portada: Medina Azahara, Shutterstock

La joya del califa FÁCIL

Madinat Al-Zahra era la capital del Califato de Córdoba (que existió de 756 a 1031), etapa que fue muy importante desde el punto de vista cultural. Durante el califato, Córdoba llegó a tener un millón de habitantes, contaba con sistema de alumbrado público y una magnífica biblioteca de 400 000 volúmenes. Los califas Abderramán III (Abd al Rahman III) y su hijo Alhakén II (Al-Hakam) dieron al califato paz y estabilidad. Ambos construyeron y vivieron en Medina Azahara.

En Madinat Al-Zahra convivían musulmanes, cristianos y judíos.



llegó a tener ...
• (etwa) hatte
sogar bis zu...

el alumbrado público
• Straßenbeleuchtung

el volumen
• (hier, Buch)
Band

dieron (indefinido de dar)
• gaben

Mejor en primavera FÁCIL

La mejor época para visitar Madinat Al-Zahra es la primavera; el otoño también regala días con temperaturas suaves. El clima de esta zona es continental, con veranos muy cálidos (pueden superar los 40 grados) e inviernos secos y fríos.



cálido/a
• warm

superar
• übersteigen

La cierva de Medina Azahara

INTERMEDIO

Esta pequeña y delicada pieza de bronce es un surtidor, una fuente. Tiene 61 centímetros y está ricamente decorada. Su estado de conservación es excelente. Esta pequeña cierva es, además, una declaración de principios: los musulmanes tienen prohibido la representación de personas y animales. Esto habla de la actitud abierta de los Omeyas en lo religioso, pues no hacen la figura y la esconden, sino que (como en el Patio de los Leones en la Alhambra de Granada) está hecha para ser mostrada.



la cierva
• Hirschkuh

el surtidor (de agua)
• Springbrunnen

la actitud
• (fig.) Haltung,
Einstellung

MEDINA AZAHARA

La arquitectura de los Omeya

POR VIRGINIA AZAÑEDO **INTERMEDIO**

Es Patrimonio de la Humanidad y uno de los conjuntos arqueológicos más importantes de España, se llama Madinat al Zahra y tiene en total 1518 hectáreas de terreno, de ellas la ciudad amurallada ocupa 113. Se encuentra entre la Sierra Morena y el río Guadalquivir, a ocho kilómetros de Córdoba. Hemos decidido venir hoy, un día de primavera. Son las 10 de la mañana y llega nuestra guía. Una chica joven, simpática y teatral. Se llama Lola.

La leyenda

Lola habla en voz baja y misteriosa: “Aquí, en este mismo lugar, se encontraba la ciudad palatina mas imponente de toda Europa. Cuenta el poeta Ibn Arabi que era tal el amor del califa Abd al Rahman III a su amada, al Zahra, que mandó construir para ella la ciudad más hermosa que jamás hubo. Contrató a los mejores arquitectos y artesanos. En su construcción trabajaron 10 000 hombres. Se trajeron los más preciosos materiales, mármol rojo, azulejos... En la ciudad había albercas,

plantas y animales exóticos, y una fuelle de mercurio que reflejaba todos los colores.

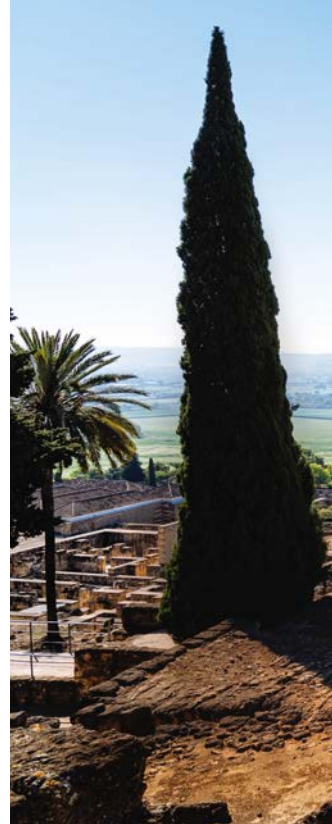
De todos los edificios había uno, el Salón Rico, que era el más impresionante de todos: tenía arcos de marfil y ébano, piedras preciosas lo adornaban, las paredes estaban



cubiertas de piedra esculpida, que, como una segunda piel, estaba pegada a la pared... Pero nada de esto hacía sonreír a la favorita. Cuando el califa le preguntó a al Zahra por qué no era feliz, ella le contestó que echaba de menos la nieve de Granada. Por eso, el califa mandó plantar cientos de almendros, que cada invierno florecen y “nievan” la sierra con flores blancas.

La realidad

Lola nos ha enganchado con su historia. Sin embargo, pronto nos descubre la realidad: “una bonita leyenda, ¿verdad?” – ¡Plof! – Se rompió el sueño: en realidad, Abderramán III construyó la ciudad con un claro objetivo: demostrar su poderío político, económico e ideológico al resto del mundo. Hay que saber que Abderramán III era descendiente de la dinastía Omeya, que llegó



el conjunto

- Ensemble

la ciudad amurallada

- von Mauern umgebene Stadt

misterioso/a

- geheimnisvoll

que jamás hubo

- die es niemals gab

la alberca

- Wasserbecken

la fuente de mercurio

- Quecksilberbrunnen

el marfil

- Elfenbein

el ébano

- Ebenholz

la piedra esculpida

- behauener Stein

el almendro

- Mandelbaum

engancha

- (fig.) fesseln

el poderío

- Macht



Sobre estas líneas vista general de Medina Azahara. A la dcha. detalle capitel Salón Rico, abajo portada casa del Visir Yafar. A la izq. cerámica califal.



a Al-Ándalus (la España musulmana) en el año 750 d. C. desde el Califato de Damasco. No lo hicieron por voluntad propia: habían perdido en su lucha de poder contra el Califa. Cuando el descendiente Omeya, *Abd al-Rahman ben Humeya*, es decir, Abderramán I, llega a Córdoba, crea el Emirato de Córdoba (pero no se proclama califa: el califa tiene el poder político y religioso, el emir, no). Abderramán III crea el “Califato de Córdoba” y se proclama a sí mismo Califa. Esto significa que ahora es un Estado independiente de Bagdad. Por eso, necesita un símbolo de su poder, un escenario que impresione a sus adversarios: Medina Azahara, en árabe, “la ciudad brillante”.

La construcción de esta ciudad dura 40 años, comienza en el año 936. Es una ciudad palacio, amurallada y con una mezquita a extramuros. Está dividida en tres terrazas, pues se encuentra al pie de la montaña. En la parte baja están las viviendas del pueblo y el ejército, el mercado, los baños y los jardines

públicos; en la parte central, las viviendas de los funcionarios más importantes (Casa de Yafar –primer ministro–) y la administración; y en la parte superior, dominando todo el conjunto, la estancia del Califa y el Salón Rico, donde se recibe a los representantes de las cortes extranjeras, y los refinados Jardines Altos. De tal manera que, cuando llega un representante diplomático (de las cortes cristianas, o de los fatimíes –quienes controlaban en África las rutas comerciales por donde circulaba el oro– o desde Bizancio), tiene que hacer un recorrido hasta la parte alta. Y el escenario está preparado: se le conduce por un enorme pasillo, con impresionantes arcos de herradura, se le hace atravesar la plaza de armas, donde está formado todo el ejército, con sus coloridos y brillantes uniformes. Cuando el representante piensa que ha llegado... tiene que esperar en una fastuosa sala, antes de pasar al Salón Rico. Frente a él, un increíble jardín con albercas. Y al fondo... Córdoba.



el adversario

- Rivale

a extramuros

- außerhalb

la estancia

- (hier) Gemach, Wohnraum

refinado/a

- (hier) elegant

el arco de herradura

- Hufeisenbogen

fastuoso/a

- prunkvoll



Abd al Rahman III **INTERMEDIO**

Nació en Córdoba en el año 891 y murió en el 961. Vivió setenta años y reinó durante 50. Era inteligente, culto y temperamental. Su padre fue asesinado por su propio hermano; su madre, vasca, le crió en el harén junto a las concubinas de su abuelo, el emir. De joven se dedicó al estudio. En lo religioso era relajado y abierto. ¿Y cómo se lo imaginan? Pues dicen que era atractivo: piel blanca, ojos de azul intenso, y rubio. (Su hijo Alhakén también era rubio, aunque tiraba a pelirrojo). Cuentan que Abderramán se teñía la barba de negro para parecer más árabe. Abderramán III mandó construir Medina Azahara en el año 936.

¿Medina Alzahira? **INTERMEDIO**

Si Medina Azahara es “la ciudad brillante”, Medina Alzahira es “la resplandeciente”. Tenía asientos de mármol, albercas brillantes, fuentes con forma de león y columnas transparentes... todo, según las crónicas y algún estudioso. Nadie sabe dónde exactamente está la ciudad, que Almanzor

(938-1002) mandó construir en el año 988 para demostrar su poder. Almanzor gobernó de hecho tras la muerte de Alhakén II, pues el califa Hisham II sólo tenía 11 años.

Almanzor vivió en Medina Azahara, donde tenía a Hisham II prácticamente encerrado.

El árbol de la vida **INTERMEDIO**

Las paredes y también los capiteles (con forma de avispero) del Salón Rico en Medina Azahara estaban hechos de mármol de Macael, Almería. Las paredes están cubiertas de una especie de planchas que iban pegadas como una piel. Como es tradicional en el mundo islámico, la decoración es de ataurique (motivos vegetales que se entrelazan). Pero en este caso, un símbolo es el protagonista: el árbol de la vida.



criar

- aufziehen

tiraba a pelirrojo

- (ugs.) die Haarfarbe ging ins Rötliche

teñirse la barba de negro

- sich den Bart schwarz färben

mandó construir

- ließ, befahl (zu) erbauen



resplandeciente

- leuchtend



el avispero

- (hier fig.) Wespen-nest

cubrir

- (hier) überziehen, verkleiden

la plancha

- Platte

entrelazarse

- sich verflechten

El habla cordobesa INTERMEDIO

Córdoba tiene, como cada región de España, unas características propias. Los cordobeses no hablan rápido. Lo complicado, quizás, es entender el acento; los cordobeses de la capital sesean, y abren mucho las vocales, de manera que la e y la a, a veces, se confunden; lo mismo ocurre con la u y la i. En el siguiente diálogo hablan Rafael y Fuensanta; se han encontrado en un bar.

Fuensanta: Hombre, Rafael, ¿qué haces por aquí?

Rafael: Pues ya ves, esperando a Paco... tómate un vargas conmigo, te invito. ¡Perdone: dos vargas con blanca...

Fuensanta: ¡...y un flamenquín, por favor! Aquí los ponen riquísimos, además tengo un hambre...; llevo todo el día de la ceca a la meca... ¿Y tú? ¿Qué llevas ahí?

Rafael: Bah, nada, he pasado por el mercadillo medieval y he comprado cuatro pegos. Iba a ver si encontraba

un cordobán antiguo o un guadamecí... pero no tenían nada. Oye, vendrás al perol, ¿no?

Fuensanta: ¿Haces un perol el domingo?... Qué bien, yo llevo teleras... que en la panadería de Dolores las hacen... hummm...

Rafael: Hombre, Paco, ¿qué te pasa? Vienes llorando...

Paco: Se me ha metido un pizco en el ojo...

Fuensanta: Ay, y yo que pensaba que era de la emoción de verme... ¡ja, ja, ja!

En el diálogo... AUDIO

EXPRESIÓN

De la ceca a la meca: De aquí para allá. Esta expresión tiene su origen en la España musulmana, la Ceca es la Casa de la Moneda, y La Meca, el mayor centro de peregrinación del mundo.

ARTESANÍA

Cordobanes y guadamecís: Exquisitas piezas de cuero. Los árabes introdujeron esta refinada manera de tratar la piel.

NOMBRES propios

Rafael, el arcángel, patrón de los viajeros o peregrinos, es el que custodia la ciudad de Córdoba.

SUSTANTIVOS

Vargas: Es la mezcla de vino tinto

(Valdepeñas) con casera. Muchos dicen que esta palabra nace de la mezcla de Valdepeñas + gas = valgas = Vargas. Otros opinan que fue en la venta de Vargas donde se creó esta bebida y de ahí su nombre.

Flamenquín: Es un rollo empanado y frito. Está hecho con jamón serrano (macerado en vino) y un filete de cerdo.

Perol: Un perol es un recipiente que se usa para cocinar, pero en Córdoba, “hacer un perol” se usa como sinónimo de ir de barbacoa, o de asado.

Telera: Es un tipo de pan, típico de Córdoba. Su miga se usa para hacer el famoso salmorejo cordobés.

Pizco: Se usa en lugar de pizca, es algo pequeño, mínimo.



sesear

• “c” vor “i” und “e” sowie “z” wie “s” aussprechen



el centro de peregrinación

• Wallfahrtsort

el cuero

• Leder

tratar

• (hier) bearbeiten

el arcángel

• Erzengel

custodiar

• bewachen

la casera

• (Getränkemarke, hier: süßer Sprudel)

la venta

• Gasthof

empanar

• panieren

macerar

• einlegen

el salmorejo (cordobés)

• sämige kalte Suppe aus Tomaten, Knoblauch, Brot, Öl und Essig



Cómo llegar

FÁCIL

EN COCHE: Si usted sale de Córdoba, hay que tomar la Carretera de Palma del Río (A-431) hasta la indicación “Madinat al-Zahra”; entonces, tome la carretera CO-3414. Hay un aparcamiento en el centro de recepción-museo. Cuidado, porque es allí, en la primera glorieta, donde debe aparcar.

IMPORTANTE: El yacimiento se encuentra a dos kilómetros de este aparcamiento cercano al museo y, por tanto, hay que tomar un autobús (lanzadera) que sale cada 20 minutos y es el único transporte autorizado en el recinto. Si tiene algún problema de accesibilidad, puede comunicarlo con antelación.

EN AUTOBÚS: Hay un bus turístico que sale del Paseo de la Victoria y tiene dos paradas: en la Glorieta Hospital Cruz Roja y frente al Mercado Victoria. Cuesta 9 euros por persona. Lo mejor es, antes de tomar el bus, comprobar que mantiene la parada. Visite: www.turismodecordoba.org



Dónde comer

La visita dura unas tres horas. Mi consejo es que tome un buen desayuno antes de llegar. Allí solo hay una cafetería que sirve comida fría.

Para comer hay algunos restaurantes de comida rápida bastante cerca, pero le aconsejo que, si va en coche, reserve, por ejemplo, en Casa Pepe Sanchís, ganador del Premio a la mejor paella 2016. El restaurante está a unos ocho kilómetros de Medina Azahara. Información en: www.arroceriacasapepesanchis.es.

Si baja a Córdoba con el autobús, aquí la oferta es infinita: de tapas o en restaurantes. En Córdoba hay dos restaurantes con estrella Michelin, Choco y Noor (ver ECOS 12/18).



la glorieta

- Rondell; Kreisverkehr

el yacimiento

- (hier) archäolog. Fundstätte

la lanzadera

- (hier) Shuttle

el recinto

- Gelände

de accesibilidad

- Zugangsmöglichkeit; Barrierefreiheit

con antelación

- im Voraus

mantener la parada

- (hier) auf die Passagiere warten

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber
Jan Henrik Groß

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autorin
Virginia Azañedo

Druck:
Schmidt & Rotaplan Druck GmbH
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleiter
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Managerin
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH